叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 火星周围的孔洞(the Holes Around Mars) 000001

2. 火星周围的孔洞(the Holes Around Mars) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

火星周围的孔洞(The Holes Around Mars)
第1/2页

[-] [noʊt] :
Transcriber's note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]['gæləksi] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n]['dʒænjueri] - .
This etext was produced from Galaxy Science Fiction January 1954 .
这 电子文本 曾是 生产 从 星系 科学 小说 一月 - .

本文摘自1954年1月《银河科幻》杂志。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:piraɪt] [ɑ:n] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

[ðə; ði][hoʊlz] [ə'raʊnd][mɑ:rz]
The holes around Mars
这 孔 大约 火星

火星周围的黑洞

[baɪ][dʒə'roʊm]['bɪksbi]
By JEROME BIXBY
经过 杰罗姆 比克斯比

作者：杰罗姆·比克斯比

['saɪəns] [sed] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] ,
Science said it could not be ,
科学 说 它 可以 不是 是 ,

科学表明这不可能。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .
but there it was .
但 那里 它 曾是 .

但它就在那里。

[ænd; ənd][wʊʃ; wu:ʃ] — [lʊk] [aʊt] — [hɪr]
And whoosh — look out — here
和 嗖! — 看 出去 — 这里

嗖——小心——这里

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'gen] !
it is again !
它 是 再次 !

又来了!

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [dɪk] ['frænsɪs]
Illustrated by DICK FRANCIS
插图 经过 迪克 弗朗西斯

插图作者：迪克·弗朗西斯

['speɪsʃɪp] [kruːz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ɑːn][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv][ðer; ðər][nɑːn] - ['ɪrɪteɪtɪŋ]

Spaceship	crews	should	be	selected	on	the	basis	of	their	non	-	irritating
飞船	船员	应该	是	已选	在	这	基础	的	他们的	非	-	令人恼火的

['kwɑːlətiz][æz; əz][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .

qualities	as	individuals	.
品质	作为	个人	.

太空飞船乘员的选择应基于他们作为个体是否具有令人不快的品质。

[noʊ]['krɑːnɪk] ['kɑːmˌpleɪnɚz] , [noʊ] [ˌhaɪpə'kɑːndriæk] , [noʊ][bʌgz][ɑːn] ['klenlinəs] — [pər'tɪkjələrli] [noʊ]

No	chronic	complainers	,	no	hypochondriacs	,	no	bugs	on	cleanliness	—	particularly	no
不	慢性的	抱怨者	,	不	疑病症患者	,	不	漏洞	在	清洁	—	特别	不

[wʌn] - [mæn] ['pɑːrtiz] .

one	-	man	parties	.
一	-	男人	各方	.

没有爱抱怨的人，没有疑病症患者，没有洁癖——尤其是没有独来独往的人。

[aɪ] [spiːk] [frʌm; frəm] ['bɪtər] [ɪk'spɪriəns] .

I	speak	from	bitter	experience	.
我	说话	从	苦的	经验	.

我以惨痛的亲身经历来说这些。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tuː; tə][mɑːrz] , [hjuː] ['ælənbi] [dæmd] [nɪr] [droʊv][ˌjuː 'es]

Because	on	the	first	expedition	to	Mars	,	Hugh	Allenby	damned	near	drove	us
因为	在	这	第一的	远征	到	火星	,	休	艾伦比	该死的	靠近	驾驶	我们

[nʌts] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pʌnz] .

nuts	with	his	puns	.
坚果	和	他的	双关语	.

因为在第一次火星探险中，休·艾伦比的双关语几乎把我们逼疯了。

[wiː; wi] ['faɪnəli] [gɑːt][soʊ][wiː; wi][dʒʌst] [ɪg'nɔːrd] [ðem; ðəm] .

We	finally	got	so	we	just	ignored	them	.
我们	最后	得到	所以	我们	只是	忽略	他们	.

我们最终决定不再理会他们。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][kæn; kən] [ɪg'nɔːr] [ðæt] ['klæsɪk] [læst][wʌn] — [its] ['rɪt(ə)n] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]['æn(ə)lz]

But	no	one	can	ignore	that	classic	last	one	—	it's	written	right	into	the	annals
但	不	一	能	忽略	那	经典的	最后的	一	—	它是	书面	正确的	进入	这	志

[ʌv; əv] [ə'strɑːnəmi] ,

of	astronomy	,
的	天文学	,

但谁也不能忽视最后一个经典例子——它已被载入天文学史册。

[ænd; ənd] [its] [ðer; ðər][tuː; tə] [steɪ] .

and	it's	there	to	stay	.
和	它是	那里	到	停留	.

它将一直留在那里。

['ælənbi] , [ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , [wʌz; wəz][fɜːrst][tuː; tə][set] [fʊt] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [ʃɪp]

Allenby	,	in	command	of	the	expedition	,	was	first	to	set	foot	outside	the	ship
艾伦比	,	在	命令	的	这	远征	,	曾是	第一的	到	放	脚	外部	这	船

.

:

.

探险队指挥官艾伦比第一个踏出船外。

[æz; əz][hiː; hi] [stept]

As	he	stepped
作为	他	步

他迈步

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

[daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['erlɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑːrz][aɪ] , [hiː; hi] [pleɪst] [ðæt] [fʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [kən'viːniənt]
down **from** **the** **airlock** **of** **the** **Mars** **I** **,** **he** **placed** **that** **foot** **on** **a** **convenient**
向下 从 这 气闸 的 这 火星 我 , 他 放置 那 脚 在 一个 方便的
[rɑːk] ,
rock **,**
岩石 ,

他从火星一号的气闸舱下来，把一只脚放在一块合适的石头上。

[kɔːt] [ðə; ði][toʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['weɪtɪd] [buːt] [ɪn][ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ðə; ði] [rɑːk] ,
caught **the** **toe** **of** **his** **weighted** **boot** **in** **a** **hole** **in** **the** **rock** **,**
捕捉 这 脚趾 的 他的 加权 启动 在 一个 洞 在 这 岩石 ,

他的加重靴的鞋尖卡在了岩石上的一个洞里。

[rentʃt] [hɪz; ɪz]['æŋk(ə)l][ænd; ənd] [smoʊt] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][pænts] .
wrenched **his** **ankle** **and** **smote** **the** **ground** **with** **his** **pants** **.**
扭动 他的 踝 和 猛击 这 地面 和 他的 裤子 .

他扭伤了脚踝，裤子重重地摔在了地上。

['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] , [aɪz] [peɪnd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][træns'pærənt] [ʃiːld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɑːksɪdʒən] - [mæsk] ,
Sitting **there** **,** **eyes** **pained** **behind** **the** **transparent** **shield** **of** **his** **oxygen** **-** **mask** **,**
坐着 那里 , 眼睛 痛苦 在后面 这 透明的 盾 的 他的 氧 - 面具 ,
[hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [rɑːk] .
he **stared** **at** **the** **rock** **.**
他 凝视 在 这 岩石 .

他坐在那里，透过氧气面罩的透明面罩，他的眼睛痛苦地盯着那块岩石。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'baʊt] [faɪv] [fiːt] [haɪ] .
It **was** **about** **five** **feet** **high** **.**
它 曾是 关于 五 脚 高的 .

它大约有五英尺高。

['ɔːrd(ə)neri] ['grænɪt] — [noʊ]['speʃ(ə)l] [ʃeɪp] — [ænd; ənd] ['sevrəl] [ɪntʃɪz] [bɪ'loʊ] [ɪts] ['sʌmɪt] , ['rʌnɪŋ]
Ordinary **granite** **—** **no** **special** **shape** **—** **and** **several** **inches** **below** **its** **summit** **,** **running**
普通的 花岗岩 — 不 特别的 形状 — 和 一些 英寸 以下 它是 首脑 , 跑步
[streɪt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [ˌnɔːrθ'iːstərli] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
straight **through** **it** **in** **a** **northeasterly** **direction** **,**
直的 通过 它 在 一个 东北 方向 ,

普通的花岗岩——没有特殊形状——在其顶部下方几英寸处，有一条东西笔直地向东北方向延伸。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [niːt] [raʊnd] [fɔːr] - [ɪntʃ] [hoʊl] .
was **a** **neat** **round** **four** **-** **inch** **hole** **.**
曾是 一个 整洁的 圆形的 四 - 英寸 洞 .

那是一个直径四英寸的圆形小孔。

" [aɪm][ˌʌp'set][baɪ][ðə; ði][hoʊl] [θɪŋ] , " [hiː; hi] [grʌntid] .
" **I'm** **upset** **by** **the** **hole** **thing** **,** **"** **he** **grunted** **.**
" 我是 沮丧的 经过 这 洞 事物 , " 他 哼哼 .

“我对整件事都很生气，”他咕哝道。

[ðə; ði][rest][ʌv; əv][juː 'es] ['skræmbld] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] ['gæðərd] [ə'raʊnd][hɪz; ɪz] [plʌmp]
The **rest** **of** **us** **scrambled** **out** **of** **the** **ship** **and** **gathered** **around** **his** **plump**
这 休息 的 我们 打乱 出去 的 这 船 和 聚集 大约 他的 丰满
[fɔːrm] .
form **.**
形式 .

我们其他人赶紧爬出船，围拢在他圆滚滚的身子周围。

['oʊnli][wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [wɪnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mɪzrəb(ə)l] ['dʌb(ə)l] [pʌn] .

Only	**one**	**or**	**two**	**of**	**us**	**winced**	**at**	**his**	**miserable**	**double**	**pun**	**.**
仅有的	一	或者	二	的	我们	畏缩	在	他的	悲惨的	双倍的	双关语	.

只有一两个人对他的蹩脚双关语感到不悦。

" [breɪk] ['eniθɪŋ] , [hjuː] ? " [æskt] ['bɜːrtn] , ['aʊər; ɑːr]['paɪlət] , ['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

"	**Break**	**anything**	**,**	**Hugh**	**?**	**"**	**asked**	**Burton**	**,**	**our**	**pilot**	**,**	**kneeling**	**beside**	**him**	**.**
"	休息	任何事物	,	休	?	"	问	伯顿	,	我们的	飞行员	,	跪着	旁	他	.

"休，你有没有弄坏什么东西？"我们的飞行员伯顿跪在他旁边问道。

" [get] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [weɪ] , ['bɜːrtn] , " [sed] ['ælənbi] .

"	**Get**	**out**	**of**	**my**	**way**	**,**	**Burton**	**,**	**"**	**said**	**Allenby**	**.**
"	得到	出去	的	我的	方式	,	伯顿	,	"	说	艾伦比	.

"让开，伯顿，"艾伦比说道。

" [jʊə(r)] [əb'strʌktɪŋ] [maɪ] [vjuː] .

"	**You're**	**obstructing**	**my**	**view**	**.**
"	你是	阻碍	我的	看法	.

你挡住我的视线了。

" ['bɜːrtn] [blɪŋkt] .

"	**Burton**	**blinked**	**.**
"	伯顿	眨眼	.

伯顿眨了眨眼。

[ə; eɪ][mæn] [kən'strʌktɪd] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [boʊnz][ænd; ənd] ['kɔːʃ(ə)n] , [hiː; hi] ['æŋgld] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [weɪ] ,

A	**man**	**constructed**	**of**	**long**	**bones**	**and**	**caution**	**,**	**he**	**angled**	**out**	**of**	**the**	**way**	**,**
一个	男人	建造	的	长的	骨头	和	警告	,	他	倾斜的	出去	的	这	方式	,

他身形修长，谨慎小心，侧身躲开了。

['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd][tuː; tə] [siː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əb'strʌktɪŋ] [vjuː] [ʌv; əv] .

looking	**around**	**to**	**see**	**what**	**he**	**was**	**obstructing**	**view**	**of**	**.**
寻找	大约	到	看	什么	他	曾是	阻碍	看法	的	.

环顾四周，看看他挡住了什么视线。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ðɪ] [rɑːk] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [raʊnd] [hoʊl] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

He	**saw**	**the**	**rock**	**and**	**the**	**round**	**hole**	**through**	**it**	**.**
他	锯	这	岩石	和	这	圆形的	洞	通过	它	.

他透过石头看到了那块石头和一个圆洞。

[hiː; hi] [stʊd] ['veri] [stɪl] , ['sterɪŋ] .

He	**stood**	**very**	**still**	**,**	**staring**	**.**
他	站立	非常	仍然	,	凝视	.

他一动不动地站在那里，目光呆滞。

[soʊ][dɪd][ðə; ðɪ][rest][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

So	**did**	**the**	**rest**	**of**	**us**	**.**
所以	做过	这	休息	的	我们	.

我们其他人也一样。

" [wel] , [aɪl] [biː; bi] [dæmd] , " [sed] ['dʒeɪnəs] , ['aʊər; ɑːr] [fə'tɑːgrəfər] .

"	**Well**	**,**	**I'll**	**be**	**damned**	**,**	**"**	**said**	**Janus**	**,**	**our**	**photographer**	**.**
"	出色地	,	患病的	是	该死的	,	"	说	雅努斯	,	我们的	摄影师	.

"真是见鬼了，"我们的摄影师雅努斯说道。

" [ə; eɪ][hoʊl] . "

"	**A**	**hole**	**.**	**"**
"	一个	洞	.	"

"一个洞。"

" [ɪn][ə; eɪ] [rɑːk] , " ['ædɪd] [gɑːn'zɑːləs] , ['aʊər; ɑːr]['bɑːtənɪst] .

"	**In**	**a**	**rock**	**,**	**"**	**added**	**Gonzales**	**,**	**our**	**botanist**	**.**
"	在	一个	岩石	,	"	额外	冈萨雷斯	,	我们的	植物学家	.

"在一块岩石里，"我们的植物学家冈萨雷斯补充道。

" [raʊnd] , " [sed] ['rændɔlf] , ['aʊər; ɑːr][baɪ'ɑːlədʒɪst] .

"	Round	,	"	said	Randolph	,	our	biologist	.
"	圆形的	,	"	说	兰道夫	,	我们的	生物学家	.

"圆的，"我们的生物学家兰道夫说道。

" [æn; ən]['ɑːrtɪfækt] , " ['fɪnɪʃt] ['ælənbi] ['sɔːftli] .

"	An	artifact	,	"	finished	Allenby	softly	.
"	一个	人工制品	,	"	完成的	艾伦比	轻轻	.

"一件文物，"艾伦比轻声说道。

['bɜːrtn] [helpt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

Burton	helped	him	to	his	feet	.
伯顿	帮助	他	到	他的	脚	.

伯顿扶他站了起来。

['saɪləntli][wiː; wi] ['gæðərd] [ə'raʊnd][ðə; ði][rɑːk] .

Silently	we	gathered	around	the	rock	.
默默	我们	聚集	大约	这	岩石	.

我们静静地围在岩石旁。

['dʒeɪnəs][bent] [daʊn] [ænd; ənd][pʊt][æn; ən] [aɪ] [tuː; tə][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊl] .

Janus	bent	down	and	put	an	eye	to	one	end	of	the	hole	.
雅努斯	弯曲	向下	和	放	一个	眼睛	到	一	结尾	的	这	洞	.

雅努斯弯下腰，将一只眼睛放在洞的一端。

[aɪ][bent] [daʊn] [ænd; ənd] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði] ['ʌðər] [end] .

I	bent	down	and	looked	through	the	other	end	.
我	弯曲	向下	和	看起来	通过	这	其他	结尾	.

我弯下腰，从另一端往外看。

[wiː; wi] [skwɪntid] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

We	squinted	at	each	other	.
我们	眯着眼	在	每个	其他	.

我们眯起眼睛互相打量。

[æz; əz][ˌmɪnə'rælədʒɪst] , [aɪ][wʌz; wəz][ɪk'spektɪd][tuː; tə] [ə'pɪnjəneɪt] .

As	mineralogist	,	I	was	expected	to	opinionate	.
作为	矿物学家	,	我	曾是	预期的	到	固执己见	.

作为矿物学家，人们期望我能够有自己的见解。

" [nɑːt] [drɪld] , " [aɪ] [sed] ['sloʊli] .

"	Not	drilled	,	"	I	said	slowly	.
"	不是	钻孔	,	"	我	说	缓慢地	.

"没有演练过，"我缓缓说道。

" [nɑːt] [tʃɪpt] .

"	Not	chipped	.
"	不是	缺口	.

没有缺损。

[nɑːt][meltid] .

Not	melted	.
不是	融化	.

未融化。

['sɜːrt(ə)nli][nɑːt][ɪ'roʊdəd, ɪ'roʊdɪd] .

Certainly	not	eroded	.
当然	不是	侵蚀	.

当然没有被侵蚀。

" [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['ræspɪŋ] [saʊnd][baɪ][maɪ] [ɪr] [ænd; ənd] ['streɪtnd] .

"	I	heard	a	rasping	sound	by	my	ear	and	straightened	.
"	我	听到	一个	粗糙	声音	经过	我的	耳朵	和	拉直	.

我听到耳边传来刺耳的摩擦声，便直起了身子。

['bɜːrtn] [wʌz; wəz] ['skrætʃɪŋ] [ə; eɪ] ['θʌmneɪl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊl] .
Burton **was** **scratching** **a** **thumbnail** **along** **the** **rim** **of** **the** **hole** **.**
伯顿 曾是 抓挠 一个 缩略图 沿着 这 轮缘 的 这 洞 .

伯顿正用指甲沿着洞口边缘刮擦。

" ['weðərd] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Weathered** **,** **"** **he** **said** **.**
" 风化的 , " 他 说 .

"饱经风霜，"他说。

" ['plenti] [oʊld] .
" **Plenty** **old** **.**
" 很多 老的 .

"年代久远。"

[bʌt; bət] [aɪl] [bet] [its] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['sɜːrk(ə)l] , [ɪf] [wiː; wi] ['meʒər] .
But **I'll** **bet** **it's** **a** **perfect** **circle** **,** **if** **we** **measure** **.**
但 患病的 赌注 它是 一个 完美的 圆圈 , 如果 我们 措施 .

但我敢打赌，如果我们测量一下，它会是一个完美的圆。

" ['dʒeɪnəs][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['fɪdlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kæm(ə)rə] ,
" **Janus** **was** **already** **fiddling** **with** **his** **camera** **,**
" 雅努斯 曾是 已经 拉琴 和 他的 相机 ,

"雅努斯当时已经在摆弄他的相机了，

['testɪŋ] [ðə; ði][koʊˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['taɪni]['dɪstənt] [sʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] - ['miːtər] .
testing **the** **cooperation** **of** **the** **tiny** **distant** **sun** **with** **a** **light** **-** **meter** **.**
测试 这 合作 的 这 微小的 遥远 太阳 和 一个 光 - 仪表 .

用光度计测试遥远小太阳的配合情况。

" [let] [ˌjuː 'es] [siː] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːr][nɑːt] , " ['ælənbi] [sed] .
" **Let** **us** **see** **weather** **it** **is** **or** **not** **,** **"** **Allenby** **said** **.**
" 让 我们 看 天气 它 是 或者 不是 , " 艾伦比 说 .

"让我们看看结果如何，"艾伦比说道。

['bɜːrtn] [brɔːt] [aʊt][ə; eɪ] [stiːl] [teɪp] - ['meʒər] .
Burton **brought** **out** **a** **steel** **tape** **-** **measure** **.**
伯顿 带来 出去 一个 钢 磁带 - 措施 .

伯顿拿出了一把钢卷尺。

[ðə; ði][hoʊl][wʌz; wəz] [fɔːr] [ænd; ənd] [θriː] - [eɪtθs] [ɪntʃɪz] [ə'krɔːs] .
The **hole** **was** **four** **and** **three** **-** **eighths** **inches** **across** **.**
这 洞 曾是 四 和 三 - 八分之一 英寸 穿过 .

这个洞的直径为四又八分之三英寸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['sɜːrkjələr][ænd; ənd][ə'baʊt] [ˌsɪks'tiːn] [ɪntʃɪz] [lɔːŋ] .
It **was** **perfectly** **circular** **and** **about** **sixteen** **inches** **long** **.**
它 曾是 完美 圆 和 关于 十六 英寸 长的 .

它呈完美的圆形，长约十六英寸。

[ænd; ənd] [fɔːr] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [graʊnd] .
And **four** **feet** **above** **the** **ground** **.**
和 四 脚 多于 这 地面 .

离地四英尺。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **113** **]**
[页 -]

[第113页]

" [bʌt; bət] [waɪ] ? " [sed] ['rændɔlf] .
" **But** **why** **?** **"** **said** **Randolph** **.**
" 但 为什么 ? " 说 兰道夫 .

"但是为什么呢？"兰道夫问道。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['eniwʌn] [bɔ:r] [ə; eɪ] [fɔ:r] - [ɪntʃ] ['tʌn(ə)l] [θru:] [ə; eɪ] [rɑ:k] [wei] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l]
" Why should anyone bore a four - inch tunnel through a rock way out in the middle
" 为什么 应该 任何人 钻孔 一个 四 - 英寸 隧道 通过 一个 岩石 方式 出去 在 这 中间
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['dezərt] ? "
of the desert ? "
的 这 沙漠 ? "

"为什么会有人要在沙漠中央的岩石上开凿一条四英寸的隧道呢？"

" [rɪ'lɪdʒəs] ['sɪmb(ə)l] , " [sed] ['dʒeɪnəs] .
" Religious symbol , " said Janus .
" 宗教 象征 , " 说 雅努斯 .

"宗教符号，"雅努斯说道。

[hi:; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] , [wʌn] [hænd] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [gʌn] .
He looked around , one hand on his gun .
他 看起来 大约 , 一 手 在 他的 枪 .

他环顾四周，一只手放在枪上。

" [wi:d] ['betər] [ki:p] [æn; ən] [aɪ] [aʊt] — ['meɪbi] [wi:v] ['lændɪd] [ɑ:n] ['seɪkrɪd] [graʊnd] [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] .
" We'd better keep an eye out — maybe we've landed on sacred ground or something .
" 我们会 更好的 保持 一个 眼睛 出去 — 或许 我们已经 登陆 在 神圣 地面 或者 某物 .
"
"
"

"我们最好多加留意——说不定我们降落在了圣地之类的地方。"

" [ə; eɪ] ['toʊtəm] [hoʊl] , [pər'hæps] , " ['ælənbi] [sə'dʒestɪd] .
" A totem hole , perhaps , " Allenby suggested .
" 一个 图腾 洞 , 也许 , " 艾伦比 建议 .

"或许是个图腾洞吧，"艾伦比猜测道。

" [oʊ] . [aɪ] [dəunt] [noʊ] , " ['rændɔlf] [sed] — [tu:; tə] ['dʒeɪnəs] , [nɑ:t] ['ælənbi] .
" Oh . I don't know , " Randolph said — to Janus , not Allenby .
" 哦 . 我 不 知道 , " 兰道夫 说 — 到 雅努斯 , 不是 艾伦比 .

"哦，我不知道，"兰道夫对雅努斯说，而不是对艾伦比说。

[æz; əz] [aɪv] ['menʃ(ə)nd] , [wi:; wi] ['ɔ:lweɪz] [ɪg'nɔ:rd] ['æɬənbiz] [pʌnz] .
As I've mentioned , we always ignored Allenby's puns .
作为 我已经 提及 , 我们 总是 忽略 艾伦比的 双关语 .

正如我之前提到的，我们总是对艾伦比的双关语置之不理。

" [noʊt] [ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [ˌɔ:rnəmen'teɪʃ(ə)n] .
" Note the lack of ornamentation .
" 笔记 这 缺少 的 装饰 .

注意其缺乏装饰。

[nɑ:t] [æt; ət] [ɔ:l] ['tɪpɪk(ə)l] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['ɑ:rtɪk(ə)lz] . "
Not at all typical of religious articles . "
不是 在 全部 典型的 的 宗教 文章 . "

这完全不像是宗教用品。

" [ɑ:n] [ɜ:rθ] , " [gɑ:n'zɑ:ləs] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] .
" On Earth , " Gonzales reminded him .
" 在 地球 , " 冈萨雷斯 提醒 他 .

"在地球上，"冈萨雷斯提醒他。

" [bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [ˌju:tɪlɪ'teriən] , [nɑ:t] [sɪm'bɑ:lɪk] . "
" Besides , it might be utilitarian , not symbolic . "
" 除了 , 它 可能 是 功利主义 , 不是 象征性的 . "

"此外，它可能是实用性的，而非象征性的。"

" [ˌjuːtɪlɪ'teriən] , [haʊ] ? " [æskt] ['dʒeɪnəs] .
" Utilitarian , how ? " asked Janus .
" 功利主义 , 如何 ? " 问 雅努斯 .

"实用主义？怎么会呢？"雅努斯问道。

" [æn; ən]['ɔːltər][fɔːr; fər] [sneɪks] , " ['bɜːrtn] [sed] ['draɪli] .
" An altar for snakes , " Burton said dryly .
" 一个 坛 为了 蛇 , " 伯顿 说 干巴巴地 .

"那是供奉蛇的祭坛，"伯顿冷冷地说。

" [wel] , " [sed] ['ælənbi] , " [juː; jʊ][kɑːnt][dɪ'naɪ][ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɪts]['hoʊli]['æspekts] . "
" Well , " said Allenby , " you can't deny that it has its holy aspects . "
" 出色地 , " 说 艾伦比 , " 你 不能 否定 那 它 有 它是 圣 方面 . "

"嗯，"艾伦比说，"你不能否认它有其神圣的一面。"

" [get] [jʊr; jər][hænd] [ə'weɪ] , [wɪl] [juː; jʊ] , ['piːtəz] ? " [æskt] ['dʒeɪnəs] .
" Get your hand away , will you , Peters ? " asked Janus .
" 得到 你的 手 离开 , 将要 你 , 彼得斯 ? " 问 雅努斯 .

"彼得斯，把你的手拿开好吗？"雅努斯问道。

[aɪ][dɪd] .
I did .
我 做过 .

我做了。

[wen] [dʒænɪs]['kæm(ə)rə][hæd; həd] [klɪkt] , [aɪ][bent] [ə'gen] [ænd; ənd] [piəd] [θruː] [ðə; ði][hoʊl] .
When Janus's camera had clicked , I bent again and peered through the hole .
什么时候 雅努斯的 相机 有 点击 , 我 弯曲 再次 和 窥视 通过 这 洞 .

雅努斯的相机咔嚓一声后，我又弯下腰，透过小孔往里看。

" [ˌaɪ 'tiː] [saɪts] [ɑːn] [ðæt] [loʊ] [rɪdʒ] ['oʊvər][ðer; ðər] , " [aɪ] [sed] .
" It sights on that low ridge over there , " I said .
" 它 景点 在 那 低的 岭 超过 那里 , " 我 说 .

"它瞄准的是那边那条低矮的山脊，"我说。

" ['meɪbi] [ɪts] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [sər'veɪɪŋ] ['setˌʌp] .
" Maybe it's some kind of surveying setup .
" 或许 它是 一些 种类 的 测量 设置 .

"也许这是某种测量装置。"

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] . "
I'm going to take a look . "
我是 去 到 拿 一个 看 . "

我去看一下。

" ['kerf(ə)l] , " [wɔːrnd] ['dʒeɪnəs] .
" Careful , " warned Janus .
" 小心 , " 警告 雅努斯 .

"小心，"雅努斯警告道。

" [rɪ'membər] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['seɪkrɪd] .
" Remember , it may be sacred .
" 记住 , 它 可能 是 神圣 .

记住，它可能是神圣的。

" [æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [ə'weɪ] , [aɪ] [hɜːrd] ['ælənbi] [seɪ] , " [teɪk] [sʌm; səm] ['skreɪpɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði]
" As I walked away , I heard Allenby say , " Take some scrapings from the
" 作为 我 步行 离开 , 我 听到 艾伦比 说 , " 拿 一些 刮屑 从 这
[ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊl] ,
inside of the hole ,
里面 的 这 洞 ,

"我走开的时候，听到艾伦比说：'从洞的内侧刮些东西下来。'"

[gɑːn'zɑːləs] .
Gonzales **.**
冈萨雷斯 .

冈萨雷斯。

[wiː; wi] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [ɪf] ['eniθɪŋ] [ɪz] [kept] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . . . .
We **might** **be** **able** **to** **determine** **if** **anything** **is** **kept** **in** **it** **.** **.** **.** **.**
我们 可能 是 有能力的 到 决定 如果 任何事物 是 保留 在 它 . . . .

我们或许能确定里面是否存放了什么东西.....

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌmpi] , ['pɜːrpəlɪʃ] ,
" **One** **of** **the** **stumpy** **,** **purplish** **,**
" 一 的 这 矮墩墩 , 紫红色 ,

“其中一个矮胖的、紫红色的，

['bærəl] - [taɪp] ['kæktaɪ][ɑːn][ðə; ði] [rɪdʒ] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['vɜːrtɪk(ə)l][baɪt] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . . .
barrel **-** **type** **cacti** **on** **the** **ridge** **had** **a** **long** **vertical** **bite** **out** **of** **it** **.** **.** **.**
桶 - 类型 仙人掌 在 这 岭 有 一个 长的 垂直的 咬 出去 的 它 . . .

山脊上的桶状仙人掌被垂直咬出了一个长长的缺口.....

[æz; əz] [ɪf] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] ['kerfəli] [kaːvd] [aʊt] [ə; eɪ] ['næroʊ] [juː] - [ʃeɪpt] ['sekʃ(ə)n][frʌm; frəm]
as **if** **someone** **had** **carefully** **carved** **out** **a** **narrow** **U** **-** **shaped** **section** **from**
作为 如果 某人 有 小心 雕刻 出去 一个 狭窄的 U - 形状 部分 从
[ðə; ði][tɑːp] [daʊn] ,
the **top** **down** **,**
这 顶部 向下 ,

仿佛有人从上往下精心雕刻出一个狭窄的U形部分。

['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][juː][ɪn][ə; eɪ] [niːt] ['semisɜːrk(ə)l] .
finishing **the** **bottom** **of** **the** **U** **in** **a** **neat** **semicircle** **.**
精加工 这 底部 的 这 U 在 一个 整洁的 半圆 .

将U形的底部修成一个整齐的半圆形。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][flæt][ænd; ənd] [klɛːnkət] [æz; əz][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɔːrsʃuː]
It **was** **as** **flat** **and** **cleancut** **as** **the** **inside** **surface** **of** **a** **horseshoe**
它 曾是 作为 平坦的 和 干净利落 作为 这 里面 表面 的 一个 马蹄铁
['mægnət] .
magnet **.**
磁铁 .

它像马蹄形磁铁的内表面一样平坦光滑。

[aɪ] ['hɔləd] .
I **hollered** **.**
我 大声喊叫 .

我大声喊叫。

[ðə; ði] ['ʌðər] [keɪm] ['rʌnɪŋ] .
The **others** **came** **running** **.**
这 其他的 来了 跑步 .

其他人跑了过来。

[aɪ] ['pɔɪntɪd] .
I **pointed** **.**
我 尖 .

我指着说。

" [oʊ] , [maɪ][gɑːd] ! " [sed] ['ælənbi] .
" **Oh** **,** **my** **God** **!** **"** **said** **Allenby** **.**
" 哦 , 我的 上帝 ! " 说 艾伦比 .

“我的天哪！”艾伦比说道。

" [ə'nʌðər] [wʌn] .
" **Another one .**
" 其他 一 .

又一个。

" [ðə; ði] [pʌlp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæktəs] [ɪn] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [juː] - [hoʊl] [wʌz; wəz] [draɪd] [ænd; ənd]
" **The pulp of the cactus in and around the U - hole was dried and**
" 这 纸浆 的 这 仙人掌 在 和 大约 这 U - 洞 曾是 干燥 和
[ded] - ['lʊkɪŋ] .
dead - looking .
死的 - 寻找 .

"U形洞内及周围的仙人掌果肉已经干枯，看起来像死了一样。"

['saɪləntli] ['bɜːrtn] [juːst] [hɪz; ɪz] [teɪp] - ['meʒər] .
Silently Burton used his tape - measure .
默默 伯顿 用过的 他的 磁带 - 措施 .

伯顿默默地用卷尺量着尺寸。

[ðə; ði] [hoʊl] ['meʒərd] [fɔːr] [ænd; ənd] [θriː] - [eɪtθs] [ɪntʃɪz] [ə'krɔːs] .
The hole measured four and three - eighths inches across .
这 洞 测量 四 和 三 - 八分之一 英寸 穿过 .

这个孔的直径为四又八分之三英寸。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪ'lev(ə)n] [ɪntʃɪz] [diːp] .
It was eleven inches deep .
它 曾是 十一 英寸 深的 .

深度为11英寸。

[ðə; ði] [ˌsemi'sɜːrkjələr] ['bɑːtəm] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [fʊt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [graʊnd] .
The semicircular bottom was about a foot above the ground .
这 半圆形 底部 曾是 关于 一个 脚 多于 这 地面 .

半圆形的底部离地约一英尺。

" [ðɪs] [rɪdʒ] , " [aɪ] [sed] , " [ɪz] [ə'baʊt] [θriː] [fiːt] ['haɪər] [ðæn; ðən] [wer] [wiː; wi] ['lændɪd] [ðə; ði] [ʃɪp]
" **This ridge , " I said , " is about three feet higher than where we landed the ship**
" 这 岭 , " 我 说 , " 是 关于 三 脚 更高 比 在哪里 我们 登陆 这 船
.
:
.

"这个山脊，"我说，"比我们降落飞船的地方高出大约三英尺。"

[aɪ] [bet] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪn] [ðə; ði] [rɑːk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪn] [ðɪs] ['kæktəs] [ɑːr; ər] [ɑːn] [ðə; ði] [seɪm] ['lev(ə)l] .
I bet the hole in the rock and the hole in this cactus are on the same level .
我 赌注 这 洞 在 这 岩石 和 这 洞 在 这 仙人掌 是 在 这 相同的 等级 .

我敢肯定，岩石上的洞和这株仙人掌上的洞在同一水平线上。

" [gɑːn'zɑːləs] [sed] ['sloʊli] , " [ðɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [dʌn] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] .
" **Gonzales said slowly , " This was not done all at once .**
" 冈萨雷斯 说 缓慢地 , " 这 曾是 不是 完毕 全部 在 一次 .

冈萨雷斯缓缓说道："这不是一蹴而就的。"

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ˌpɪri'ɑːdɪk] [ə'tæks] .
It is a result of periodic attacks .
它 是 一个 结果 的 周期性 攻击 .

这是周期性攻击的结果。

[lʊk] [hɪr] [ænd; ənd] [hɪr] .
Look here and here .
看 这里 和 这里 .

请看这里和这里。

[ðiːz] [ˌoʊvərˈlæpɪŋ] [dɪpˈreʃnz] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈaʊtər] [ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] — " [hiː; hi]
These overlapping depressions along the outer edges of the hole — " he
这些 重叠 抑郁症 沿着 这 外 边缘 的 这 洞 — " 他
[ˈpɔɪntɪd] — " [ɑːn] [ðɪs] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði]
pointed — " on this side of the
尖 — " 在 这 边 的 这

“这些沿着孔洞外缘重叠的凹陷——”他指着说，“在这一侧

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

[ˈkæktəs] .
cactus .
仙人掌 .

仙人掌。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv] [rɪˈpiːtɪd] [ˈɪmpækt] .
They are the signs of repeated impact .
他们 是 这 标志 的 重复 影响 .

这是反复撞击的迹象。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈskæləp] [ɪˈfekt] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd] , [wer] [wətˈevər] [meɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪˈmɜːrdʒd] .
And the scallop effect on this side , where whatever made the hole emerged .
和 这 扇贝 影响 在 这 边 , 在哪里 任何 制成 这 洞 出现 .

而这一侧则呈现出扇贝状，那是造成孔洞的物体显露出来的地方。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [dʒuːsiz] [stɪl] [ˈuːzɪŋ] — [nɑːt] [æt; ət] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈɪmpækt] , [wer] [ðə; ði] [plænt] [ɪz]
There are juices still oozing — not at the point of impact , where the plant is
那里 是 果汁 仍然 渗出 — 不是 在 这 观点 的 影响 , 在哪里 这 植物 是
[ˈdesɪkeɪtɪd] ,
desiccated ,
干燥的 ,

汁液仍在渗出——不是在撞击点，那里植物已经干枯了。

[bʌt; bət] [bɪˈloʊ] , [wer] [ðə; ði] [ʃɑːk] [wʌz; wəz] [trænzˈmɪtɪd] —
but below , where the shock was transmitted —
但 以下 , 在哪里 这 震惊 曾是 传输 —

但在下面，冲击波传递的地方——

" [ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [ʃaʊt] [tɜːrnd] [ˌjuː ˈes] [əˈraʊnd] .
" A distant shout turned us around .
" 一个 遥远 喊 转向 我们 大约 .

远处传来一声喊叫，我们转过身去。

[ˈbɜːrtn] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [rɑːk] , [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ʃɪp] .
Burton was at the rock , beside the ship .
伯顿 曾是 在 这 岩石 , 旁 这 船 .

伯顿当时就在船边的岩石上。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈbendɪŋ] [daʊn] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɑːr] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [hoʊl] .
He was bending down , his eye to the far side of the mysterious hole .
他 曾是 弯曲 向下 , 他的 眼睛 到 这 远的 边 的 这 神秘 洞 .

他弯下腰，目光投向那个神秘洞穴的另一端。

[hiː; hi] [lʊkt] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [ˈsekənd] , [ðen] [ˈstreɪtnd] [ænd; ənd] [keɪm] [tɔːrd] [ˌjuː ˈes] [æt; ət]
He looked for another second , then straightened and came toward us at
他 看起来 为了 其他 第二 , 然后 拉直 和 来了 朝向 我们 在
[ə; eɪ] [loʊp] .
a lope .
一个 洛珀 .

他看了看我们一眼，然后直起身子，小跑着朝我们走来。

" [ðeɪ] [laɪn] [ʌp] , " [hiː; hi] [sed] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [juː 'es] .
" They line up , " he said when he reached us .
" 他们 线 向上 , " 他 说 什么时候 他 达到 我们 .

"他们排成一排，"他走到我们跟前时说道。

" [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪn] [ðə; ði] ['kæktəs] [ɪz] [raɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [wen] [juː; jʊ] [saɪt]
" The bottom of the hole in the cactus is right in the middle when you sight
这 底部 的 这 洞 在 这 仙人掌 是 正确的 在 这 中间 什么时候 你 视线
[θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪn] [ðə; ði] [rɑːk] . "
through the hole in the rock . "
通过 这 洞 在 这 岩石 . "

"当你透过岩石上的孔洞看过去时，仙人掌上的孔洞底部正好位于正中间。"

" [æz; əz] [ɪf] ['sʌmbɑːdi] [keɪm] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [wækt] [ðə; ði] ['kæktəs] ['regjələrli] , " ['dʒeɪnəs] [sed] ,
" As if somebody came around and whacked the cactus regularly , " Janus said ,
" 作为 如果 某人 来了 大约 和 猛击 这 仙人掌 经常 , " 雅努斯 说 ,
['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] ['werəli] .
looking around warily .
寻找 大约 谨慎地 .

"就好像有人经常过来敲打仙人掌一样，"雅努斯警惕地环顾四周说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

" [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [saɪt] [θruː] [ðə; ði] [hoʊlz] [klɪr] ? " [aɪ] ['wʌndɝd] .
" To keep the line of sight through the holes clear ? " I wondered .
" 到 保持 这 线 的 视线 通过 这 孔 清除 ? " 我 想知道 .

"是为了保持透过孔洞的视线畅通吗？"我心想。

" [waɪ] [nɑːt] [dʒʌst] [rɪ'muːv] [ðə; ði] ['kæktəs] ? "
" Why not just remove the cactus ? "
" 为什么 不是 只是 消除 这 仙人掌 ? "

为什么不直接把仙人掌移走呢?

" [rɪ'lɪdʒəs] , " ['dʒeɪnəs] [ɪk'spleɪnd] .
" Religious , " Janus explained .
" 宗教 , " 雅努斯 解释 .

"宗教的，"雅努斯解释道。

[ðə; ði] ['gɔːntlət] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'skɑːrdɪd] [leɪ] [ɪg'nɔːrd] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] , [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv]
The gauntlet he had discarded lay ignored on the ground , in the shadow of
这 手套 他 有 丢弃 躺 忽略 在 这 地面 , 在 这 阴影 的
[ðə; ði] ['kæktəs] .
the cactus .
这 仙人掌 .

他丢弃的手套被人遗忘地躺在地上，在仙人掌的阴影里。

[wiː; wi] [went] [ɑːn] [pæst] [ðə; ði] [rɪdʒ] [tɔːrd] [æn; ən] ['aʊt.krɑːpɪŋ] [ʌv; əv] [rɑːk] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd]
We went on past the ridge toward an outcropping of rock about a hundred
我们 去 在 过去的 这 岭 朝向 一个 露头 的 岩石 关于 一个 百
[jaːdz] ['fɑːrðər] [ɑːn] .
yards farther on .
码 更远 在 .

我们继续越过山脊，朝着大约一百码外的一处岩石露头走去。

[wi:; wi] [wɔ:kt] ['saɪləntli] , [i:tʃ] [ʌv; əv][ju: 'es] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [wʌt] [wi:; wi][hæf] - [ɪk'spektɪd] [wʊd]

We	walked	silently	,	each	of	us	wondering	if	what	we	half	-	expected	would
我们	步行	默默	,	每个	的	我们	好奇	如果	什么	我们	一半	-	预期的	会

['ri:əli] [bi:; bi][ðer; ðər] .

really	be	there	.
真的	是	那里	.

我们默默地走着，每个人都在想，我们心中隐隐期待的事物是否真的存在。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .

It	was	.
它	曾是	.

确实如此。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][tɔ:l] , ['weðərd] [spaɪəz][ɪn][ðə; ði] ['aʊt.krɑ:pɪŋ] ,

In	one	of	the	tall	,	weathered	spires	in	the	outcropping	,
在	一	的	这	高的	,	风化的	尖塔	在	这	露头	,

在突出岩层中一座高耸、饱经风霜的尖峰上，

[sʌm; səm][ten] [fi:t] [bɪ'loʊ] [ɪts] [pi:k] [ænd; ənd] [fɔ:r] [fi:t] [ə'bʌv] [ðə; ði] [graʊnd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [raʊnd]

some	ten	feet	below	its	peak	and	four	feet	above	the	ground	,	was	a	round
一些	十	脚	以下	它是	顶峰	和	四	脚	多于	这	地面	,	曾是	一个	圆形的

[fɔ:r] - [ɪntʃ] [hoʊl] .

four	-	inch	hole	.
四	-	英寸	洞	.

在峰顶下方约十英尺、地面上方约四英尺处，有一个直径四英寸的圆形洞。

['ælənbi] [sæt] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ] [rɑ:k] , ['nɜ:rsɪŋ] [hɪz; ɪz]['æŋk(ə)l] ,

Allenby	sat	down	on	a	rock	,	nursing	his	ankle	,
艾伦比	卫星	向下	在	一个	岩石	,	护理	他的	踝	,

艾伦比坐在一块石头上，揉着他的脚踝。

[ænd; ənd] [ri'mɑ:kt] [ðæt] ['enibɑ:di] [hu:] [bi'li:vd] [ðɪs] ['kreɪzi] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] ['ri:əli] ['hæpənɪŋ]

and	remarked	that	anybody	who	believed	this	crazy	business	was	really	happening
和	评论	那	任何人	WHO	相信	这	疯狂的	商业	曾是	真的	发生

[mʌst; məst][hæv; həv][hoʊlz][ɪn][ðə; ði]['rɑ:ks][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] .

must	have	holes	in	the	rocks	in	his	head	.
必须	有	孔	在	这	岩石	在	他的	头	.

他还评论说，任何相信这种疯狂的事情真的发生的人，脑子肯定有问题。

['bɜ:rtn] [pʊt][hɪz; ɪz] [aɪ] [tu:; tə][ðə; ði][hoʊl]

Burton	put	his	eye	to	the	hole
伯顿	放	他的	眼睛	到	这	洞

伯顿把眼睛凑近了那个洞

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

[ænd; ənd] ['hwisld] .

and	whistled	.
和	吹口哨	.

然后吹起了口哨。

" ['sɪksti] [fi:t] [lɔ:ŋ] [ɪf] [its] [æn; ən] [ɪntʃ] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Sixty	feet	long	if	it's	an	inch	,	"	he	said	.
"	六十	脚	长的	如果	它是	一个	英寸	,	"	他	说	.

“如果以英寸为单位，那就是六十英尺长，”他说。

" [ðə; ði] ['ʌðər] ['ɛndz] [dʒʌst][ə; eɪ] ['pɪnpɔɪnt] .

"	The	other	end's	just	a	pinpoint	.
"	这	其他	结束的	只是	一个	查明	.

“另一端只是一个针尖大小的点。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
But **you** **can** **see** **it** **.**
但 你 能 看 它 .

但你可以看到它。

[ðə; ði] [dæm] ['θɪŋz] ['pɜːrfɪktli] [streɪt] .
The **damn** **thing's** **perfectly** **straight** **.**
这 该死 事物 完美 直的 .

这玩意儿明明笔直得很。

" [aɪ] [lʊkt] [bæk] [ðə; ði] [wei] [wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] .
" **I** **looked** **back** **the** **way** **we** **had** **come** **.**
" 我 看起来 后退 这 方式 我们 有 来 .

我回头望了一眼我们来时的路。

[ðə; ði]['kæktəs] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [rɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ɪts][juː] - [ʃeɪpt] [baɪt] , [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [wʌz; wəz]
The **cactus** **stood** **on** **the** **ridge** **,** **with** **its** **U** **-** **shaped** **bite** **,** **and** **beyond** **was**
这 仙人掌 站立 在 这 岭 , 和 它是 U - 形状 咬 , 和 超过 曾是
[ðə; ði] [ʃɪp] ,
the **ship** **,**
这 船 ,

那株仙人掌矗立在山脊上，它有一个U形缺口，越过缺口就是那艘船。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['pɜːrfəˌretɪd] [rɑːk] .
and **beside** **it** **the** **perforated** **rock** **.**
和 旁 它 这 穿孔的 岩石 .

旁边是那块多孔的岩石。

" [ɪf] [wiː; wi] ['sɜrˌveɪd] , " [aɪ] [sed] ,
" **If** **we** **surveyed** **,** **"** **I** **said** **,**
" 如果 我们 调查 , " 我 说 ,

"如果我们进行调查，"我说，

" [aɪ][bet][ðə; ði][hoʊlz] [wʊd] [ɔːl][laɪn][ʌp] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði][læst] ['mɪlimiːtər] . "
" **I** **bet** **the** **holes** **would** **all** **line** **up** **right** **to** **the** **last** **millimeter** **.** **"**
" 我 赌注 这 孔 会 全部 线 向上 正确的 到 这 最后的 毫米 . "

"我敢打赌，所有的孔都会精确到毫米。"

" [bʌt; bət] , " ['rændɔlf] [kəm'pleɪnd] ,
" **But** **,** **"** **Randolph** **complained** **,**
" 但 , " 兰道夫 抱怨 ,

"但是，"兰道夫抱怨道，"

" [waɪ] [wʊd] ['enibɑːdi] [goʊ][aʊt][ænd; ənd] [bɔːr] [hoʊlz][ɪn] [θɪŋz] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ][laɪn] [θruː] [ðə; ði]
" **why** **would** **anybody** **go** **out** **and** **bore** **holes** **in** **things** **all** **along** **a** **line** **through** **the**
" 为什么 会 任何人 去 出去 和 钻孔 孔 在 事物 全部 沿着 一个 线 通过 这
['dezərt] ? "
desert **?** **"**
沙漠 ? "

"为什么会有人跑到沙漠里，沿着一条线到处打孔呢？"

" [rɪ'lɪdʒəs] , " ['dʒeɪnəs] ['mʌtəd] .
" **Religious** **,** **"** **Janus** **muttered** **.**
" 宗教 , " 雅努斯 低声说道 .

"宗教的，"雅努斯低声说道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [sens] .
" **It** **doesn't** **have** **to** **make** **sense** **.**
" 它 不 有 到 制作 感觉 .

"它不必合乎逻辑。"

" [wiː; wi] [stʊd] [ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] ['aʊt.krɑːpɪŋ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][waɪd] , [red]

"	We	stood	there	by	the	outcropping	and	looked	out	along	the	wide	,	red
"	我们	站立	那里	经过	这	露头	和	看起来	出去	沿着	这	宽的	,	红色的

['dezərt] [bɪ'jɑːnd] .

desert	beyond	.
沙漠	超过	.

我们站在岩石突出处，眺望着远处广阔的红色沙漠。

[ˌaɪ 'tiː] [stretʃt] ['flætli][fɔːr; fər][maɪlz][frʌm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] , [saʊθ] [tɔːrd] [mɑːrz] - [ɪ'kweɪtər] — [ded]

It	stretched	flatly	for	miles	from	this	point	,	south	toward	Mars	-	equator	—	dead
它	拉伸	断然	为了	英里	从	这	观点	,	南	朝向	火星	-	赤道	—	死的

['sændi] [weɪsts] ,

sandy	wastes	,
沙	废物	,

从这一点向南延伸数英里，一直到火星赤道，地势平坦——全是死寂的沙质荒漠。

['krɪs,krɒs] [baɪ][ðə; ði] " [kə'nælz] ,

crisscrossed	by	the	"	canals	,
纵横交错	经过	这	"	运河	,

纵横交错的运河，

" [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [waɪl] ['lændɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [greɪt] ['strægli] ['pætʃɪz] [ʌv; əv]

"	which	we	had	observed	while	landing	to	be	great	straggly	patches	of
"	哪个	我们	有	观察到	尽管	降落	到	是	伟大的	稀疏的	补丁	的

[ˌvedʒə'teɪʃn] ,

vegetation	,
植被	,

我们在着陆时观察到，那里是大片稀疏的植被。

['prɑːbəbli] [strʌŋ] [ə'lɔːŋ] [ˌʌndər'graʊnd] .

probably	strung	along	underground	waterflows	.
大概	串	沿着	地下	水流	.

可能沿着地下水流分布。

[blɑːŋ] - [dʒiː] - [dʒiː] - [dʒiː] - . . . [ˌes 'tiː] - [ˌes 'tiː] - [ˌes 'tiː] - . . .

BLONG	-	G	-	G	-	G	-	.	.	.	st	-	st	-	st	-	.	.	.
布隆	-	G	-	G	-	G	-	.	.	.	英石	-	英石	-	英石	-	.	.	.

BLONG-GGG- ... st-st-st- ...

[wiː; wi] [dʒʌmpt] [hæf] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [skɪnz] .

We	jumped	half	out	of	our	skins	.
我们	跳了起来	一半	出去	的	我们的	皮肤	.

我们吓得魂飞魄散。

['oʊzoʊn][bɪt][æt; ət]['aʊər; ɑːr]['nɒstrəlz] .

Ozone	bit	at	our	nostrils	.
臭氧	少量	在	我们的	鼻孔	.

臭氧刺激着我们的鼻腔。

['aʊər; ɑːr] [her] [stɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'lektrɪkl] ['ʌprɔːr] .

Our	hair	stirred	in	the	electrical	uproar	.
我们的	头发	搅拌	在	这	电气	骚动	.

电流的轰鸣声让我们的头发都跟着动了起来。

" [el] - [lʊk] , " ['dʒeɪnəs] ['tʃætəd] , ['laʊərɪŋ] [hɪz; ɪz]['smoʊkɪŋ] [gʌn] .

"	L	-	look	,	"	Janus	chattered	,	lowering	his	smoking	gun	.
"	L	-	看	,	"	雅努斯	喋喋不休	,	降低	他的	吸烟	枪	.

“你看，”雅努斯一边说着，一边放下他那把冒着烟的枪。

[ə'baʊt] ['fɔːrti] [fiːt] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][left] ,

About	forty	feet	to	our	left	,
关于	四十	脚	到	我们的	左边	,

大约在我们左侧四十英尺处，

[ə; eɪ] [smɔːl] ['ræbɪti] ['kriːtʃər] [poʊkt] [ɪts] [hed] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [rɑːk] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət]

a	small	rabbity	creature	poked	its	head	from	behind	a	rock	and	stared	at
一个	小的	兔子	生物	戳	它是	头	从	在后面	一个	岩石	和	凝视	在

[ˌjuː 'es] [ɪn] ['ʌtər] ['hɔːrər] .

us	in	utter	horror	.
我们	在	说出	恐怖	.

一只长得像兔子的小动物从石头后面探出头来，惊恐地盯着我们。

['dʒeɪnəs] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [gʌn] [ə'gen] .

Janus	raised	his	gun	again	.
雅努斯	提高	他的	枪	再次	.

雅努斯再次举起了枪。

" [dəunt] ['bɑːðər] , " [sed] ['ælənbi] ['taɪərdli] .

"	Don't	bother	,	"	said	Allenby	tiredly	.
"	不	打扰	,	"	说	艾伦比	疲惫地	.

“别费劲了，”艾伦比疲惫地说。

" [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [in'tendz] [tuː; tə] [ə'tæk] . "

"	I	don't	think	it	intends	to	attack	.	"
"	我	不	思考	它	意图	到	攻击	.	"

“我认为它没有攻击意图。”

" [bʌt; bət] — "

"	But	—	"
"	但	—	"

“但-”

" [aɪm] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə; eɪ] ['mɑːrʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [rɪ'lɪdʒəs] [kən'vikʃənz] .

"	I'm	sure	it	isn't	a	Martian	with	religious	convictions	.
"	我是	当然	它	不是	一个	火星人	和	宗教	定罪	.

“我确信他不是有宗教信仰的火星人。”

" ['dʒeɪnəs] [wet] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌʃeɪm'feɪst] .

"	Janus	wet	his	lips	and	looked	a	little	shamefaced	.
"	雅努斯	湿的	他的	嘴唇	和	看起来	一个	小的	羞愧	.

“雅努斯舔了舔嘴唇，显得有些羞愧。”

" [aɪ] [ges] [aɪm] [kaɪnd] [ʌv; əv] [tɔːt] . "

"	I	guess	I'm	kind	of	taut	.	"
"	我	猜测	我是	种类	的	紧绷	.	"

“我感觉有点紧张。”

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [tɔːt] , " [sed] ['ælənbi] .

"	That's	what	I	taut	,	"	said	Allenby	.
"	那就是	什么	我	紧绷	,	"	说	艾伦比	.

“这就是我所强调的，”艾伦比说道。

[ðə; ði] ['kriːtʃər] ['dɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ɪts] [rɑːk] [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌjuː 'es] ['oʊvər] [ɪts] ['ʃoʊldər] ,

The	creature	darted	from	behind	its	rock	and	,	looking	at	us	over	its	shoulder	,
这	生物	飞镖	从	在后面	它是	岩石	和	,	寻找	在	我们	超过	它是	肩膀	,

那生物从岩石后面窜了出来，回头看着我们，

[ɪm'plɔɪd] [sɪks] [legz] [tuː; tə] [meɪk] [smɔːl] [bʌt; bət] ['veri] [fæst] [træks] .

employed	six	legs	to	make	small	but	very	fast	tracks	.
受雇	六	腿	到	制作	小的	但	非常	快速地	轨道	.

它利用六条腿走出虽小但速度极快的轨道。

[wiː; wi] [tɜːrnd] ['aʊər; ɑːr] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði]['dezərt] .

We	turned	our	attention	again	to	the	desert	.
我们	转向	我们的	注意力	再次	到	这	沙漠	.

我们再次将注意力转向了沙漠。

[fɑːr][aʊt] , [blæk] [ə'genst] [mɑːrz] - ['æʒər] [hə'raɪz(ə)n] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [loʊ] [hɪlz] .

Far	out	,	black	against	Mars	'	azure	horizon	,	was	a	line	of	low	hills	.
远的	出去	,	黑色的	反对	火星	-	蔚蓝	地平线	,	曾是	一个	线	的	低的	丘陵	.

在遥远的火星蔚蓝地平线上，有一排低矮的山丘，呈黑色。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ] [lʊk] ? " [æskt] ['bɜːrtn] , [aɪz] ['gliːmɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪstəri] .

"	Shall	we	go	look	?	"	asked	Burton	,	eyes	gleaming	at	the	mystery	.
"	将	我们	去	看	?	"	问	伯顿	,	眼睛	闪闪发光	在	这	神秘	.

"我们去看看吧？"伯顿问道，眼中闪烁着对这神秘事物的好奇光芒。

['dʒeɪnəs] [heftid] [hɪz; ɪz][gʌn] ['nɜːrvəsli] .

Janus	hefted	his	gun	nervously	.
雅努斯	举起	他的	枪	紧张地	.

雅努斯紧张地掂了掂手中的枪。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] ['kræklɪŋ] ['feɪntli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪs'tʃɑːrdʒ] .

It	was	still	crackling	faintly	from	the	discharge	.
它	曾是	仍然	噼啪作响	淡淡的	从	这	释放	.

放电时仍能听到轻微的噼啪声。

" [aɪ] [seɪ] [lets] [get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] !

"	I	say	let's	get	back	to	the	ship	!
"	我	说	我们来吧	得到	后退	到	这	船	!

"我说，我们回船上去吧！"

" ['ælənbi] [said] .

"	Allenby	sighed	.
"	艾伦比	叹了口气	.

艾伦比叹了口气。

" [maɪ][leg][hɜːrts] .

"	My	leg	hurts	.
"	我的	腿	疼痛	.

我的腿疼。

" [hiː; hi] ['stʌdid] [ðə; ði] [hɪlz] .

"	He	studied	the	hills	.
"	他	研究	这	丘陵	.

他研究了这些山丘。

" [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [fiːld] - ['glæsɪz] .

"	Give	me	the	field	-	glasses	.
"	给	我	这	场地	-	眼镜	.

把望远镜给我。

" ['rændɔlf] ['hændɪd][ðem; ðəm]['oʊvər] .

"	Randolph	handed	them	over	.
"	兰道夫	递交	他们	超过	.

兰道夫把它们交了出去。

['ælənbi] [pʊt][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [ʃiːld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][mæsk][ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪd] [ðem; ðəm] .

Allenby	put	them	to	the	shield	of	his	mask	and	adjusted	them	.
艾伦比	放	他们	到	这	盾	的	他的	面具	和	调整	他们	.

艾伦比把它们放在面罩的护罩上并调整了一下。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [said] [ə'gen] .

After	a	moment	he	sighed	again	.
后	一个	片刻	他	叹了口气	再次	.

过了一会儿，他又叹了口气。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][hoʊl] .
" There's a hole .
" 有 一个 洞 .

“这里有个洞。”

[ɑːn][ə; eɪ]
On a
在 一个

在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

[pleɪn] ['sɜːrfɪs] [ðæt] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ðə; ðɪ] [sʌn] .
plane surface that catches the Sun .
飞机 表面 那 捕获物 这 太阳 .

能够接收太阳光的平面。

[ə; eɪ] ['laʊzi] [dæmd] [raʊnd] ['lɪt(ə)l][ɪm'pɑːsəb(ə)l][hoʊl] . "
A lousy damned round little impossible hole . "
一个 糟糕 该死的 圆形的 小的 不可能的 洞 . "

一个糟糕透顶的、该死的、圆圆的小洞，根本不可能存在。

" [ðoʊz] [hɪlz] , " ['bɜːrtn] [əb'zɜːrvd] , " [mʌst; məst][biː; bi]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [fiːt] [θɪk] .
" Those hills , " Burton observed , " must be thousands of feet thick .
" 那些 丘陵 , " 伯顿 观察到 , " 必须 是 数千 的 脚 厚的 .

“那些山丘，”伯顿评论道，“一定厚达数千英尺。”

" [ðə; ðɪ]['ɑːrgjumənt]['læstɪd] [ɔːl][ðə; ðɪ] [weɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ʃɪp] .
" The argument lasted all the way back to the ship .
" 这 争论 持续 全部 这 方式 后退 到 这 船 .

“争论一直持续到船上。”

['dʒeɪnəs] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs]
Janus , holding out for his belief that the whole thing was of religious
雅努斯 , 保持 出去 为了 他的 信仰 那 这 所有的 事物 曾是 的 宗教
['ɔːrɪdʒɪn] ,
origin ,
起源 ,

雅努斯坚持认为整件事都源于宗教信仰。

[kept] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər]['maːʃiənz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [pɔːr] ['skriːmɪŋ]
kept looking around for Martians as if he expected them to pour screaming
保留 寻找 大约 为了 火星人 作为 如果 他 预期的 他们 到 倒 尖叫
[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [hɪlz] .
from the hills .
从 这 丘陵 .

他不停地四处张望，寻找火星人，仿佛随时都会有火星人从山上尖叫着涌出来。

['bɜːrtn] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [pər'hæps][ðə; ðɪ][hoʊlz][hæd; həd] [bɪn]
Burton came up with the suggestion that perhaps the holes had been
伯顿 来了 向上 和 这 建议 那 也许 这 孔 有 到过
[meɪd] [baɪ][ə; eɪ][dɪs'ɪntəˌgreɪtər] - [reɪ] .
made by a disintegrator - ray .
制成 经过 一个 粉碎机 - 射线 .

伯顿提出了一种假设，认为这些洞可能是分解射线造成的。

" [ɪts] ['pɑːsəb(ə)l] , " ['ælənbi] [əd'mɪtɪd] .
" It's possible , " Allenby admitted .
" 它是 可能的 , " 艾伦比 承认 .

“有可能，”艾伦比承认道。

" [ðɪs] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][sʌm; səm] [greɪt] ['bæt(ə)l] — "
" This might have been the scene of some great battle — "
" 这 可能 有 到过 这 场景 的 一些 伟大的 战斗 — "

"这里或许曾是某场大战的发生地——"

" [wɪð; wɪθ]['oʊnli][wʌn] [sʌtʃ] ['wepən] ? " [aɪ]['ɔbdʒiktid] .
" With only one such weapon ? " I objected .
" 和 仅有的 一 这样的 武器 ? " 我 反对 .

"只有一件这样的武器？"我反驳道。

['ælənbi] [swɔːr] [æz; əz][hiː; hi] ['stʌmbld] .
Allenby swore as he stumbled .
艾伦比 发誓 作为 他 踉跄 .

艾伦比踉跄着，咒骂着。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "
" What do you mean ? "
" 什么 做 你 意思是 ? "

"你是什么意思？"

" [aɪ] ['hævnt] [siːn] ['eni] ['ʌðər] [laɪnz][ʌv; əv][hoʊlz] — ['oʊnli][ðə; ði][wʌn] .
" I haven't seen any other lines of holes — only the one .
" 我 还没有 已见 任何 其他 线条 的 孔 — 仅有的 这 一 .

"我没有看到其他任何孔洞——只有这一排。"

[ɪn][ə; eɪ]['bæt(ə)l] , [ðə; ði] [hoʊl] [dʒɔɪnt][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][kʌt] [ʌp] .
In a battle , the whole joint should be cut up .
在 一个 战斗 , 这 所有的 联合的 应该 是 切 向上 .

在战斗中，整个关节都应该被切成块。

[ðæt] [wʌz; wəz] [gʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] - ['saɪlənt] [θɔːt] .
That was good for a few moments ' silent thought .
那 曾是 好的 为了 一个 很少 时刻 - 沉默的 想法 .

那正好给了我片刻的安静思考时间。

[ðen] ['ælənbi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] [aʊt][baɪ][wʌn][saɪd][æz; əz][ə; eɪ][læst]
Then Allenby said , " It might have been brought out by one side as a last
然后 艾伦比 说 , " 它 可能 有 到过 带来 出去 经过 一 边 作为 一个 最后的
[rɪ'zɔːrt] .
resort .
采取 .

艾伦比接着说："这可能是某一方作为最后的手段提出的。"

[sɔːrt][ʌv; əv][æn; ən] [eɪs] [ɪn][ðə; ði][hoʊl] .
Sort of an ace in the hole .
种类 的 一个 高手 在 这 洞 .

算是留了一手王牌。

" [aɪ][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n][tuː; tə]['mjuːtəni] .
" I resisted the temptation to mutiny .
" 我 抵抗 这 诱惑 到 兵变 .

我克制住了叛变的冲动。

" [bʌt; bət] [wʊd] ['iːv(ə)n][wʌn] [sʌtʃ] ['wepən] , [ɪn]['bæt(ə)l] [meɪk] ['oʊnli][wʌn][laɪn][ʌv; əv] [hoʊlz] ?
" But would even one such weapon , in battle make only one line of holes ?
" 但 会 甚至 一 这样的 武器 , 在 战斗 制作 仅有的 一 线 的 孔 ?

"但是，即使使用这样一种武器，在战斗中也只会造成一排孔洞吗？"

['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [pleɪd] [ɪn][æn; ən][ɑːrk] [ə'genst] [ðə; ði] ['enəmi] ?
Wouldn't it be played in an arc against the enemy ?
不会 它 是 玩 在 一个 弧 反对 这 敌人 ?

难道不应该以弧线战术攻击敌人吗?

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] . "
You **know** **it** **would** **.** **"**
你 知道 它 会 . "

你知道会的。

" [wel] — "
" **Well** **—** **"**
" 出色地 — "

“出色地-”

" ['wʊdnt] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌt] ['slaɪsɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lændskeɪp] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bɔːrɪŋ] [hoʊlz] ?
" **Wouldn't** **it** **cut** **slices** **out** **of** **the** **landscape** **,** **instead** **of** **boring** **holes** **?**
" 不会 它 切 切片 出去 的 这 景观 , 反而 的 无聊的 孔 ?

“它难道不会在地貌上切割出片片，而不是打孔吗？”

[ænd; ənd] ['wʊdnt] [ˌaɪ ˈtiː] [sweɪ] [ɔːr] ['vaɪbreɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [hoʊlz] [maɪlz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]
And **wouldn't** **it** **sway** **or** **vibrate** **enough** **to** **make** **the** **holes** **miles** **away** **from**
和 不会 它 摇摆 或者 颤动 足够的 到 制作 这 孔 英里 离开 从
[ˌaɪ ˈtiː] ['sʌmθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] ['pɜːrfɪkt] ['sɜːrkl] ? "
it **something** **less** **than** **perfect** **circles** **?** **"**
它 某物 较少的 比 完美的 界 ? "

难道它不会因为摇晃或震动而使几英里外的孔洞变成不完美的圆形吗?

" [ˌaɪ ˈtiː] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['fɜːrmli] ['maʊntɪd] . "
" **It** **could** **have** **been** **very** **firmly** **mounted** **.** **"**
" 它 可以 有 到过 非常 牢牢 安装 . "

“它原本可能安装得非常牢固。”

" [hjuː] , [dʌz] [ðæt] [saʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] ['præktɪk(ə)l] ['wepən] [tuː; tə] [juː; jʊ] ?
" **Hugh** **,** **does** **that** **sound** **like** **a** **practical** **weapon** **to** **you** **?**
" 休 , 做 那 声音 喜欢 一个 实际的 武器 到 你 ?

“休，你觉得这像是一种实用的武器吗？”

" [tuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [ʌv; əv] ['saɪləns] .
" **Two** **seconds** **of** **silence** **.**
" 二 秒 的 沉默 .

两秒钟的沉默。

" [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wɔːr] ,
" **On** **the** **other** **hand** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **instead** **of** **a** **war** **,**
" 在 这 其他 手 , " 他 说 , " 反而 的 一个 战争 ,

“另一方面，”他说，“与其发动战争，

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [sʌm; səm] ['prɪmətɪv] [reɪs] — [ɔːr]
the **whole** **thing** **might** **have** **been** **designed** **to** **frighten** **some** **primitive** **race** **—** **or**
这 所有的 事物 可能 有 到过 设计 到 吓唬 一些 原始 种族 — 或者
['iːv(ə)n] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ʌv; əv] [biːst] — [ðə; ði] [hoʊl] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] .
even **some** **kind** **of** **beast** **—** **the** **hole** **out** **of** **here** **.**
甚至 一些 种类 的 兽 — 这 洞 出去 的 这里 .

这一切或许是为了吓走某个原始种族，甚至是某种野兽而设计的。

[ə; eɪ] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] — "
A **demonstration** **—** **"**
一个 示范 — "

一场示威游行——

" [rɪ'lɪdʒəs] , " ['dʒeɪnəs] ['grʌmbld] , [stɪl] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] .
" **Religious** **,** **"** **Janus** **grumbled** **,** **still** **looking** **around** **.**
" 宗教 , " 雅努斯 咕哝 , 仍然 寻找 大约 .

“宗教的，”雅努斯咕哝着，一边环顾四周。

[wi:; wi] [wɔ:kt] [ɑ:n] , ['pæsɪŋ] [ðə; ði]['kæktəs][ɑ:n][ðə; ði] [loʊ] [rɪdʒ] .

We	walked	on	,	passing	the	cactus	on	the	low	ridge	.
我们	步行	在	,	通过	这	仙人掌	在	这	低的	岭	.

我们继续往前走，经过低矮山脊上的仙人掌。

" ['ɪntrəstɪŋ] , " [sed] [gɑ:n'zɑ:ləs] .

"	Interesting	,	"	said	Gonzales	.
"	有趣的	,	"	说	冈萨雷斯	.

“有意思，”冈萨雷斯说。

" [ðə; ði] ['evɪdəns] [ðæt] [wət'evər] ['kɔ:zɪz] [ðə; ði] [fə'nɑ:mɪnən] [hæz; həz] ['hæpənd] [ə'gen] [ænd; ənd]

"	The	evidence	that	whatever	causes	the	phenomenon	has	happened	again	and
"	这	证据	那	任何	原因	这	现象	有	发生	再次	和

[ə'gen] .

again	.
再次	.

“有证据表明，无论是什么原因导致这种现象，它都反复发生过。”

[aɪm][ə'freɪd] [ðæt] [ðə; ði][wɔ:r] ['θi:əri] — "

I'm	afraid	that	the	war	theory	—	"
我是	害怕的	那	这	战争	理论	—	"

我担心战争理论——”

" [oʊ] , [maɪ][gɑ:d] ! " [gɑ:spt] ['bɜ:rtn] .

"	Oh	,	my	God	!	"	gasped	Burton	.
"	哦	,	我的	上帝	!	"	倒吸一口气	伯顿	.

“我的天哪！”伯顿惊呼道。

[wi:; wi][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] .

We	stared	at	him	.
我们	凝视	在	他	.

我们盯着他看。

" [ðə; ði] [ʃɪp] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] .

"	The	ship	,	"	he	whispered	.
"	这	船	,	"	他	低声说道	.

“那艘船，”他低声说道。

" [its] [raɪt] [ɪn][laɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊlz] !

"	It's	right	in	line	with	the	holes	!
"	它是	正确的	在	线	和	这	孔	!

“它正好与孔洞对齐！”

[ɪf] [wət'evər] [meɪd] [ðem; ðəm][ɪz] [stɪl] [ɪn][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] . . . . "

If	whatever	made	them	is	still	in	operation	.	.	.	.	"
如果	任何	制成	他们	是	仍然	在	手术	.	.	.	.	"

如果制造它们的设备仍在运行……

" [rʌn] ! " [jeld] ['ælənbi] , [ænd; ənd][wi:; wi][ræn][laɪk] [fi:ndz] .

"	Run	!	"	yelled	Allenby	,	and	we	ran	like	fiends	.
"	跑步	!	"	大喊	艾伦比	,	和	我们	跑	喜欢	恶魔	.

“快跑！”艾伦比喊道，我们像疯了一样跑了起来。

[wi:; wi][gɑ:t][ðə; ði] [ʃɪp] ['ɪntu:][ðə; ði] [er] ,

We	got	the	ship	into	the	air	,
我们	得到	这	船	进入	这	空气	,

我们把飞船升空了。

[aʊt][ʌv; əv][laɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊlz][tu:; tə] [wʌt] [wi:; wi] ['fɜ:rvəntli] [hoʊpt] [wʌz; wəz]

out	of	line	with	the	holes	to	what	we	fervently	hoped	was
出去	的	线	和	这	孔	到	什么	我们	热切地	希望	曾是

与我们热切希望的孔洞不符的是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

['seɪfti] ,
safety ,
安全 ,

安全，

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] ['riːəlaɪzd] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [fɪr] [ðæt] [ðə; ði]
and then we realized we were admitting our fear that the
和 然后 我们 已实现 我们 是 承认 我们的 害怕 那 这
[mɪ'stɪriəs] [hoʊl] - ['meɪkər] [maɪt] [stɪl] [biː; bi] ['ləːkiŋ] [ə'raʊnd] .
mysterious hole - maker might still be lurking around .
神秘 洞 - 制造商 可能 仍然 是 潜伏 大约 .

然后我们意识到，我们其实是在承认自己害怕那个神秘的“造洞者”可能仍然潜伏在附近。

[wel] , [ðə; ði] ['evɪdəns] [wʌz; wəz] [ɔːl] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [gɑːn'zɑːləs] [hæd; həd] [ri'maindid] [ˌjuː 'es] —
Well , the evidence was all for it , as Gonzales had reminded us —
出色地 , 这 证据 曾是 全部 为了 它 , 作为 冈萨雷斯 有 提醒 我们 —
[ðæt] ['kæktəs] [hæd; həd] [bɪn] ['uːzɪŋ] .
that cactus had been oozing .
那 仙人掌 有 到过 渗出 .

正如冈萨雷斯提醒我们的那样，证据确凿——仙人掌一直在渗液。

[wiː; wi] [kruːzd] [æt; ət] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .
We cruised at twenty thousand feet and thought it over .
我们 巡航 在 二十 千 脚 和 想法 它 超过 .

我们在两万英尺的高空巡航，仔细考虑了一下。

['dʒeɪnəs] , [huːz] ['oʊnli] ['treɪnɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪn] [fə'tɑːgrəfi] , [sed] , " [sʌm; səm] [kaɪnd] [ʌv; əv]
Janus , whose only training was in photography , said , " Some kind of
雅努斯 , 谁 仅有的 训练 曾是 在 摄影 , 说 , " 一些 种类 的
[ɑːm'nɪvərəs] ['ænɪm(ə)l] ?
omnivorous animal ?
杂食性 动物 ?

只接受过摄影训练的雅努斯说：“某种杂食动物？”

[ɔːr] [bɜːrd] ?
Or bird ?
或者 鸟 ?

或者鸟?

[iːts] ['rɑːks] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ? "
Eats rocks and everything ? "
吃 岩石 和 一切 ? "

什么都吃，连石头都吃?

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['toʊtəli] ['dɪskaʊnt] [ðə; ði] ['noʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ænɪm(ə)l] , " ['rændɔlf] [sed] .
" I will not totally discount the notion of such an animal , " Randolph said .
" 我 将要 不是 完全 折扣 这 概念 的 这样的 一个 动物 , " 兰道夫 说 .

“我不会完全排除这种动物存在的可能性，”兰道夫说。

" [bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [rɪ'zɪst] [tuː; tə] [ðə; ði] [deθ] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['fɔːrɪdʒz] [wɪð; wɪθ]
" But I will resist to the death the suggestion that it forages with
" 但 我 将要 抵抗 到 这 死亡 这 建议 那 它 饲料 和
[ˌdʒiːə'metrɪk] [prɪ'sɪʒ(ə)n] .
geometric precision .
几何的 精确 .

“但我誓死反对这种说法，即它以几何般的精确度进行觅食。”

" ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , ['ælənbi] [sed] , " [lænd] , ['bɜːrtn] .
" After a while , Allenby said , " Land , Burton .
" 后 一个 尽管 , 艾伦比 说 , " 土地 , 伯顿 .

过了一会儿，艾伦比说："兰德，伯顿。"

[baɪ] [ðæt] - [kə'næl] . -
By that ' canal . '
经过 那 - 运河 . -

通过那条"运河"。

[lɑːts] [ʌv; əv][plænt][laɪf] — ['fɔːnə] , [tuː] .
Lots of plant life — fauna , too .
很多 的 植物 生活 — 动物 , 也 .

这里植物种类繁多，动物也很多。

[wiːl] [duː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kə'lektɪŋ] .
We'll do a little collecting .
出色地 做 一个 小的 收集 .

我们会进行一些收集工作。

" ['bɜːrtn] [set] [ˌjuː 'es] [daʊn] ['feðər] - [laɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sprɔːlɪŋ] [flæt]
" Burton set us down feather - light at the very edge of the sprawling flat
" 伯顿 放 我们 向下 羽毛 - 光 在 这 非常 边缘 的 这 蔓延 平坦的
[ɪk'spæns] [ʌv; əv] [ˌvedʒə'teɪʃn] ,
expanse of vegetation ,
广阔 的 植被 ,

"伯顿轻盈地把我们放在了广袤平坦的植被边缘，

['kɑːmɛntɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [siːn] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['teksəs] [per] - [flæts] .
commenting that the scene reminded him of his native Texas pear - flats .
评论 那 这 场景 提醒 他 的 他的 本国的 德克萨斯州 梨 - 公寓 .

评论说，眼前的景象让他想起了家乡德克萨斯州的梨形平原。

[wiː; wi] ['wɔndəd] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪli] [er] , [iːtʃ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [ɪk'sept] ['bɜːrtn] [pər'sʊ] [hɪz; ɪz] ['speʃəlti] .
We wandered in the chilly air , each of us except Burton pursuing his specialty .
我们 漫步 在 这 寒冷 空气 , 每个 的 我们 除了 伯顿 追求 他的 专业 .

我们漫步在寒冷的空气中，除了伯顿之外，每个人都在做自己擅长的事情。

['rændɔlf] [rɪ'lentləsli] [stɔːkt] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ræbɪti] ['kriːtʃərz] .
Randolph relentlessly stalked another of the rabbity creatures .
兰道夫 毫不留情 跟踪 其他 的 这 兔子 生物 .

兰道夫锲而不舍地跟踪着另一只兔子状的生物。

[gɑːn'zɑːləs][wʌz; wəz] ['kerfəli] [dɪgɪŋ] [ʌp][plænts][ænd; ənd] ['stoʊɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn]['dʒɑːrz] .
Gonzales was carefully digging up plants and stowing them in jars .
冈萨雷斯 曾是 小心 挖掘 向上 植物 和 存放 他们 在 罐子 .

冈萨雷斯小心翼翼地挖出植物，并将它们装进罐子里。

['dʒeɪnəs][wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kæmɝəz, 'kæmrəz] , [rɪ'kɔːrdɪŋ] ['evri] ['æspekt][ʌv; əv][mɑːrz]
Janus was busy with his cameras , recording every aspect of Mars
雅努斯 曾是 忙碌的 和 他的 相机 , 记录 每一个 方面 的 火星
[træns'fɜːrəb(ə)l][tuː; tə][fɪlm] .
transferable to film .
可转让 到 电影 .

雅努斯忙着摆弄他的相机，记录火星上所有可以用胶片记录下来的景象。

['ælənbi] [wɔːkt] [ə'raʊnd] , ['helpɪŋ] ['enibɑːdi] [huː] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
Allenby walked around , helping anybody who needed it .
艾伦比 步行 大约 , 帮助 任何人 WHO 需要 它 .

艾伦比四处走动，帮助任何需要帮助的人。

[æn; ən] [ə'strɑːnəmər] ,

An	astronomer	,
一个	天文学家	,

一位天文学家，

['hiːd] [dʌn] [hæf] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ɑːn] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [mɑːrz] [ænd; ənd] [wʊd] [duː] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæf] [ɑːn]

he'd	done	half	his	work	on	the	way	to	Mars	and	would	do	the	other	half	on
他会	完毕	一半	他的	工作	在	这	方式	到	火星	和	会	做	这	其他	一半	在

[ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [trɪp] .

the	return	trip	.
这	返回	旅行	.

他在前往火星的途中完成了一半的工作，剩下的一半将在返程途中完成。

['bɜːrtn] [laʊndʒd] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] , [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ə; eɪ] ['ʃɪps] [fɪn] , [ænd; ənd] [pleɪd] [tʃes]

Burton	lounged	in	the	Sun	,	his	back	against	a	ship's	fin	,	and	played	chess
伯顿	休闲	在	这	太阳	,	他的	后退	反对	一个	船的	鳍	,	和	玩	棋

[wɪð; wɪθ] ['ælənbi] ,

with	Allenby	,
和	艾伦比	,

伯顿背靠着船尾，懒洋洋地躺在阳光下，和艾伦比下棋。

[huː] [wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [muːvz] [ɪn] [ə; eɪ] [bʊl] [rɔːr] .

who	was	calling	out	his	moves	in	a	bull	roar	.
WHO	曾是	呼叫	出去	他的	移动	在	一个	公牛	吼	.

他用牛吼般的声音喊出自己的招式。

[aɪ] [grʌbd] [fɔːr; fər] ['rɑːks] .

I	grubbed	for	rocks	.
我	蛀蠹	为了	岩石	.

我四处翻找石头。

[maɪ] [sɜːrtʃ] [tʊk] [ˌem 'iː] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðər] — [ɔːl] [aɪ] [kʊd; kəd]

My	search	took	me	farther	and	farther	away	from	the	others	—	all	I	could
我的	搜索	采取	我	更远	和	更远	离开	从	这	其他的	—	全部	我	可以

[faɪnd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] - [kə'næl] - [wʌz; wəz] ['græv(ə)l] ,

find	around	the	'	canal	'	was	gravel	,
寻找	大约	这	-	运河	-	曾是	碎石	,

我的搜寻让我离其他人越来越远——我在"运河"周围只能找到砾石。

[ænd; ənd] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tʃɪp] [æt; ət] [sʌm; səm] [bɪg] [stʌf] .

and	I	wanted	to	chip	at	some	big	stuff	.
和	我	通缉	到	芯片	在	一些	大的	东西	.

我想尝试一些大事。

[aɪ] [wɔːkt] [tɔːrd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [raɪz] [ə; eɪ] [hæf] - [maɪl] [ɔːr] [soʊ] [ə'weɪ] ,

I	walked	toward	a	long	rise	a	half	-	mile	or	so	away	,
我	步行	朝向	一个	长的	上升	一个	一半	-	英里	或者	所以	离开	,

我朝着大约半英里外的一处高地走去，

[bɪ'jɑːnd] [wɪtʃ] [roʊz] [æn; ən] [ɪn'taɪsɪŋ] [ə'reɪ] [ʌv; əv] [haʊs] - [saɪzd] ['boʊldərz] .

beyond	which	rose	an	enticing	array	of	house	-	sized	boulders	.
超过	哪个	玫瑰	一个	诱人的	大批	的	房子	-	尺寸	巨石	.

其后耸立着一排引人注目的、房屋大小的巨石。

[æz; əz] [aɪ] [muːvd] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɪrʃɑːt] , [aɪ] [hɜːrd] ['rændɔlf] [snɑːrl] , " ['bɜːrtn] , [wɪl] [juː; jʊ] [stɑːp]

As	I	moved	out	of	earshot	,	I	heard	Randolph	snarl	,	"	Burton	,	will	you	stop
作为	我	已搬	出去	的	听力范围	,	我	听到	兰道夫	咆哮	,	"	伯顿	,	将要	你	停止

[jelɪŋ] ,

yelling	,
大喊	,

当我走到听不见的地方时，我听到兰道夫咆哮道："伯顿，你能不能别喊了！"

- ['keɪ'tiː][tuː; tə][biː] - [ˌtuː'tuː][ænd; ənd] [tʃek] ? -
' Kt to B - 2 and check ? '
- 千克 到 B - 2 和 查看 ? -

"Kt 到 B-2 并检查一下？"

['evri] [taɪm] [juː; jʊ]['oʊpən][jʊr; jər][jæp] , [ðɪs] ['krɪtər] [teɪks] [ɔːf][ɑːn][ˌem 'iː] .
Every time you open your yap , this critter takes off on me .
每一个 时间 你 打开 你的 雅普 , 这 小动物 需要 离开 在 我 .

你一开口，这小家伙就跑掉。

" [ðen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [gruːv] .
" Then I saw the groove .
" 然后 我 锯 这 槽 .

然后我看到了凹槽。

[ˌaɪ 'tiː]['stɑːrtɪd] [raɪt] [wer] [ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'gæn][tuː; tə][raɪz] — [ə; eɪ] [θɪn] , ['ʃæloʊ] ,
It started right where the ground began to rise — a thin , shallow ,
它 开始 正确的 在哪里 这 地面 开始 到 上升 — 一个 薄的 , 浅的 ,

它始于地势开始隆起的地方——一层薄薄的、浅薄的.....

[kɜːrv] - ['bɔtəmd] [gruːv] [ɪn][ðə; ði][dɜːrt][æt; ət][maɪ] [fiːt] , [ə'baʊt][hæf][æn; ən] [ɪntʃ] [ə'krɔːs] ,
curve - bottomed groove in the dirt at my feet , about half an inch across ,
曲线 - 底部 槽 在 这 污垢 在 我的 脚 , 关于 一半 一个 英寸 穿过 ,

我脚边的泥土上有一条底部弯曲的凹槽，大约半英寸宽。

['rʌnɪŋ] [ɔːf] [streɪt] [tɔːrd] ['haɪər] [graʊnd] .
running off straight toward higher ground .
跑步 离开 直的 朝向 更高 地面 .

径直朝地势较高的地方跑去。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] [gluːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [wɔːkt] .
With my eyes glued to it , I walked .
和 我的 眼睛 胶合 到 它 , 我 步行 .

我目不转睛地盯着它，边走边看。

[ðə; ði] [graʊnd] ['sloʊli] [roʊz] .
The ground slowly rose .
这 地面 缓慢地 玫瑰 .

地面缓缓隆起。

[ðə; ði] [gruːv] ['diːpənd] , ['waidnd] — [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'baʊt] [θriː] [ɪntʃɪz] [ə'krɔːs] , [ə'baʊt][wʌn]
The groove deepened , widened — now it was about three inches across , about one
这 槽 加深 , 扩大 — 现在 它 曾是 关于 三 英寸 穿过 , 关于 一
[ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [diːp] .
and a half deep .
和 一个 一半 深的 .

凹槽加深加宽——现在大约有三英寸宽，一英寸半深。

[aɪ] [wɔːkt] [ɑːn] , ['hoʊldɪŋ][maɪ]
I walked on , holding my
我 步行 在 , 保持 我的

我继续往前走，手里拿着我的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

[breθ] .
breath .
气息 .

气息。

[fɔːr] [ɪntʃɪz] [waɪd] .
Four **inches** **wide** **.**
四 英寸 宽的 .

宽四英寸。

[tuː] [ɪntʃɪz] [diːp] .
Two **inches** **deep** **.**
二 英寸 深的 .

两英寸深。

[ðə; ði] [graʊnd] [roʊz] [sʌm; səm] [mɔːr] .
The **ground** **rose** **some** **more** **.**
这 地面 玫瑰 一些 更多的 .

地面又隆起了一段距离。

[fɔːr] [ænd; ənd] [θriː] - [eɪtθs] [ɪntʃɪz] [waɪd] .
Four **and** **three** **-** **eighths** **inches** **wide** **.**
四 和 三 - 八分之一 英寸 宽的 .

宽四又八分之三英寸。

[aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] [tuː; tə] ['meʒər] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [nuː] .
I **didn't** **have** **to** **measure** **it** **—** **I** **knew** **.**
我 没有 有 到 措施 它 — 我 知道 .

我不需要测量——我知道。

[naʊ] , [æz; əz] [ðə; ði] [graʊnd] [roʊz] , [ðə; ði] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gruːv] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kɜːrv]
Now **,** **as** **the** **ground** **rose** **,** **the** **edges** **of** **the** **groove** **began** **to** **curve**
现在 , 作为 这 地面 玫瑰 , 这 边缘 的 这 槽 开始 到 曲线
['ɪnwərd] ['oʊvər] [ðə; ði] [gruːv] .
inward **over** **the** **groove** **.**
向内 超过 这 槽 .

随着地面隆起，沟槽的边缘开始向内弯曲，覆盖住沟槽本身。

[ðeɪ] [tʌtʃt] .
They **touched** **.**
他们 感动 .

他们触碰了一下。

[noʊ] [mɔːr] [gruːv] .
No **more** **groove** **.**
不 更多的 槽 .

不再有节奏感。

[ðə; ði] [graʊnd] [hæd; həd] ['rɪzn] , [ðə; ði] [gruːv] [hæd; həd] [steɪd] ['lev(ə)l] [ænd; ənd] [gɔːn] [ˌʌndər'graʊnd] .
The **ground** **had** **risen** **,** **the** **groove** **had** **stayed** **level** **and** **gone** **underground** **.**
这 地面 有 升起 , 这 槽 有 入住 等级 和 已消失 地下 .

地面隆起，沟槽保持水平并延伸至地下。

[ɪk'sept] [ðæt] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ] [gruːv] .
Except **that** **now** **it** **wasn't** **a** **groove** **.**
除了 那 现在 它 不是 一个 槽 .

只不过现在它不再是一种律动了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [raʊnd] ['tʌn(ə)l] .
It **was** **a** **round** **tunnel** **.**
它 曾是 一个 圆形的 隧道 .

那是一个圆形隧道。

[ə; eɪ] [hoʊl] .
A **hole** **.**
一个 洞 .

一个洞。

[ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] ['fɑːrðər] [ɑːn] ,

A	few	paces	farther	on	,
一个	很少	步幅	更远	在	,

再往前走几步，

[aɪ] [θʌmpt] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [hiːl] [wer] [ðə; ði] [hoʊl] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] .

I	thumped	the	ground	with	my	heel	where	the	hole	ought	to	be	.
我	猛击	这	地面	和	我的	脚跟	在哪里	这	洞	应该	到	是	.

我用脚后跟重重地敲了敲应该有洞的地方。

[ðə; ði] [dɜːrt] ['krʌmbld] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [dɑːrk] ['tʌn(ə)l] , ['rʌnɪŋ] [streɪt] [ɪn] [bəuθ] [də'rekʃ(ə)nz] .

The	dirt	crumbled	,	and	there	was	the	little	dark	tunnel	,	running	straight	in	both	directions	.
这	污垢	崩溃了	,	和	那里	曾是	这	小的	黑暗的	隧道	,	跑步	直的	在	两个都	方向	.

泥土松动了，露出了一条幽暗的小隧道，笔直地向两个方向延伸。

[aɪ] [wɔːkt] [ɑːn] , [ðə; ði] [graʊnd] ['fɔːlɪŋ] [ə'weɪ] ['grædʒuəli] [ə'gen] .

I	walked	on	,	the	ground	falling	away	gradually	again	.
我	步行	在	,	这	地面	坠落	离开	逐步地	再次	.

我继续往前走，地面又渐渐地变得低矮起来。

[ðə; ði] [ɪn'taɪər] ['prɑːses] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] [ɪn] [rɪ'vɜːrs] .

The	entire	process	was	repeated	in	reverse	.
这	全部的	过程	曾是	重复	在	撤销	.

整个过程反向重复进行。

[ə; eɪ] ['herlaɪn] [ə'pɪrd] [ɪn] [ðə; ði] [dɜːrt] — ['waidnd] — [bɪ'keɪm] [lɪps] [ðæt] [druː] ['sloʊli] [ə'pɑːrt] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ðə; ði] [niːt] [streɪt] [fɔːr] - [ɪntʃ] [gruːv] — [wɪtʃ] [ʃræŋk] [æz; əz] ['sloʊli] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['ʃæloʊ] [laɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [graʊnd] — [ænd; ənd] ['vænɪʃt] .

A	hairline	appeared	in	the	dirt	—	widened	—	became	lips	that	drew	slowly	apart	to	reveal	the	neat	straight	four	-	inch	groove	—	which	shrank	as	slowly	to	a	shallow	line	of	the	ground	—	and	vanished	.
一个	发际线	出现	在	这	污垢	—	扩大	—	成为	嘴唇	那	画	缓慢地	除	到	揭示	这	整洁的	直的	四	-	英寸	槽	—	哪个	缩小	作为	缓慢地	到	一个	浅的	线	的	这	地面	—	和	消失了	.

泥土中出现了一条细线——逐渐变宽——变成了两道唇形，慢慢分开，露出了整齐笔直的四英寸长的凹槽——然后又慢慢地缩小成地面上的一条浅线——最后消失了。

[aɪ] [lʊkt] [ə'hed] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] .

I	looked	ahead	of	me	.
我	看起来	前方	的	我	.

我向前望去。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] [loʊ] [rɪdʒ] [ʌv; əv] [graʊnd] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] ['boʊldərz] .

:

.

There	was	one	low	ridge	of	ground	between	me	and	the	enormous	boulders
那里	曾是	一	低的	岭	的	地面	之间	我	和	这	巨大的	巨石

我和那些巨大的岩石之间只有一道低矮的土脊。

[ə; eɪ] [niːt] [fɔːr] - [ɪntʃ] ['semisɜːrk(ə)l] [wʌz; wəz] ['bɪtn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['veri] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪdʒ] .

A	neat	four	-	inch	semicircle	was	bitten	out	of	the	very	top	of	the	ridge	.
一个	整洁的	四	-	英寸	半圆	曾是	被咬	出去	的	这	非常	顶部	的	这	岭	.

山脊最顶端被咬掉了一个整齐的四英寸半圆形缺口。

[ɪn] [ðə; ði] [haʊs] - [saɪzd] ['boʊldər] [də'rektli; daɪ'rektli] [bɪ'jɑːnd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fɔːr] - [ɪntʃ] [hoʊl] .

In	the	house	-	sized	boulder	directly	beyond	was	a	four	-	inch	hole	.
在	这	房子	-	尺寸	巨石	直接地	超过	曾是	一个	四	-	英寸	洞	.

在正前方那块房子大小的巨石上，有一个四英寸的洞。

['ælənbi] [wɪnst] [ænd; ənd] [kɔːld] [ðə; ði] ['ʌðər] [wen] [aɪ] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [rɪ'pɔːrtɪd] .

Allenby	**winced**	**and**	**called**	**the**	**others**	**when**	**I**	**came**	**back**	**and**	**reported**	**.**
艾伦比	畏缩	和	称为	这	其他的	什么时候	我	来了	后退	和	据报道	.

当我回来汇报情况时，艾伦比皱了皱眉，并叫来了其他人。

" [ðə; ði] ['mɪstəri] ['diːpənz] , " [hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm] .

"	**The**	**mystery**	**deepens**	**,**	**"**	**he**	**told**	**them**	**.**
"	这	神秘	加深	,	"	他	讲述	他们	.

“谜团越来越深了，”他告诉他们。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

He	**turned**	**to**	**me**	**.**
他	转向	到	我	.

他转向我。

" [liːd] [ɑːn] , ['piːtəz] .

"	**Lead**	**on**	**,**	**Peters**	**.**
"	带领	在	,	彼得斯	.

“彼得斯，继续前进。”

[jʊə(r)] ['tempəreri] [drɪl] ['liːdər] .

You're	**temporary**	**drill**	**leader**	**.**
你是	暂时的	钻头	领导者	.

你是临时操练队长。

" [θæŋk] [gɑːd][hiː; hi] ['dɪdnt] [seɪ] [fɔːl] [ɪn] .

"	**Thank**	**God**	**he**	**didn't**	**say**	**Fall**	**in**	**.**
"	感谢	上帝	他	没有	说	落下	在	.

谢天谢地他没说“集合”。

[ðə; ði] [hoʊlz] [went] [streɪt] [θruː] [ðə; ði] [nest] [ʌv; əv] ['boʊldərz] — [ðɛəd] [biː; bi][ə; eɪ][hoʊl][ɪn][wʌn] [ænd; ənd] ,

The	**holes**	**went**	**straight**	**through**	**the**	**nest**	**of**	**boulders**	**—**	**there'd**	**be**	**a**	**hole**	**in**	**one**	**and**	**,**
这	孔	去	直的	通过	这	巢	的	巨石	—	那里	是	一个	洞	在	一	和	,

这些洞径直穿过那堆巨石——一块石头上会有一个洞，然后，

[ten] [ɔːr] ['twenti] [fiːt] ['fɑːrðər] [ɑːn][ɪn][ðə; ði][nekst]['boʊldər] , [ə'nʌðər] [hoʊl] .

ten	**or**	**twenty**	**feet**	**farther**	**on**	**in**	**the**	**next**	**boulder**	**,**	**another**	**hole**	**.**
十	或者	二十	脚	更远	在	在	这	下一个	巨石	,	其他	洞	.

再往前走十到二十英尺，在下一块巨石上，还有一个洞。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] — [raɪt] [θruː] [ðə; ði] [nest] [ɪn][ə; eɪ][laɪn] .

And	**then**	**another**	**,**	**and**	**another**	**—**	**right**	**through**	**the**	**nest**	**in**	**a**	**line**	**.**
和	然后	其他	,	和	其他	—	正确的	通过	这	巢	在	一个	线	.

然后又来了一只，又来了一只——直接穿过鸟巢，排成一列。

[ə'baʊt] ['θɜːrti] [hoʊlz] [ɪn] [ɔːl] .

About	**thirty**	**holes**	**in**	**all**	**.**
关于	三十	孔	在	全部	.

总共大约三十个洞。

['bɜːrtn] , ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['boʊldər][aɪ'd][fɜːrst] [siːn] , [flæʃt] [hɪz; ɪz] ['flæʃlaɪt] ['ɪntuː][ðə; ði][hoʊl] .

Burton	**,**	**standing**	**by**	**the**	**boulder**	**I'd**	**first**	**seen**	**,**	**flashed**	**his**	**flashlight**	**into**	**the**	**hole**	**.**
伯顿	,	常设	经过	这	巨石	ID	第一的	已见	,	闪光灯	他的	手电筒	进入	这	洞	.

伯顿站在我最初看到的那块巨石旁，用手电筒照了照洞口。

['rændɔlf] , [klɪr] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌmbld][nest] , [aɪ] [tuː; tə][hoʊl] , [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

Randolph	**,**	**clear**	**on**	**the**	**other**	**side**	**of**	**the**	**jumbled**	**nest**	**,**	**eye**	**to**	**hole**	**,**	**saw**	**it**	**.**
兰道夫	,	清除	在	这	其他	边	的	这	错杂	巢	,	眼睛	到	洞	,	锯	它	.

兰道夫站在凌乱的鸟巢另一边，眼睛直视着鸟巢口，看到了它。

[streɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [strɪŋ] !
Straight as a string !
直的 作为 一个 细绳 !

笔直如线!

[ðə; ði] [graʊnd] [sloʊpt] [ə'weɪ] [ɑ:n][ðə; ði][fɑ:r][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [nest] — [noʊ][hoʊlz][wɜ:r; wər]['vɪzəb(ə)l][ɪn]
The ground sloped away on the far side of the nest — no holes were visible in
这 地面 倾斜的 离开 在 这 远的 边 的 这 巢 — 不 孔 是 可见的 在
[ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] — [dʒʌst] [maɪlz] [ʌv; əv] ['dezərt] .
that direction — just miles of desert .
那 方向 — 只是 英里 的 沙漠 .

巢穴远侧的地面向外倾斜——那个方向看不到任何洞穴——只有绵延数英里的沙漠。

[soʊ] , ['æftər] [wi:d] [stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [hoʊlz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['dɪdnt] [goʊ] [ə'weɪ] ,
So , after we'd stared at the holes for a while and they didn't go away ,
所以 , 后 我们会 凝视 在 这 孔 为了 一个 尽管 和 他们 没有 去 离开 ,

所以，在我们盯着那些洞看了好一会儿，它们却没有消失之后，

[wi:; wi] ['hedɪd] [bæk] [fɔ:r; fər][ðə; ði][kə'næl] .
we headed back for the canal .
我们 标题 后退 为了 这 运河 .

我们返回运河边。

" [ɪz][ðer; ðər] ['eni] [ˌpɑ:sə'bɪləti] , " [æskt] ['dʒeɪnəs] , [æz; əz][wi:; wi] [wɔ:kt] , " [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi]
" Is there any possibility , " asked Janus , as we walked , " that it could be
" 是 那里 任何 可能性 , " 问 雅努斯 , 作为 我们 步行 , " 那 它 可以 是
[ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [fə'nɑ:mɪnən] ? "
a natural phenomenon ? "
一个 自然的 现象 ? "

"有没有可能这是一种自然现象？"我们边走边问，雅努斯问道。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] [streɪt] [laɪnz][ɪn]['neɪtʃər] , " ['rændɔlf] [sed] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃɔ:rtli] .
" There are no straight lines in nature , " Randolph said , a little shortly .
" 那里 是 不 直的 线条 在 自然 , " 兰道夫 说 , 一个 小的 不久 .

"自然界中没有直线，"兰道夫简短地说。

" [ðæt] [goʊz][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['sɜ:rkl] [ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] .
" That goes for a bunch of circles in a straight line .
" 那 去 为了 一个 束 的 界 在 一个 直的 线 .

"这适用于直线上的许多圆圈。"

[ænd; ənd][fɔ:r; fər]['pɜ:rfɪkt] ['sɜ:rkl] , [tu:] .
And for perfect circles , too .
和 为了 完美的 界 , 也 .

也适用于完美的圆形。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 120]
" [页 -]

[第120页]

" [ə; eɪ]['plænɪt][ɪz][ə; eɪ]['sɜ:rk(ə)l] , " ['ɔbdʒiktid]['dʒeɪnəs] .
" A planet is a circle , " objected Janus .
" 一个 行星 是 一个 圆圈 , " 反对 雅努斯 .

"行星是圆的，"雅努斯反驳道。

" [æn; ən]['ɑ:bleɪt] ['sfɪrɔɪd] , " ['ælənbi] [kə'rektɪd] .
" An oblate spheroid , " Allenby corrected .
" 一个 扁圆 球状体 , " 艾伦比 已更正 .

"扁球体，"艾伦比纠正道。

" [ə; eɪ] ['plænəts] ['ɔ:rbɪt] — "

"	A	planet's	orbit	—	"
"	一个	行星的	轨道	—	"

“行星的轨道——”

" [æn; ən] [ɪ'lɪps] .

"	An	ellipse	.
"	一个	椭圆	.

椭圆。

" ['dʒeɪnəs] [wɔ:kt] [ə; eɪ] [fju:] [steps] , ['fraʊnɪŋ] .

"	Janus	walked	a	few	steps	,	frowning	.
"	雅努斯	步行	一个	很少	步骤	,	皱眉	.

雅努斯皱着眉头走了几步。

[ðen] [hi:; hi] [sed] , " [aɪ] [rɪ'membər] ['ri:dɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [dɑ:rnd] [nɪr] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['sɜ:rk(ə)l] [ɪn] ['neɪtʃər] .

Then	he	said	,	"	I	remember	reading	that	there	is	something	darned	near	a	perfect	circle	in	nature	.
然后	他	说	,	"	我	记住	阅读	那	那里	是	某物	该死的	靠近	一个	完美的	圆圈	在	自然	.

然后他说：“我记得读到过，自然界中存在着某种非常接近完美的圆形。”

" [hi:; hi] [pɔ:zd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

"	He	paused	a	moment	.
"	他	暂停	一个	片刻	.

他停顿了一下。

" ['pɒthəʊlz] .

"	Potholes	.
"	坑洼	.

“坑洼。”

" [ænd; ənd] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'i:] , [æz; əz] [ˌmɪnə'rælədʒɪst] , [tu:; tə] [kə'rɑ:bəreɪt] .

"	And	he	looked	at	me	,	as	mineralogist	,	to	corroborate	.
"	和	他	看起来	在	我	,	作为	矿物学家	,	到	证实	.

“他看着我，作为矿物学家，想要证实我的说法。”

" [wʌt] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['pɒthəʊlz] ? " [aɪ] [æskt] ['kɔ:ʃəsli] .

"	What	kind	of	potholes	?	"	I	asked	cautiously	.
"	什么	种类	的	坑洼	?	"	我	问	谨慎地	.

“什么样的坑洼？”我谨慎地问道。

" [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] [wer] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['laɪmstoʊn] [dɪ'pɑ:zɪt] [hæz; həz] - — "

"	Do	you	mean	where	part	of	a	limestone	deposit	has	dissol	—	"
"	做	你	意思是	在哪里	部分	的	一个	石灰石	订金	有	-	—	"

“你是说石灰岩矿床的一部分已经溶解了吗——”

" [noʊ] . [aɪ] [wʌns] [ri:d] [ðæt] [wen] [ə; eɪ] ['gleɪʃər] ['pa:siz] ['oʊvər] [ə; eɪ] [hɑ:rd] [rɑ:k] [ðæts] ['laɪɪŋ] [ɑ:n] [sʌm; səm] ['sɑ:ftɚ, 'sɔftɚ] [rɑ:k] ,

"	No	.	I	once	read	that	when	a	glacier	passes	over	a	hard	rock	that's	lying	on	some	softer	rock	,
"	不	.	我	一次	读	那	什么时候	一个	冰川	通过	超过	一个	难的	岩石	那就是	说谎	在	一些	更柔和	岩石	,

“不。我曾经读到过，当冰川经过一块坚硬的岩石，而这块岩石又位于一块较软的岩石之上时，

[ˌaɪ 'ti:] [graindz] [ðə; ði] [hɑ:rd] [rɑ:k] [daʊn] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['sɑ:ftɚ, 'sɔftɚ] ,

it	grinds	the	hard	rock	down	into	the	softer	,
它	研磨	这	难的	岩石	向下	进入	这	更柔和	,

它将坚硬的岩石磨成较软的岩石。

[ænd; ənd][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][sɔ:rt][ʌv; əv] [wer] [daʊn] [tu:; tə][fɪt] [tə'geðər] ,
and **both** **of** **them** **sort** **of** **wear** **down** **to** **fit** **together** **,**
和 两个都 的 他们 种类 的 穿 向下 到 合身 一起 ,

它们俩最终都会磨损，变得彼此契合。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l]['ɛndz][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][raʊnd] [hoʊl][ɪn][ðə; ði][sɔ:ft] [rɑ:k] . "
and **it** **all** **ends** **up** **with** **a** **round** **hole** **in** **the** **soft** **rock** **.** **"**
和 它 全部 结束 向上 和 一个 圆形的 洞 在 这 柔软的 岩石 . "

最终，柔软的岩石上会留下一个圆洞。

" ['prɑ:bəbli] ['ni:ðər] [stoʊn] , " [aɪ][toʊld]['dʒeɪnəs] , " [wʊd] [bi:; bi] [hə'mɑdʒənəs] .
" **Probably** **neither** **stone** **,** **"** **I** **told** **Janus** **,** **"** **would** **be** **homogenous** **.**
" 大概 两者都不 石头 , " 我 讲述 雅努斯 , " 会 是 均质 .

“可能这两块石头都不是均质的，”我对雅努斯说。

[ðə; ði]['sɑ:ftɚ, 'sɔftɚ][pɑ:rts] [wʊd] [ə'breɪd]['fæstər][ɪn][ðə; ði][sɔ:ft][stoʊn] .
The **softer** **parts** **would** **abrade** **faster** **in** **the** **soft** **stone** **.**
这 更柔和 部分 会 研磨 快点 在 这 柔软的 石头 .

在软石中，较软的部分磨损速度会更快。

[ðə; ði][end] [rɪ'zʌlt] ['wʊdnt] [bi:; bi][ə; eɪ]['pɜ:rfɪkt]['sɜ:rk(ə)l] .
The **end** **result** **wouldn't** **be** **a** **perfect** **circle** **.**
这 结尾 结果 不会 是 一个 完美的 圆圈 .

最终结果不会是一个完美的圆。

" [dʒænɪs] [feɪs] [fel] .
" **Janus's** **face** **fell** **.**
" 雅努斯的 脸 跌倒 .

“雅努斯脸色沉了下来。”

" [naʊ] , " [aɪ] [sed] ,
" **Now** **,** **"** **I** **said** **,**
" 现在 , " 我 说 ,

“现在，”我说，“

" [wʊd] ['eniwʌn] [ker] [tu:; tə] [dɪ'faɪn] [ðɪs] [tɜ:rm] - ['pɜ:rfɪkt]['sɜ:rk(ə)l] - [wɪə(r)] ['θroʊɪŋ] [ə'raʊnd][soʊ]
" **would** **anyone** **care** **to** **define** **this** **term** **'** **perfect** **circle** **'** **we're** **throwing** **around** **so**
" 会 任何人 关心 到 定义 这 学期 - 完美的 圆圈 - 是 投掷 大约 所以
['blaɪðli] ?
blithely **?**
兴高采烈地 ?

“有没有人愿意解释一下我们如此随意地使用‘完美圆’这个词的定义？”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [sʌtʃ] [hoʊlz][æz; əz]['dʒeɪnəs] [dɪ'skraɪbz] [ɑ:r; ər]['ɔ:f(ə)n] ['prɪti] [dæmd] [raʊnd] .
Because **such** **holes** **as** **Janus** **describes** **are** **often** **pretty** **damned** **round** **.**
因为 这样的 孔 作为 雅努斯 描述 是 经常 漂亮的 该死的 圆形的 .

因为像雅努斯所描述的那种孔洞通常都非常圆。

" ['rændɔlf] [sed] , " [wel] . . . . "
" **Randolph** **said** **,** **"** **Well** **.** **.** **.** **.** **"**
" 兰道夫 说 , " 出色地 . . . . "

兰道夫说：“嗯……”

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['setld] , [ðen] , " [gɑ:n'zɑ:ləs] [sed] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɑ:r'kæstɪkli] .
" **It** **is** **settled** **,** **then** **,** **"** **Gonzales** **said** **,** **a** **little** **sarcastically** **.**
" 它 是 定居 , 然后 , " 冈萨雷斯 说 , 一个 小的 讽刺地 .

“那就这么定了，”冈萨雷斯略带讽刺地说。

" [jʊr; jər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , ['dʒent(ə)lmən] , [hæz; həz] [ɪ'stæblɪʃt] [ðæt] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ,
" **Your** **discussion** **,** **gentlemen** **,** **has** **established** **that** **the** **long** **,**
" 你的 讨论 , 先生们 , 有 已确立的 那 这 长的 ,

“各位先生，你们的讨论已经表明，长期以来，

[ˌhɔːrɪˈzɑːnt(ə)l] [hoʊlz] [wiː; wi] [hæv; həv] [faʊnd] [wɜːr; wər] [kɔːzd] [baɪ] ['gleɪʃ(ə)l] ['ækʃ(ə)n] . "

horizontal	**holes**	**we**	**have**	**found**	**were**	**caused**	**by**	**glacial**	**action**	**.**	**"**
水平的	孔	我们	有	成立	是	导致	经过	冰川	行动	.	"

我们发现的水平孔洞是由冰川作用造成的。

" [oʊ] , [noʊ] , " ['dʒeɪnəs] ['ɑːrgjuːd] ['sɪriəsli] .

"	**Oh**	**,**	**no**	**,**	**"**	**Janus**	**argued**	**seriously**	**.**
"	哦	,	不	,	"	雅努斯	争论	严重地	.

"哦，不，"雅努斯严肃地争辩道。

" [aɪ] [wʌns] [riːd] [ðæt] [mɑːrz] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] ['gleɪʃərz] .

"	**I**	**once**	**read**	**that**	**Mars**	**never**	**had**	**any**	**glaciers**	**.**
"	我	一次	读	那	火星	绝不	有	任何	冰川	.

我曾经读到过，火星上从来没有冰川。

" [ɔːl] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] ['ʃʌdəd] .

"	**All**	**of**	**us**	**shuddered**	**.**
"	全部	的	我们	颤抖	.

我们都感到一阵寒意。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , [wiː; wi] ['spɑːtɪd] [mɔːr] [hoʊlz] , [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [daʊn] [ðə; ði] - [kə'næl] ,

Half	**an**	**hour**	**later**	**,**	**we**	**spotted**	**more**	**holes**	**,**	**about**	**a**	**mile**	**down**	**the**	**'**	**canal**	**,**
一半	一个	小时	之后	,	我们	斑	更多的	孔	,	关于	一个	英里	向下	这	-	运河	,

半小时后，我们在运河下游大约一英里处发现了更多的洞。

- [stɪl] [ɑːn] [ə; eɪ] [laɪn] , [maːtʃiŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['dezərt] , [θruː] ['kæktaɪ] , ['rɑːks] , [hɪlz] ,

'	**still**	**on**	**a**	**line**	**,**	**marching**	**along**	**the**	**desert**	**,**	**through**	**cacti**	**,**	**rocks**	**,**	**hills**	**,**
-	仍然	在	一个	线	,	行军	沿着	这	沙漠	,	通过	仙人掌	,	岩石	,	丘陵	,

仍然沿着一条线行进，穿过沙漠，穿过仙人掌、岩石和山丘，

['iːv(ə)n] [θruː] [wʌn] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [loʊ] [ˌvedʒə'teɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [kə'næl] - [fɔːr; fər] ['θɜːrti] [fiːt] [ɔːr] [soʊ] .

even	**through**	**one**	**edge**	**of**	**the**	**low**	**vegetation**	**of**	**the**	**'**	**canal**	**'**	**for**	**thirty**	**feet**	**or**	**so**	**.**
甚至	通过	一	边缘	的	这	低的	植被	的	这	-	运河	-	为了	三十	脚	或者	所以	.

甚至可以穿过"运河"低矮植被的边缘，延伸约三十英尺。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['dæmdɪst] [θɪŋ] [tuː; tə] [bend] [daʊn] [ænd; ənd] [lʊk] [streɪt] [θruː] [ɔːl] [ðæt] ['kɜːrlɪŋ] ,

It	**was**	**the**	**damnedest**	**thing**	**to**	**bend**	**down**	**and**	**look**	**straight**	**through**	**all**	**that**	**curling**	**,**
它	曾是	这	该死的	事物	到	弯曲	向下	和	看	直的	通过	全部	那	冰壶	,

弯下腰，透过那些卷曲的藤蔓直视前方，真是件极其痛苦的事。

['twɪstɪŋ] [groʊθ] . . .

twisting	**growth**	**.**	**.**	**.**
扭曲	生长	.	.	.

扭曲的生长.....

[ə; eɪ] [raʊnd] ['tʌn(ə)l] [frʌm; frəm] ['iːðər] [end] .

a	**round**	**tunnel**	**from**	**either**	**end**	**.**
一个	圆形的	隧道	从	任何一个	结尾	.

从两端各有一个圆形隧道。

[wiː; wi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [hoʊlz] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] ,

We	**followed**	**the**	**holes**	**for**	**about**	**a**	**mile**	**,**
我们	随后	这	孔	为了	关于	一个	英里	,

我们沿着这些洞走了大约一英里，

[tuː; tə][ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][æn; ən] [ɪˈnɔːrməs] [ˈsɔːsərˌlaɪk] [ˈvæli] [ðæt] [sæŋk][ˈgrædʒuəli] [bɪˈfɔːr] [ˌjuː ˈes][ʌnˈtɪl]

to	the	rim	of	an	enormous	saucerlike	valley	that	sank	gradually	before	us	until
到	这	轮缘	的	一个	巨大的	碟状	谷	那	沉没	逐步地	前	我们	直到

，

，

，

来到一个巨大的碟状山谷边缘，山谷在我们眼前逐渐下沉，直到.....

[maɪlz] [əˈweɪ] ， [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv] [fiːt] [diːp] .

miles	away	,	it	was	thousands	of	feet	deep	.
英里	离开	，	它	曾是	数千	的	脚	深的	.

数英里之外，水深数千英尺。

[wiː; wi][stɛərd][aʊt] [əˈkrɔːs] [ˌaɪ ˈtiː] ， [ˈwʌndərɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] .

We	stared	out	across	it	,	wondering	about	the	other	side	.
我们	凝视	出去	穿过	它	，	好奇	关于	这	其他	边	.

我们凝视着湖对岸，好奇着湖的另一边是什么样子。

[ˈælənbi] [sed] [dɪˈtɜːrmɪndli] ， " [wiːl] [ˈbɜːroʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv] [ðiːz] [hoʊlz] , [wʌns]

Allenby	said	determinedly	,	"	We'll	burrow	to	the	bottom	of	these	holes	,	once
艾伦比	说	坚定地	，	"	出色地	洞穴	到	这	底部	的	这些	孔	，	一次

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl] .

and	for	all	.
和	为了	全部	.

艾伦比坚定地说："我们将一劳永逸地挖通这些洞的底部。"

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] ，[men] !

Back	to	the	ship	,	men	!
后退	到	这	船	，	男人	!

伙计们，回船上去!

" [wiː; wi] [haikt] [bæk] ， [klaɪmd] [ɪn][ænd; ənd] [tʊk] [ɔːf] .

"	We	hiked	back	,	climbed	in	and	took	off	.
"	我们	徒步旅行	后退	，	攀登	在	和	采取	离开	.

我们徒步返回，爬上车，然后起飞了。

[æt; ət][æn; ən] [ˈæltɪtuːd] [ʌv; əv] [ˈfɪfti] [fiːt] ，

At	an	altitude	of	fifty	feet	,
在	一个	高度	的	五十	脚	，

在海拔五十英尺处，

[ˈbɜːrtn] [laɪnd] [ðə; ði][noʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ɑːn][ðə; ði][moʊst][ˈriːs(ə)nt][laɪn][ʌv; əv][hoʊlz][ænd; ənd]

Burton	lined	the	nose	of	the	ship	on	the	most	recent	line	of	holes	and
伯顿	衬里	这	鼻子	的	这	船	在	这	最多	最近的	线	的	孔	和

[wiː; wi] [fluː] [aʊt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈvæli] .

we	flew	out	over	the	valley	.
我们	飞翔	出去	超过	这	谷	.

伯顿将飞船的机头对准了最近出现的一排洞穴，然后我们飞越了山谷。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ][reɪndʒ][ʌv; əv] [ˈhefti] [hɪlz] .

On	the	other	side	was	a	range	of	hefty	hills	.
在	这	其他	边	曾是	一个	范围	的	沉重的	丘陵	.

另一边是连绵起伏的巍峨山丘。

[ðə; ði][hoʊlz] [went] [θruː] [ðem; ðəm] .

The	holes	went	through	them	.
这	孔	去	通过	他们	.

这些洞贯穿了它们。

[streɪt] [θruː] .
Straight through .
直的 通过 .

直通。

[wiː; wi] [wʊd] [əˈproʊtʃ] [wʌn] [hɪl] — [ˈbɜːrtn] [wʊd] [məˈnɪpjuleɪt] [ðə; ði] [frʌnt] [ˈvjuː.skriːn] [ʌnˈtɪl]
We would approach one hill — Burton would manipulate the front viewscreen until
我们 会 方法 一 爬坡道 — 伯顿 会 操纵 这 正面 显示屏 直到
[wiː; wi] [ˈspɑːtɪd] [ðə; ði] [hoʊl] — [wiː; wi] [wʊd] [pæs] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [spɑːt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [end]
we spotted the hole — we would pass over the hill and spot the other end
我们 斑 这 洞 — 我们 会 经过 超过 这 爬坡道 和 点 这 其他 结尾
[ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪn] [ðə; ði] [rɪr] [skriːn] .
of the hole in the rear screen .
的 这 洞 在 这 后部 屏幕 .

我们会接近一座小山——伯顿会操纵前视镜，直到我们发现洞——我们会翻过这座小山，然后在后视镜中看到洞的另一端。

[wʌn] [hoʊl] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈeɪti] [maɪlz] [lɔːŋ] .
One hole was two hundred and eighty miles long .
一 洞 曾是 二 百 和 八十 英里 长的 .

其中一个洞长达280英里。

[fɔːr] [ˈaʊərz] [ˈleɪtər] , [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ˌhæfˈweɪ] [əˈraʊnd] [mɑːrz] .
Four hours later , we were halfway around Mars .
四 小时 之后 , 我们 是 半 大约 火星 .

四个小时后，我们已经绕火星飞行了一半的距离。

[ˈrændɔlf] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [baɪ] [ə; eɪ] [saɪd] [pɔːrt] , [tʃɪn] [ɑːn] [wʌn] [hænd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˌʌnbɪˈliːvɪŋ] .
Randolph was sitting by a side port , chin on one hand , his eyes unbelieving .
兰道夫 曾是 坐着 经过 一个 边 港口 , 下巴 在 一 手 , 他的 眼睛 不信者 .

兰道夫坐在舷窗旁，一手托着下巴，眼神难以置信。

" [ɔːl] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈplænɪt] , " [hiː; hi] [kept] [rɪˈpiːtɪŋ] .
" All around the planet , " he kept repeating .
" 全部 大约 这 行星 , " 他 保留 重复 .

“遍布全球，”他反复说道。

" [ɔːl] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈplænɪt] . . . . "
" All around the planet . . . . "
" 全部 大约 这 行星 . . . . "

“遍布全球……”

" [ˌhæfˈweɪ] [æt; ət] [liːst] , " [ˈælənbi] [mjuːzd] .
" Halfway at least , " Allenby mused .
" 半 在 至少 , " 艾伦比 沉思 .

“至少完成了一半，”艾伦比沉思道。

" [ænd; ənd] [wiː; wi] [kæn; kən] [əˈsuːm] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [kənˈtɪnjuːz] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] ,
" And we can assume that it continues in a straight line ,
" 和 我们 能 认为 那 它 继续 在 一个 直的 线 ,

我们可以假设它沿直线延伸，

[θruː] [ˈeniθɪŋ] [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [gets] [ɪn] [ɪts] [weɪ] . . . .
through anything and everything that gets in its way . . . .
通过 任何事物 和 一切 那 获得 在 它是 方式 . . . .

克服一切阻碍……

" [hiː; hi] [geɪzd] [aʊt] [ðə; ði] [frʌnt] [pɔːrt] [æt; ət] [ðə; ði] [ʌn'iːv(ə)n] [bluː] - [griːn] [heɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] - [kə'næl] -
" He gazed out the front port at the uneven blue - green haze of a ' canal '
" 他 凝视 出去 这 正面 港口 在 这 不均匀 蓝色的 - 绿色的 阴霾 的 一个 - 运河 -
[ɔːf] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [left] .
off to our left .
离开 到 我们的 左边 .

他凝视着前方的舷窗，左侧是一条"运河"，河面上笼罩着不规则的蓝绿色薄雾。

" [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [waɪ] ?
" For the love of Heaven , why ?
" 为了 这 爱 的 天堂 , 为什么 ?

"看在老天的份上，为什么？"

" [ðen] ['ælənbi] [fel] [daʊn] .
" Then Allenby fell down .
" 然后 艾伦比 跌倒 向下 .

然后艾伦比倒下了。

[wiː; wi] [ɔːl] [dɪd] .
We all did .
我们 全部 做过 .

我们都这么做了。

['bɜːrtn] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [slæpt] [æt; ət] [ðə; ði] [kən'troʊl] [bɔːrd] ,
Burton had suddenly slapped at the control board ,
伯顿 有 突然 被掌掴 在 这 控制 木板 ,

伯顿突然拍了一下控制面板。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɪp] [breɪkt] [ænd; ənd] [sæŋk] [laɪk] [ə; eɪ] [plʌgd] [dʌk] .
and the ship braked and sank like a plugged duck .
和 这 船 刹车 和 沉没 喜欢 一个 已插电 鸭子 .

于是，船突然刹车，像一只被堵住嘴的鸭子一样沉了下去。

[æt; ət] [ðə; ði] [læst] ['sekənd] , ['bɜːrtn] [prɔpt] [ʌp] [ðə; ði] [noʊz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [bɜːrst] ,
At the last second , Burton propped up the nose with a short burst ,
在 这 最后的 第二 , 伯顿 支撑 向上 这 鼻子 和 一个 短的 爆裂 ,

在最后一刻，伯顿猛踩油门，将机头顶了起来。

[ðə; ði] [ten] - [fʊt] [wiːlz] [hɪt] ['dezərt] [sænd] [ænd; ənd] [ɪn] [faɪv] ['hʌndrəd] [jaːdz] [wiː; wi] [hæd; həd]
the ten - foot wheels hit desert sand and in five hundred yards we had
这 十 - 脚 车轮 打 沙漠 沙 和 在 五 百 码 我们 有
[dʒaunst] [tuː; tə] [ə; eɪ] [stɑːp] .
jounced to a stop .
弹跳 到 一个 停止 .

十英尺长的车轮碾过沙漠的沙子，五百码后，我们颠簸着停了下来。

['ælənbi] [gɑːt] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [flɔːr] .
Allenby got up from the floor .
艾伦比 得到 向上 从 这 地面 .

艾伦比从地上站了起来。

" [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [duː] [ðæt] ?
" Why did you do that ?
" 为什么 做过 你 做 那 ?

你为什么要这样做?

" [hiː; hi] [æskt] ['bɜːrtn] [pə'laɪtli] , ['nɜːrsɪŋ] [ə; eɪ] [bruːzd] ['elboʊ] .
" he asked Burton politely , nursing a bruised elbow .
" 他 问 伯顿 礼貌地 , 护理 一个 瘀伤 弯头 .

"他礼貌地问伯顿，同时揉着受伤的肘部。"

['bɜ˞:tənz] [noʊz] [wʌz; wəz] ['ɔ:lmoʊst] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [pɔ:rt] .

Burton's	**nose**	**was**	**almost**	**touching**	**the**	**front**	**port**	**.**
伯顿的	鼻子	曾是	几乎	接触	这	正面	港口	.

伯顿的鼻子几乎碰到了前舱口。

" [lʊk] !

"	**Look**	**!**
"	看	!

“看！

" [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] .

"	**he**	**said**	**,**	**and**	**pointed**	**.**
"	他	说	,	和	尖	.

“他一边说着，一边指着。”

[ə'baʊt] [tu:] [maɪlz] [ə'weɪ] ,

About	**two**	**miles**	**away**	**,**
关于	二	英里	离开	,

大约两英里外，

[ðə; ði] ['mɑ:rʃ(ə)n] ['vɪlɪdʒ] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv] ['jeloʊ] ['mɑ:rblz] [flʌŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['dezərt] .

the	**Martian**	**village**	**looked**	**like**	**a**	**handful**	**of**	**yellow**	**marbles**	**flung**	**on**	**the**	**desert**	**.**
这	火星人	村庄	看起来	喜欢	一个	少数	的	黄色的	弹珠	扔	在	这	沙漠	.

火星村庄看起来就像一把散落在沙漠中的黄色弹珠。

[wi:; wi] [tʃekt] ['aʊər; ɑ:r] ['gʌnz] .

We	**checked**	**our**	**guns**	**.**
我们	已检查	我们的	枪支	.

我们检查了枪支。

[wi:; wi] [pʊt] [ɑ:n] ['aʊər; ɑ:r] ['ɑ:ksɪdʒən] - ['mæsks] .

We	**put**	**on**	**our**	**oxygen**	**-**	**masks**	**.**
我们	放	在	我们的	氧	-	面具	.

我们戴上了氧气面罩。

[wi:; wi] [tʃekt] ['aʊər; ɑ:r] ['gʌnz] [ə'gen] .

We	**checked**	**our**	**guns**	**again**	**.**
我们	已检查	我们的	枪支	再次	.

我们再次检查了枪支。

[wi:; wi] [gɑ:t] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] [meɪd] [dæmd] [ʃʊr] [ðə; ði] ['erlɑ:k] [wʌz; wəz] [lɔkt] .

We	**got**	**out**	**of**	**the**	**ship**	**and**	**made**	**damned**	**sure**	**the**	**airlock**	**was**	**locked**	**.**
我们	得到	出去	的	这	船	和	制成	该死的	当然	这	气闸	曾是	已锁定	.

我们下了船，并且非常仔细地确认了气闸已经锁好。

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] ,

An	**hour**	**later**	**,**
一个	小时	之后	,

一小时后，

[wi:; wi] [krɔ:ld] [ɪntʃ] [baɪ] ['peɪnzteɪkɪŋ] [ɪntʃ] [ʌp] [ə; eɪ] [haɪ] [sænd] [du:n] [ænd; ənd] [poʊkt] ['aʊər; ɑ:r] ['hedz] ['oʊvər] [ðə; ði] [tɑ:p] .

we	**crawled**	**inch**	**by**	**painstaking**	**inch**	**up**	**a**	**high**	**sand**	**dune**	**and**	**poked**	**our**	**heads**	**over**	**the**	**top**	**.**
我们	爬行	英寸	经过	费尽心力	英寸	向上	一个	高的	沙	沙丘	和	戳	我们的	头部	超过	这	顶部	.

我们一点一点地艰难爬上一座高高的沙丘，然后把头探出沙丘顶。

[ðə; ði]['ma:ʃiənz][wɜ:r; wər] [rʌnts] — [ðə; ði] [tɔ:lɪst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [les] [ðæn; ðən][faɪv] [fi:t] [tɔ:l] —

The	Martians	were	runts	—	the	tallest	of	them	less	than	five	feet	tall	—
这	火星人	是	矮子	—	这	最高	的	他们	较少的	比	五	脚	高的	—

[ænd; ənd] ['skɪni] [æz; əz][ə; eɪ]['pens(ə)l] .

and	skinny	as	a	pencil	.
和	瘦骨嶙峋的	作为	一个	铅笔	.

火星人个子矮小——最高的也不到五英尺——而且瘦得像铅笔一样。

[draɪd] - [ʌp][ænd; ənd] [braʊn] , [ðeɪ] [wɔ:r] ['lɔɪnklɔ:θ] [ʌv; əv]['woʊv(ə)n]['faɪbər] .

Dried	-	up	and	brown	,	they	wore	loincloths	of	woven	fiber	.
干燥	-	向上	和	棕色的	,	他们	穿着	缠腰布	的	编织	纤维	.

他们皮肤干枯呈棕色，身穿纤维编织的腰布。

[ðeɪ] [stʊd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dʌsti] - ['lʊkɪŋ] [ɪn'vɜ:rtɪd] - [boʊl] ['bɪldɪŋz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɪlɪdʒ] ,

They	stood	among	the	dusty	-	looking	inverted	-	bowl	buildings	of	their	village	,
他们	站立	之中	这	尘土飞扬	-	寻找	倒	-	碗	建筑物	的	他们的	村庄	,

他们站在村里那些尘土飞扬、形状像倒扣碗的房屋之间。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [streɪt] [ʌp][æt; ət][ju: 'es][wɪð; wɪθ] [ʌn'blɪŋkɪŋ]

and	every	one	of	them	was	looking	straight	up	at	us	with	unblinking
和	每一个	一	的	他们	曾是	寻找	直的	向上	在	我们	和	一眨不眨

[braʊn] [aɪz] .

brown	eyes	.
棕色的	眼睛	.

他们每个人都用一眨不眨的棕色眼睛直直地盯着我们。

[ðə; ði][sɪks] ['seiftiz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][sɪks]['gʌnz] [klɪkt] [ɔ:f] [laɪk][ə; eɪ]['ræt(ə)l][ʌv; əv][daɪs] .

The	six	safeties	of	our	six	guns	clicked	off	like	a	rattle	of	dice	.
这	六	安全	的	我们的	六	枪支	点击	离开	喜欢	一个	嘎嘎作响	的	骰子	.

我们六支枪的六个保险装置都咔哒一声解开了，就像骰子碰撞的声音。

[ðə; ði]['ma:ʃiənz] [stʊd] [ðer; ðər][ænd; ənd] [gɔ:pt] .

The	Martians	stood	there	and	gawped	.
这	火星人	站立	那里	和	目瞪口呆	.

火星人站在那里，目瞪口呆。

" ['prɑ:bəbli][ə; eɪ] ['haɪli] [dɪ'veləpt] [sens] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [θɪn] ['ætməsfɪr] , " ['ælənbi]

"	Probably	a	highly	developed	sense	of	hearing	in	this	thin	atmosphere	,	"	Allenby
"	大概	一个	高度	发达	感觉	的	听力	在	这	薄的	气氛	,	"	艾伦比

['mɜ˞:mɜ˞d] .

murmured	.
低声说道	.

“在这种稀薄的空气中，听觉可能非常发达，”艾伦比低声说道。

" [hɜ:rd] [ˌju: 'es] ['kʌmɪŋ] . "

"	Heard	us	coming	.	"
"	听到	我们	未来	.	"

“听到我们来了。”

" [ðeɪ] [θɔ:t] [ðæt] ['lændɪŋ] [ʌv; əv] ['bɜ˞:tənz] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɜ:rθkweɪk] ,

"	They	thought	that	landing	of	Burton's	was	an	earthquake	,
"	他们	想法	那	降落	的	伯顿的	曾是	一个	地震	,

“他们以为伯顿的着陆是地震，

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	122	]
"	[	页	-	]

[第122页]

['rændɔlf] ['grʌmbld] ['saʊərli] .

Randolph	grumbled	sourly	.
兰道夫	咕哝	酸涩地	.

兰道夫闷闷不乐地咕哝了几句。

" ['mɑ:zkweik] , " [kə'rektɪd] ['dʒeɪnəs] .

"	Marsquake	,	"	corrected	Janus	.
"	火星地震	,	"	已更正	雅努斯	.

"火星地震,"雅努斯纠正道。

[wʌn] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒɪz] ['skrɔ:ni] ['ɔkju:pənts] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [kən'vɪnst] [hɪm; ɪm]

One	look	at	the	village's	scrawny	occupants	seemed	to	have	convinced	him
一	看	在	这	村庄的	瘦弱的	居住者	似乎	到	有	确信	他

[ðæt] [hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz][ɪn][noʊ]['deɪndʒər] .

that	his	life	was	in	no	danger	.
那	他的	生活	曾是	在	不	危险	.

只看了一眼村里那些瘦骨嶙峋的村民，他就确信自己的生命不会有危险。

['hoʊldɪŋ] [ðə; ði]['mɑ:ʃiənz] ['kʌvərd] , [wi:; wi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [frʌm; frəm][ə'tɑ:p][ðə; ði] ['θɜ:rti] -

Holding	the	Martians	covered	,	we	examined	the	village	from	atop	the	thirty	-
保持	这	火星人	涵盖	,	我们	检查	这	村庄	从	顶部	这	三十	-

[fʊt] [du:n] .

foot	dune	.
脚	沙丘	.

我们盖好火星人，从三十英尺高的沙丘顶上观察着村庄。

[ðə; ði] ['doʊmlaɪk] ['bɪldɪŋz] [wɜ:r; wər] [kən'strʌktɪd] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [lʊkt] [laɪk][ə'doʊbi] .

The	domelike	buildings	were	constructed	of	something	that	looked	like	adobe	.
这	圆顶状	建筑物	是	建造	的	某物	那	看起来	喜欢	Adobe	.

这些圆顶状建筑是用一种看起来像土坯的材料建造的。

[noʊ] ['wɪndoʊz] — ['prɑ:bəbli] [bɪlt] [wɪð; wɪθ] ['sændstɔ:mz] [ɪn][maɪnd] .

No	windows	—	probably	built	with	sandstorms	in	mind	.
不	视窗	—	大概	建造	和	沙尘暴	在	头脑	.

没有窗户——大概是为了应对沙尘暴而建造的。

[ðə; ði] [dɔ:z] [wɜ:r; wər][ə'baʊt] [ˌhæf'weɪ] [ʌp][ðə; ði]['sloʊpɪŋ] [saɪdz] ,

The	doors	were	about	halfway	up	the	sloping	sides	,
这	门	是	关于	半	向上	这	倾斜的	侧面	,

门大约位于倾斜墙面的一半高度，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [i:tʃ] [dɔ:r] [ə; eɪ] [stoʊn] [ræmp] [wu:nd] [daʊn] [ə'raʊnd][ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə][ðə; ði]

and	from	each	door	a	stone	ramp	wound	down	around	the	house	to	the
和	从	每个	门	一个	石头	坡道	伤口	向下	大约	这	房子	到	这

[graʊnd] — [ə'gen] [wɪð; wɪθ] ['sændstɔ:mz] [ɪn][maɪnd] ,

ground	—	again	with	sandstorms	in	mind	,
地面	—	再次	和	沙尘暴	在	头脑	,

每扇门都延伸出一条石砌斜坡，蜿蜒而下绕着房子直达地面——这同样是为了防止沙尘暴。

[noʊ] [daʊt] , [soʊ] ['drɪftɪŋ] [djʊn] ['wʊdnt] [blɑ:k] [ðə; ði] ['entrənsiz] .

no	doubt	,	so	drifting	dunes	wouldn't	block	the	entrances	.
不	怀疑	,	所以	漂流	沙丘	不会	堵塞	这	入口	.

毫无疑问，这样一来，移动的沙丘就不会堵塞入口。

[ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪd] [stri:t] , [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['sændi] ['eriə] [sʌm; səm] ['θɜ:rti]

The	center	of	the	village	was	a	wide	street	,	a	long	sandy	area	some	thirty
这	中心	的	这	村庄	曾是	一个	宽的	街道	,	一个	长的	沙	区域	一些	三十

[fi:t] [waɪd] .

feet	wide	.
脚	宽的	.

村中心是一条宽阔的街道，一条长约三十英尺宽的沙地。

[ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜ:r; wər] ['skætərd] [æt; ət]['rændəm] ,

On	either	side	of	it	,	the	houses	were	scattered	at	random	,
在	任何一个	边	的	它	,	这	房屋	是	疏散	在	随机的	,

它的两侧，房屋零散地散落着。

[æz; əz] [ɪf] [iːtʃ] ['mɑːrʃ(ə)n][hæd; həd] ['sɪmpli] ['hʌntɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [pleɪs] [tuː; tə][sɪt]

as	if	each	Martian	had	simply	hunted	for	a	comfortable	place	to	sit
作为	如果	每个	火星人	有	简单地	猎杀	为了	一个	舒服的	地方	到	坐

[ænd; ənd] [ðen] [bɪlt] [ə; eɪ] [haʊs] [ə'raʊnd][ˌaɪ 'tiː] .

and	then	built	a	house	around	it	.
和	然后	建造	一个	房子	大约	它	.

就好像每个火星人都只是寻找一个舒适的坐的地方，然后围绕着它建造了一座房子。

" [lʊk] , " ['wɪspəd] ['rændɔlf] .

"	Look	,	"	whispered	Randolph	.
"	看	,	"	低声说道	兰道夫	.

"看，"兰道夫低声说道。

[wʌn]['mɑːrʃ(ə)n][hæd; həd] [stept] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [gruːp] ['sɪtʃueɪtɪd][ɑːn][ðə; ði][fɑːr][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

One	Martian	had	stepped	from	a	group	situated	on	the	far	side	of	the
一	火星人	有	步	从	一个	团体	位于	在	这	远的	边	的	这

[striːt] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] .

street	from	us	.
街道	从	我们	.

一个火星人从街对面的一群人中走了出来。

[hiː; hi]['stɑːrtɪd][tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] [striːt] , [hɪz; ɪz] [raʊnd] [braʊn] [aɪz] [ɑːn][ˌjuː 'es] ,

He	started	to	cross	the	street	,	his	round	brown	eyes	on	us	,
他	开始	到	叉	这	街道	,	他的	圆形的	棕色的	眼睛	在	我们	,

他开始过马路，圆圆的棕色眼睛盯着我们。

[hɪz; ɪz] [smɔːl] [ber] [fiːt] ['plɑːdɪŋ] [sænd] ,

his	small	bare	feet	plodding	sand	,
他的	小的	裸	脚	缓慢地	沙	,

他赤着的小脚在沙地上艰难地走着，

[ænd; ənd][wiː; wi] [sɔː] [ðæt] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lɔɪnklɔːθ] [hiː; hi] [wɔːr] ['dʒuːəlri] — [ə; eɪ] ['hæmərd]

and	we	saw	that	in	addition	to	a	loincloth	he	wore	jewelry	—	a	hammered
和	我们	锯	那	在	添加	到	一个	缠腰布	他	穿着	珠宝	—	一个	锤击

['met(ə)l] [rɪŋ] ,

metal	ring	,
金属	戒指	,

我们看到，除了缠腰布之外，他还佩戴着首饰——一枚锤制金属戒指，

[ə; eɪ] ['breɪslət] [ɑːn][wʌn] ['skɪni] ['æŋk(ə)l] .

a	bracelet	on	one	skinny	ankle	.
一个	手镯	在	一	瘦骨嶙峋的	踝	.

一只纤细的脚踝上戴着手镯。

[ðə; ði] [sʌn] [kɔːt] [ə; eɪ] ['kɑːpərɪʃ] [gliːm] [ɑːn][hɪz; ɪz][bɔːld] ['nærəʊ] [hed] ,

The	Sun	caught	a	copperish	gleam	on	his	bald	narrow	head	,
这	太阳	捕捉	一个	铜色	闪耀	在	他的	秃	狭窄的	头	,

阳光在他光秃秃的窄脑袋上泛起铜色的光泽。

[ænd; ənd][wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ][bænd][ʌv; əv]['met(ə)l][ðer; ðər] , [dʒʌst] [ə'bʌv] [wer] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] [ʃʊd; ʃəd]

and	we	saw	a	band	of	metal	there	,	just	above	where	his	eyebrows	should
和	我们	锯	一个	乐队	的	金属	那里	,	只是	多于	在哪里	他的	眉毛	应该

[hæv; həv] [bɪn] .

have	been	.
有	到过	.

我们看到在他眉毛上方有一条金属带。

" [ðə; ði]['suːpər] - [tʃiːf] , " ['ælənbi] ['mɜːmɜd] .

"	The	super	-	chief	,	"	Allenby	murmured	.
"	这	极好的	-	首席	,	"	艾伦比	低声说道	.

"超级酋长，"艾伦比低声说道。

" [oʊ] , ['ʃeɪmən,'ʃɑːmən,'ʃæmən][ˌem 'iː] !
" Oh , shaman me !
" 哦 , 萨满 我 !

"哦，萨满啊！"

" [æz; əz][ðə; ði] [bɪ'dʒuːəld] ['mɑːrʃ(ə)n] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ,
" As the bejeweled Martian approached the center of the street ,
" 作为 这 镶满珠宝的 火星人 接近 这 中心 的 这 街道 ,

"当这位浑身珠光宝气的火星人走向街道中央时，

[hiː; hi] [glɑːnst] ['briːfli] [æt; ət][ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .
he glanced briefly at the ground at his feet .
他 瞥了一眼 简要地 在 这 地面 在 他的 脚 .

他迅速瞥了一眼脚下的地面。

[ðen] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] ,
Then he raised his head ,
然后 他 提高 他的 头 ,

然后他抬起头，

[stept] [wɪð; wɪθ]['dɪgnəti] [ə'krɔːs] [ðə; ði][ɪg'zækt]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [keɪm] [ɑːn]
stepped with dignity across the exact center of the street and came on
步 和 尊严 穿过 这 精确的 中心 的 这 街道 和 来了 在
[tɔːrd] [ˌjuː 'es] ,
toward us ,
朝向 我们 ,

他仪态端庄地走到马路正中央，朝我们走来。

['pæsɪŋ] [ðə; ði] ['dʌsti] - ['lʊkɪŋ] ['bɪldɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [relm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌsti] - ['lʊkɪŋ]
passing the dusty - looking buildings of his realm and the dusty - looking
通过 这 尘土飞扬 - 寻找 建筑物 的 他的 领域 和 这 尘土飞扬 - 寻找
[gruːps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts] .
groups of his subjects .
团体 的 他的 主题 .

穿过他领地里那些尘土飞扬的建筑，以及他那些尘土飞扬的臣民。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][sloʊp][ʌv; əv][ðə; ði] [duːn] [wiː; wi] [leɪ] [ɑːn] , [pɔːzd] — [ænd; ənd] [reɪzd] [smɔːl]
He reached the slope of the dune we lay on , paused — and raised small
他 达到 这 坡 的 这 沙丘 我们 躺 在 , 暂停 — 和 提高 小的
[hændz]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] ,
hands over his head ,
双手 超过 他的 头 ,

他走到我们躺着的沙丘斜坡上，停了下来——然后举起双手过头顶，

[pɑːmz] [tɔːrd] [ˌjuː 'es] .
palms toward us .
棕榈树 朝向 我们 .

手掌朝向我们。

" [aɪ] [θɪŋk] , " ['ælənbi] [sed] , " [ðæt] [æn; ən][ˌænθrə'pɑːlədʒɪst] [wʊd] [gɪv] [ɑːdz] [ɑːn] [ðæt] ['dʒestʃər]
" I think , " Allenby said , " that an anthropologist would give odds on that gesture
" 我 思考 , " 艾伦比 说 , " 那 一个 人类学家 会 给 赔率 在 那 手势
['miːnɪŋ] [piːs] .
meaning peace .
意义 和平 .

"我认为，"艾伦比说，"人类学家会认为这个手势意味着和平。"

" [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] , ['həʊlstə; 'hɒl-][hɪz; ɪz][gʌn] — [wɪ'ðaʊt] ['bʌtniŋ] [ðə; ði][flæp] — [ænd; ənd] [reɪzd]

"	He	stood	up	,	holstered	his	gun	—	without	buttoning	the	flap	—	and	raised
"	他	站立	向上	,	枪套	他的	枪	—	没有	扣纽扣	这	瓣膜	—	和	提高

[hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] .

his	own	hands	over	his	head	.
他的	自己的	双手	超过	他的	头	.

他站起身，把枪放回枪套——但没有扣上枪套的扣子——然后举起双手过头顶。

[wiː; wi][ɔːl][dɪd] .

We	all	did	.
我们	全部	做过	.

我们都这么做了。

[ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n]['læŋgwɪdʒ] [kən'sistid] [ʌv; əv] [skwiːks] .

The	Martian	language	consisted	of	squeaks	.
这	火星人	语言	由.....组成	的	吱吱声	.

火星人的语言是由吱吱声组成的。

[wiː; wi] [meɪd] ['frendli] ['nɔɪzɪz] ,

We	made	friendly	noises	,
我们	制成	友好的	噪音	,

我们发出友好的声音，

[ðə; ði] [tʃiːf] [skwiːkt] [ænd; ənd] ['prɪti] [suːn] [wiː; wi][wɜːr; wər][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv]

the	chief	squeaked	and	pretty	soon	we	were	the	center	of	a	group	of
这	首席	吱吱作响	和	漂亮的	很快	我们	是	这	中心	的	一个	团体	的

[waɪd] - [aɪd] ['maːʃiənz] ,

wide	-	eyed	Martians	,
宽的	-	眼睛	火星人	,

酋长发出了一声尖叫，很快我们就成了几个瞪大眼睛的火星人的焦点。

[nʌn] [ʌv; əv] [huːm] [meɪd] [ə; eɪ] [saʊnd] .

none	of	whom	made	a	sound	.
没有任何	的	谁	制成	一个	声音	.

他们谁也没有发出声音。

['evɪdəntli] [noʊ][wʌn] [derd] [piːp] [waɪl] [ðə; ði] [tʃiːf] [spoʊk] — ['veri] ['laɪkli] [ðə; ði][moʊst][ɑːr'tɪkjuleɪt]

Evidently	no	one	dared	peep	while	the	chief	spoke	—	very	likely	the	most	articulate
显然	不	一	敢于	窥视	尽管	这	首席	辐	—	非常	可能	这	最多	能言善辩

['maːʃiənz] ['sɪmpli] [skwiːkt] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ðə; ði][dʒɑːb] .

Martians	simply	squeaked	themselves	into	the	job	.
火星人	简单地	吱吱作响	他们自己	进入	这	工作	.

显然，首领讲话时没有人敢偷听——很可能最能言善辩的火星人就这样挤进了这个职位。

[ɑːl]

Al
阿尔

阿尔

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

- , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [sed] [ðeɪ] [dʒʌst] [skwiːkt] [baɪ] .

lenby	,	of	course	,	said	they	just	squeaked	by	.
-	,	的	课程	,	说	他们	只是	吱吱作响	经过	.

当然，伦比说他们只是勉强过关。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] [kən'sentrɪk] ['sɜːrkl] [ɪn][ðə; ði][sænd] ,

He	was	going	through	the	business	of	drawing	concentric	circles	in	the	sand	,
他	曾是	去	通过	这	商业	的	绘画	同心	界	在	这	沙	,

他当时正在沙滩上画同心圆。

['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][θɜ:rd]['ɔ:rbɪt][ə'weɪ][frʌm; frəm][ðə; ði][sʌn][ænd; ənd] ['θʌmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃest] .

pointing	at	the	third	orbit	away	from	the	Sun	and	thumping	his	chest	.
指向	在	这	第三	轨道	离开	从	这	太阳	和	怦	他的	胸部	.

他指着距离太阳第三颗行星的轨道，捶打着胸膛。

[ðə; ði] [kraʊd] [ə'raʊnd] [ju: 'es] [kept] ['groʊɪŋ] [æz; əz] [mɔ:r] ['ma:ʃiənz] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði][doʊm]

The	crowd	around	us	kept	growing	as	more	Martians	emerged	from	the	dome
这	人群	大约	我们	保留	生长	作为	更多的	火星人	出现	从	这	穹顶

['bɪldɪŋz] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑ:n] .

buildings	to	see	what	was	going	on	.
建筑物	到	看	什么	曾是	去	在	.

随着越来越多的火星人从圆顶建筑中出来查看发生了什么事，我们周围的人群也越来越多。

[daʊn] [ðə; ði]['waɪndɪŋ][ræmps][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][waɪd] ,

Down	the	winding	ramps	of	the	buildings	on	our	side	of	the	wide	,
向下	这	绕线	坡道	的	这	建筑物	在	我们的	边	的	这	宽的	,

沿着宽阔道路我们这边建筑物的蜿蜒坡道往下走，

['sændi] [stri:t] [ðeɪ] [keɪm] — [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

sandy	street	they	came	—	and	from	the	buildings	on	the	other	side	of	the
沙	街道	他们	来了	—	和	从	这	建筑物	在	这	其他	边	的	这

[stri:t] ,

street	,
街道	,

他们沿着沙土街道走来——然后从街道对面的建筑物里，

['plɑ:dɪŋ] [θru:] [ðə; ði][sænd] , ['blɪŋkɪŋ] [braʊn] [aɪz] [æt; ət][ju: 'es] , [nɑ:t] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [saʊnd] .

plodding	through	the	sand	,	blinking	brown	eyes	at	us	,	not	making	a	sound	.
缓慢地	通过	这	沙	,	眨眼	棕色的	眼睛	在	我们	,	不是	制作	一个	声音	.

它们在沙地上蹒跚而行，眨着棕色的眼睛看着我们，一声不吭。

['ælənbi] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði][θɜ:rd]['ɔ:rbɪt][ænd; ənd] [θʌmpt] [hɪz; ɪz] [tʃest] .

Allenby	pointed	at	the	third	orbit	and	thumped	his	chest	.
艾伦比	尖	在	这	第三	轨道	和	猛击	他的	胸部	.

艾伦比指着第三轨道，捶了捶胸口。

[ðə; ði] [tʃi:f] [skwi:kt] [ænd; ənd] [θʌmpt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃest] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði]

The	chief	squeaked	and	thumped	his	own	chest	and	pointed	at	the
这	首席	吱吱作响	和	猛击	他的	自己的	胸部	和	尖	在	这

['kɑ:pərɪʃ] [bænd] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] .

copperish	band	around	his	head	.
铜色	乐队	大约	他的	头	.

酋长发出吱吱的叫声，捶打着自己的胸膛，指着头上铜色的带子。

[ðen] [hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [æt; ət] ['ælənbi] .

Then	he	pointed	at	Allenby	.
然后	他	尖	在	艾伦比	.

然后他指着艾伦比。

" [aɪ] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [kən'veid] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , " ['ælənbi] [sed] ['draɪli] ,

"	I	seem	to	have	conveyed	to	him	,	"	Allenby	said	dryly	,
"	我	似乎	到	有	传递	到	他	,	"	艾伦比	说	干巴巴地	,

"我似乎已经向他传达了这一点，"艾伦比冷冷地说，

" [ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪm] [tʃi:f] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['pɑ:rti] .

"	the	fact	that	I'm	chief	of	our	party	.
"	这	事实	那	我是	首席	的	我们的	派对	.

"我是我们党的领导人这一事实。"

[wel] , [lets] [traɪ] [ə'gen] .

Well	,	let's	try	again	.
出色地	,	我们来吧	尝试	再次	.

好吧，我们再试一次。

" [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] ['oʊvər] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɔːbits] .
" He started over on the orbits .
" 他 开始 超过 在 这 轨道 .

"他重新开始轨道运行。"

[hiː; hi] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] ['getɪŋ] ['enipleɪs] , [soʊ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [juː 'es] [wɑːtʃt] [ðə; ði]
He didn't seem to be getting anyplace , so the rest of us watched the
他 没有 似乎 到 是 获得 任何地方 , 所以 这 休息 的 我们 观看 这
['mɑːʃiənz] [ɪn'sted] .
Martians instead .
火星人 反而 .

他似乎毫无进展，所以我们其他人就去看火星人了。

[ə; eɪ] [læst] ['hændfʊl] [wʌz; wəz] ['stræglɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [waɪd] [striːt] .
A last handful was straggling across the wide street .
一个 最后的 少数 曾是 零散的 穿过 这 宽的 街道 .

最后几个人正蹒跚地穿过宽阔的街道。

" ['kjʊriəs] , " [sed] [gɑːn'zɑːləs] .
" Curious , " said Gonzales .
" 好奇的 , " 说 冈萨雷斯 .

"真奇怪，"冈萨雷斯说。

" [noʊt] [wʌt] ['hæpənz] [wen] [ðeɪ] [riːtʃ] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːt] .
" Note what happens when they reach the center of the street .
" 笔记 什么 发生 什么时候 他们 抵达 这 中心 的 这 街道 .

注意当他们到达街道中央时会发生什么。

" [iːtʃ] ['mɑːrʃ(ə)n] , [ə'pɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːt] ,
" Each Martian , upon reaching the center of the street ,
" 每个 火星人 , 之上 到达 这 中心 的 这 街道 ,

"每个火星人到达街道中心时，

[glɑːnst] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] — [dʒʌst] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] — [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['breɪkɪŋ] [streɪd] .
glanced at his feet — just for a moment — without even breaking stride .
瞥了一眼 在 他的 脚 — 只是 为了 一个 片刻 — 没有 甚至 打破 步幅 .

他低头看了看自己的脚——只是一瞬间——甚至没有停下脚步。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ɑːn] .
And then came on .
和 然后 来了 在 .

然后就开始了。

" [wʌt] [kæn; kən] [ðeɪ] [biː; bi] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ?
" What can they be looking at ?
" 什么 能 他们 是 寻找 在 ?

他们在看什么呢?

" [gɑːn'zɑːləs] ['wʌndɚd] .
" Gonzales wondered .
" 冈萨雷斯 想知道 .

冈萨雷斯心想。

" [ðə; ði] [tʃiːf] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] , " ['bɜːrtn] [mjuːzd] .
" The chief did it too , " Burton mused .
" 这 首席 做过 它 也 , " 伯顿 沉思 .

"局长也干了，"伯顿沉思道。

" [rɪ'membər] [wen] [hiː; hi] [fɜːrst] [keɪm] [tɔːrd] [ˌjuː 'es] ?
" Remember when he first came toward us ?
" 记住 什么时候 他 第一的 来了 朝向 我们 ?

"还记得他第一次朝我们走来的时候吗？"

" [wiː; wi][ɔːl][stɛərd] [ɪn'tentli] [æt; ət][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] .

"	We	all	stared	intently	at	the	middle	of	the	street	.
"	我们	全部	凝视	专注地	在	这	中间	的	这	街道	.

“我们都目不转睛地盯着街道中央。”

[wiː; wi] [sɔː] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][sænd] .

We	saw	absolutely	nothing	but	sand	.
我们	锯	绝对地	没有什么	但	沙	.

我们什么也没看到，只有沙子。

[ðə; ði]['maːʃiənz] [mɪld] [ə'raʊnd][ˌjuː 'es][ænd; ənd] [wɑːtʃt] ['ælənbi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɔːbits] .

The	Martians	milled	around	us	and	watched	Allenby	and	his	orbits	.
这	火星人	磨碎	大约	我们	和	观看	艾伦比	和	他的	轨道	.

火星人围着我们转来转去，观察着艾伦比和他的轨道。

[ə; eɪ]['mɑːrʃ(ə)n][tʃaɪld] [ə'pɪrd] [frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [tuː] ['bɪldɪŋz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] .

A	Martian	child	appeared	from	between	two	buildings	across	the	street	.
一个	火星人	孩子	出现	从	之间	二	建筑物	穿过	这	街道	.

一个火星小孩从街对面的两栋楼之间走了出来。

[ɑːn][sɪks] - [ɪntʃ] [legz] , [ˌaɪ 'tiː]['stɑːrtɪd] [ə'krɔːs] , [gɑːt] [ˌhæf'weɪ] , [glɑːnst] ['daʊnwərd] — [ænd; ənd] [keɪm] [ɑːn] .

On	six	-	inch	legs	,	it	started	across	,	got	halfway	,	glanced	downward	—	and	came	on	.
在	六	-	英寸	腿	,	它	开始	穿过	,	得到	半	,	瞥了一眼	向下	—	和	来了	在	.

它用六英寸长的腿开始横穿马路，走到一半，向下瞥了一眼——然后继续前进。

" [aɪ][dəunt][get][ˌaɪ 'tiː] , " ['bɜːrtn] [sed] .

"	I	don't	get	it	,	"	Burton	said	.
"	我	不	得到	它	,	"	伯顿	说	.

“我不明白，”伯顿说。

" [wʌt] [ɪn] [hel] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ?

"	What	in	hell	are	they	looking	at	?
"	什么	在	地狱	是	他们	寻找	在	?

他们到底在看什么?

" [ðə; ði][tʃaɪld] [riːtʃt] [ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd] [skwiːkt] [ə; eɪ] [θɪn] , [haɪ] [noʊt] .

"	The	child	reached	the	crowd	and	squeaked	a	thin	,	high	note	.
"	这	孩子	达到	这	人群	和	吱吱作响	一个	薄的	,	高的	笔记	.

“孩子走到人群中，发出了一声细细的高音。”

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [θɪŋz] ['hæpənd] [æt; ət][wʌns] .

A	number	of	things	happened	at	once	.
一个	数字	的	事物	发生	在	一次	.

许多事情同时发生。

['sevrəl] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] [glɑːnst] [daʊn] ,

Several	members	of	the	group	around	us	glanced	down	,
一些	成员	的	这	团体	大约	我们	瞥了一眼	向下	,

我们周围有好几个人低头看了看。

[ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ['nɪrəst] [ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [ðer; ðər]

and	along	the	edge	of	the	crowd	nearest	the	center	of	the	street	there
和	沿着	这	边缘	的	这	人群	最近的	这	中心	的	这	街道	那里

[wʌz; wəz][ə; eɪ][maɪld][stɜːr][æz; əz][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ['drɪftɪd] [ɔːf][tuː; tə] ['iːðər] [saɪd] .

was	a	mild	stir	as	individuals	drifted	off	to	either	side	.
曾是	一个	温和的	搅拌	作为	个人	漂移	离开	到	任何一个	边	.

在靠近街道中心的人群边缘，出现了一阵轻微的骚动，人们纷纷向两侧散开。

[kwaɪt] ['kæʒuəli] — ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l]['ɜ:rdʒənt][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .

Quite	casually	—	nothing	at	all	urgent	about	it	.
相当	随意地	—	没有什么	在	全部	紧迫的	关于	它	.

很随意——完全没有紧迫感。

[ðeɪ] [dʒʌst] [mu:vd] [kən'sɜ:rtɪdli] [tu:; tə][get] ['fɑ:rðər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t]

They	just	moved	concertedly	to	get	farther	away	from	the	center	of	the	street
他们	只是	已搬	齐心协力	到	得到	更远	离开	从	这	中心	的	这	街道

,

,

,

他们齐心协力地远离街道中心。

[nɑ:t] ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['ɪntrəstɪd] [geɪz] [ɔ:f][ˌju: 'es][fɔ:r; fər][wʌn]['sekənd][ɪn][ðə; ði] ['prɑ:ses] .

not	taking	their	interested	gaze	off	us	for	one	second	in	the	process	.
不是	采取	他们的	感兴趣的	目光	离开	我们	为了	一	第二	在	这	过程	.

在此过程中，他们一刻也没有将目光从我们身上移开。

['i:v(ə)n][ðə; ði] [tʃi:f] [glɑ:nst] [ʌp][frʌm; frəm]

Even	the	chief	glanced	up	from
甚至	这	首席	瞥了一眼	向上	从

就连酋长也抬起头看了一眼。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

['æɬənbiz] [kən'sentrɪk] ['sɜ:rkl] [æt; ət][ðə; ði]['tʃaɪldz] [skwi:k] .

Allenby's	concentric	circles	at	the	child's	squeak	.
艾伦比的	同心	界	在	这	孩子的	吱	.

艾伦比的同心圆反映了孩子发出的吱吱声。

[ænd; ənd] ['rændɔlf] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['fɪdʒɪt] [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli][ænd; ənd] ['peɪɪŋ] ['veri]

And	Randolph	,	who	had	been	fidgeting	uncomfortably	and	paying	very
和	兰道夫	,	WHO	有	到过	坐立不安	不舒服地	和	付费	非常

['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,

little	attention	to	our	conversation	,
小的	注意力	到	我们的	对话	,

而兰道夫则一直局促不安地扭动着身子，对我们的谈话几乎漠不关心。

[dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst] ['ænsər] ['neɪtʃɚz] [kɔ:l] .

decided	that	he	must	answer	Nature's	call	.
决定	那	他	必须	回答	自然的	称呼	.

他决定去方便一下。

[hi:; hi] [mu:vd] [ɔ:f] ['ɪntu:][ðə; ði] [djʊn] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

He	moved	off	into	the	dunes	surrounding	the	village	.
他	已搬	离开	进入	这	沙丘	周围	这	村庄	.

他走进了环绕村庄的沙丘。

[ɔ:r] ['ræðər] , [hi:; hi]['stɑ:rtɪd][tu:; tə] [mu:v] .

Or	rather	,	he	started	to	move	.
或者	相当	,	他	开始	到	移动	.

或者更确切地说，他开始动了。

[ðə; ði]['moʊmənt][hi:; hi][set] [ɔ:f] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][waɪd] [stri:t] ,

The	moment	he	set	off	across	the	wide	street	,
这	片刻	他	放	离开	穿过	这	宽的	街道	,

他刚一踏过宽阔的街道，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mɑ:rʃ(ə)n] [tʃi:f] [wʌz; wəz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [braʊn] [aɪz] [waɪd] ,

the	little	Martian	chief	was	in	front	of	him	,	brown	eyes	wide	,
这	小的	火星人	首席	曾是	在	正面	的	他	,	棕色的	眼睛	宽的	,

那个小火星酋长站在他面前，棕色的眼睛睁得大大的。

[hændz] [aʊt] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [θrʌst] ['rændɔlf] [bæk] .

hands	out	before	him	as	if	to	thrust	Randolph	back	.
双手	出去	前	他	作为	如果	到	推力	兰道夫	后退	.

双手在他面前伸出，仿佛要把兰道夫推开。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

火星周围的孔洞(The Holes Around Mars)
第2/2页

[ə'gen] [sɪks] ['seiftiz] [klɪkt] .
Again six safeties clicked .
再次 六 安全 点击 .

六名安全卫再次联手。

[ðə; ði]['maːʃiənz] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [blɪŋk] [æt; ət] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['gʌnz] .
The Martians didn't even blink at the sudden appearance of our guns .
这 火星人 没有 甚至 眨 在 这 突然 外貌 的 我们的 枪支 .

火星人对我们的枪支突然出现甚至连眼睛都没眨一下。

['prɑːbəbli] [ðə; ði]['oʊnli] ['wepən] [ðeɪ] ['rekəgnaɪzd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [klʌb] , [ɔːr] ['meɪbi] [ə; eɪ] [rɑːk] .
Probably the only weapon they recognized was a club , or maybe a rock .
大概 这 仅有的 武器 他们 认可 曾是 一个 俱乐部 , 或者 或许 一个 岩石 .

他们可能唯一能认出的武器就是一根棍棒，或者一块石头。

" [wʌt] [kæn; kən][ðə; ði] ['mætər] [biː; bi] ?
" What can the matter be ?
" 什么 能 这 事情 是 ?

究竟出了什么事?

" ['rændɔlf] [sed] .
" Randolph said .
" 兰道夫 说 .

兰道夫说道。

[hiː; hi] [tʊk] [ə'nʌðər] [step] ['fɔːrwərd] .
He took another step forward .
他 采取 其他 步 向前 .

他向前迈了一步。

[ðə; ði] [tʃiːf] [skwiːkt] [ænd; ənd] [stʊd] [hɪz; ɪz] [graʊnd] .
The chief squeaked and stood his ground .
这 首席 吱吱作响 和 站立 他的 地面 .

酋长发出了一声吱吱声，然后坚守原地。

['rændɔlf] [hæd; həd][tuː; tə][stɑːp][ɔːr] [bʌmp] ['ɪntuː][hɪm; ɪm] .
Randolph had to stop or bump into him .
兰道夫 有 到 停止 或者 撞 进入 他 .

兰道夫要么得停下来，要么就得撞到他。

['rændɔlf] [stɑːpt] .
Randolph stopped .
兰道夫 停止 .

兰道夫停了下来。

[ðə; ði] [tʃiːf] [skwiːkt] , ['lʊkɪŋ] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [bɔːr] [ʌv; əv] ['rændɔːlfs] [gʌn] .
The chief squeaked , looking right into the bore of Randolph's gun .
这 首席 吱吱作响 , 寻找 正确的 进入 这 钻孔 的 兰道夫的 枪 .

警长发出了一声尖叫，目光直直地盯着兰道夫的枪膛。

" [hoʊld] [stɪl] , " ['ælənbi] [toʊld] ['rændɔlf] , " [tɪl] [wiː; wi] [noʊ] [wɒts] [ʌp] .
" Hold still , " Allenby told Randolph , " till we know what's up .
" 抓住 仍然 , " 艾伦比 讲述 兰道夫 , " 直到 我们 知道 是什么 向上 .

"别动，"艾伦比告诉兰道夫，"等我们弄清楚发生了什么事。"

" ['ælənbi] [meɪd] [æn; ən] [ˌɪntə'rɑ:gətɪv] [saʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [tʃi:f] .

"	Allenby	made	an	interrogative	sound	at	the	chief	.
"	艾伦比	制成	一个	疑问	声音	在	这	首席	.

艾伦比向酋长发出了一声疑问的声音。

[ðə; ði] [tʃi:f] [skwi:kt] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [graʊnd] .

The	chief	squeaked	and	pointed	at	the	ground	.
这	首席	吱吱作响	和	尖	在	这	地面	.

酋长发出吱吱声，指着地面。

[wi:; wi] [lʊkt] .

We	looked	.
我们	看起来	.

我们查看过了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ʃædoʊ] .

He	was	pointing	at	his	shadow	.
他	曾是	指向	在	他的	阴影	.

他指着自己的影子。

['rændɔlf] [stɜ:rd] [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] .

Randolph	stirred	uncomfortably	.
兰道夫	搅拌	不舒服地	.

兰道夫不安地动了动。

" [hoʊld] [stɪl] , " ['ælənbi] [wɔ:rnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ə'gen] [hi:; hi] [meɪd] [ðə; ði] ['kwestʃənɪŋ] [saʊnd] .

"	Hold	still	,	"	Allenby	warned	him	,	and	again	he	made	the	questioning	sound	.
"	抓住	仍然	,	"	艾伦比	警告	他	,	和	再次	他	制成	这	提问	声音	.

“别动，”艾伦比警告他，然后他又发出了疑问的声音。

[ðə; ði] [tʃi:f] ['pɔɪntɪd] [ʌp][ðə; ði] [stri:t] .

The	chief	pointed	up	the	street	.
这	首席	尖	向上	这	街道	.

警长指着街道的方向。

[ðen] [hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] .

Then	he	pointed	down	the	street	.
然后	他	尖	向下	这	街道	.

然后他指着街道的方向。

[hi:; hi] [bent] [tu:; tə] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] ['ʃædoʊ] , ['θʌmpɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [θɪn] ['fɪŋgərz] .

He	bent	to	touch	his	shadow	,	thumping	it	with	thin	fingers	.
他	弯曲	到	触碰	他的	阴影	,	怦	它	和	薄的	手指	.

他弯下腰去摸自己的影子，用纤细的手指捶打着它。

[ðen] [hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [wɔ:l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ˌnɪr'baɪ] .

Then	he	pointed	at	the	wall	of	a	house	nearby	.
然后	他	尖	在	这	墙	的	一个	房子	附近	.

然后他指着附近一户人家的墙。

[wi:; wi] [ɔ:l] [lʊkt] .

We	all	looked	.
我们	全部	看起来	.

我们都看了看。

[streɪt] [laɪnz] [hæd; həd] [bɪn] ['peɪntɪd] [ɑ:n] [ðə; ði] [kɜ:rvd] [brɪk] - ['kʌlərd] [wɔ:l] , [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ænd; ənd] [ə'krɔ:s] ,

Straight	lines	had	been	painted	on	the	curved	brick	-	colored	wall	,	up	and	down	and	across	,
直的	线条	有	到过	绘	在	这	弯曲	砖	-	有色	墙	,	向上	和	向下	和	穿过	,

在弧形的砖红色墙面上，画着直线，有上有下有横。

[tuː; tə][fɔːrm] ['meni] [smɔːl] [skwer] [ə'baʊt] [fɔːr] [ɪntʃɪz] [ə'krɔːs] .

to	form	many	small	squares	about	four	inches	across	.
到	形式	许多	小的	正方形	关于	四	英寸	穿过	.

组成许多边长约四英寸的小正方形。

[ɪn] [iːtʃ] [skwer] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['skwɪgli] ['raɪtɪŋ] , [ɪn] ['blækɪʃ] [peɪnt] ,

In	each	square	was	a	bit	of	squiggly	writing	,	in	blackish	paint	,
在	每个	正方形	曾是	一个	少量	的	弯弯曲曲的	写作	,	在	黑褐色	画	,

每个方格里都用黑色颜料写着一些弯弯曲曲的字迹，

[ænd; ənd][ə; eɪ][smɔːl] ['wʊd(ə)n] [peg] ['dʒʌtɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][wɔːl] .

and	a	small	wooden	peg	jutting	out	from	the	wall	.
和	一个	小的	木制的	钉子	突出	出去	从	这	墙	.

墙上伸出一根小木钉。

['bɜːrtn] [sed] , " [lʊks] [laɪk][ə; eɪ] [dæm] ['krɔːswɜːrd] ['pʌz(ə)l] . "

Burton	said	,	"	Looks	like	a	damn	crossword	puzzle	.	"
伯顿	说	,	"	看起来	喜欢	一个	该死	纵横字谜	谜	.	"

伯顿说："看起来像个该死的填字游戏。"

" [lʊk] , " [sed] ['dʒeɪnəs] .

"	Look	,	"	said	Janus	.
"	看	,	"	说	雅努斯	.

"瞧，"雅努斯说道。

" [ɪn][ðə; ðɪ]['loʊər] [raɪt] ['kɔːrnər] — [ə; eɪ]['met(ə)l] [rɪŋ] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][pegz] .

"	In	the	lower	right	corner	—	a	metal	ring	hanging	from	one	of	the	pegs	.
"	在	这	降低	正确的	角落	—	一个	金属	戒指	绞刑	从	一	的	这	钉子	.

"在右下角——一个金属环挂在其中一个挂钩上。

" [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][wiː; wi] [sɔː] [ɑːn][ðə; ðɪ][wɔːl] .

"	And	that	was	all	we	saw	on	the	wall	.
"	和	那	曾是	全部	我们	锯	在	这	墙	.

"我们在墙上看到的就只有这些。"

['hʌndrədz] [ʌv; əv] [skwer] [wɪð; wɪθ] ['fɪgjərz] [ɪn][ðem; ðəm] — [ə; eɪ] [smɔːl] [peg] [set][ɪn] [iːtʃ] — [ænd; ənd]

Hundreds	of	squares	with	figures	in	them	—	a	small	peg	set	in	each	—	and
数百	的	正方形	和	数据	在	他们	—	一个	小的	钉子	放	在	每个	—	和

[ə; eɪ] [rɪŋ] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][pegz] .

a	ring	hanging	on	one	of	the	pegs	.
一个	戒指	绞刑	在	一	的	这	钉子	.

数百个方格，每个方格内都有图案——每个方格内都有一小块木钉——其中一个木钉上挂着一个环。

" [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ?

"	You	know	what	?
"	你	知道	什么	?

"你知道吗?

" ['ælənbi] [sed] ['sloʊli] .

"	Allenby	said	slowly	.
"	艾伦比	说	缓慢地	.

艾伦比缓缓说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [its] [ə; eɪ]['kælɪndər] !

"	I	think	it's	a	calendar	!
"	我	思考	它是	一个	日历	!

"我觉得这是个日历！"

[dʒʌst][ə; eɪ]['sekənd] — ['θɜ:rti] [skwer] [waɪd][baɪ]['twenti] - [tu:] [haɪ] — [ðæts] [sɪks]['hʌndrəd][ænd; ənd]
Just a second — thirty squares wide by twenty - two high — that's six hundred and
只是 一个 第二 — 三十 正方形 宽的 经过 二十 - 二 高的 — 那就是 六 百 和
['sɪksti] .
sixty .
六十 .

稍等片刻——30 个方格宽，22 个方格高——那就是 660。

[ænd; ənd] [ðæt] ['bɑ:təm] [laɪn][hæz; həz] ['twenti] - [sɪks] — ['twenti] - ['sev(ə)n] [skwer] .
And that bottom line has twenty - six — twenty - seven squares .
和 那 底部 线 有 二十 - 六 — 二十 - 七 正方形 .

底线有二十六到二十七个方格。

[sɪks] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] - ['sev(ə)n] [skwer] [ɪn][ɔ:l] .
Six hundred and eighty - seven squares in all .
六 百 和 八十 - 七 正方形 在 全部 .

总共有六百八十七个方格。

[ðæts] [haʊ] ['meni] [deɪz] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði]['mɑ:rʃ(ə)n] [jɪr] !
That's how many days there are in the Martian year !
那就是 如何 许多 天 那里 是 在 这 火星人 年 !

这就是火星年有多少天！

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 125]
" [页 -]

[第125页]

[hi:; hi] [lʊkt] ['θɔ:tfəli] [æt; ət][ðə; ði]['met(ə)l] [rɪŋ] .
He looked thoughtfully at the metal ring .
他 看起来 深思熟虑 在 这 金属 戒指 .

他若有所思地看着那枚金属戒指。

" [aɪl] [bet] [ðæt] [rɪŋ] [ɪz] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][peg][ɪn][ðə; ði] [skwer] [ðæt] [ˌreprɪ'zents] [tə'deɪ] .
" I'll bet that ring is hanging from the peg in the square that represents today .
" 患病的 赌注 那 戒指 是 绞刑 从 这 钉子 在 这 正方形 那 代表 今天 .

我敢打赌，那枚戒指就挂在代表今天的方框里的木钉上。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [mu:v] [ˌaɪ 'ti:] [ə'lɔ:ŋ] ['evri] [deɪ] , [tu:; tə] [ki:p] [træk] . . . . "
They must move it along every day , to keep track . . . . "
他们 必须 移动 它 沿着 每一个 天 , 到 保持 追踪 . . . . "

他们必须每天推进，才能追踪进度……"

" [wɒts] [ə; eɪ]['kælɪndər][gɑ:t][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][maɪ] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [stri:t] ?
" What's a calendar got to do with my crossing the street ?
" 是什么 一个 日历 得到 到 做 和 我的 过境 这 街道 ?

"日历跟我过马路有什么关系？"

" ['rændɔlf] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [peɪnd] [toʊn] .
" Randolph asked in a pained tone .
" 兰道夫 问 在 一个 痛苦 语气 .

兰道夫痛苦地问道。

[hi:; hi]['stɑ:rtɪd][tu:; tə] [teɪk] [ə'nʌðər] [step] .
He started to take another step .
他 开始 到 拿 其他 步 .

他开始迈出下一步。

[ðə; ði] [tʃiːf] [skwiːkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['despərət] [kən'sɜːrn] [ðæt] [hiː; hi]

The	chief	squeaked	as	if	it	were	a	matter	of	desperate	concern	that	he
这	首席	吱吱作响	作为	如果	它	是	一个	事情	的	绝望的	忧虑	那	他

[meɪk] [ˌjuː 'es][ˌʌndər'stænd] .

make	us	understand	.
制作	我们	理解	.

首领尖声说道，仿佛这是件极其重要的事情，他迫切地想让我们明白。

['rændɔlf] [stɑːpt] [ə'gen] [ænd; ənd] [swɔːr] [ɪm'peɪʃntli] .

Randolph	stopped	again	and	swore	impatiently	.
兰道夫	停止	再次	和	发誓	不耐烦地	.

兰道夫再次停了下来，不耐烦地咒骂着。

['ælənbi] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['kwestʃənɪŋ] [saʊnd] [ə'gen] .

Allenby	made	his	questioning	sound	again	.
艾伦比	制成	他的	提问	声音	再次	.

艾伦比再次发出疑问的声音。

[ðə; ði] [tʃiːf] ['pɔɪntɪd] [ɪm'fætɪkli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ʃædoʊ] ,

The	chief	pointed	emphatically	at	his	shadow	,
这	首席	尖	强调地	在	他的	阴影	,

酋长用力地指着自己的影子，

[ðen] [æt; ət][ðə; ði][kə'mjuːn(ə)l] ['kælɪndər] — [ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

then	at	the	communal	calendar	—	and	we	could	see	now	that	he	was
然后	在	这	公社	日历	—	和	我们	可以	看	现在	那	他	曾是

['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['met(ə)l] [rɪŋ] .

pointing	at	the	metal	ring	.
指向	在	这	金属	戒指	.

然后他看向公用日历——现在我们可以看出他正指着金属环。

['bɜːrtn] [sed] ['sloʊli] , " [aɪ] [θɪŋk] ['hiːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [tə'deɪ] .

Burton	said	slowly	,	"	I	think	he's	trying	to	tell	us	that	this	is	today	.
伯顿	说	缓慢地	,	"	我	思考	他是	尝试	到	告诉	我们	那	这	是	今天	.

伯顿缓缓说道："我想他是在告诉我们，这就是今天。"

[ænd; ənd] [sʌtʃ] - [ænd; ənd] - [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] .

And	such	-	and	-	such	a	time	of	day	.
和	这样的	-	和	-	这样的	一个	时间	的	天	.

以及一天中的某个特定时间。

[aɪ] [bet] ['hiːz] ['juːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃædoʊ] [æz; əz][ə; eɪ]['sʌndaɪəl] . "

I	bet	he's	using	his	shadow	as	a	sundial	.	"
我	赌注	他是	使用	他的	阴影	作为	一个	晷	.	"

我敢打赌他正在用自己的影子当日晷。

" [pər'hæps] , " ['ælənbi] ['græntɪd] .

"	Perhaps	,	"	Allenby	granted	.
"	也许	,	"	艾伦比	的确	.

"或许吧，"艾伦比承认道。

['rændɔlf] [sed] , " [ɪf] [ðɪs] ['mʌŋki] ['dʌznt] [let][ˌem 'iː][goʊ][ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] —

Randolph	said	,	"	If	this	monkey	doesn't	let	me	go	in	another	minute	—
兰道夫	说	,	"	如果	这	猴	不	让	我	去	在	其他	分钟	—

兰道夫说："如果这只猴子再过一分钟还不放我走——"

" [ðə; ði] [tʃiːf] [skwiːkt] , [aɪz] [kən'sɜːrnd] .

"	The	chief	squeaked	,	eyes	concerned	.
"	这	首席	吱吱作响	,	眼睛	担心的	.

酋长发出了一声尖锐的叫声，眼神中充满了担忧。

" [stænd] [stɪl] , " ['ælənbi] ['ɔ:rdərd] .
" Stand still , " Allenby ordered .
" 站立 仍然 , " 艾伦比 订购 .

“站住！”艾伦比命令道。

" ['hi:z] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][wɔ:rn][ju:; jʊ][ʌv; əv][sʌm; səm]['deɪndʒər] .
" He's trying to warn you of some danger .
" 他是 尝试 到 警告 你 的 一些 危险 .

“他是在提醒你注意某些危险。”

" [ðə; ði] [tʃi:f] ['pɔɪntɪd] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [ə'gen] [ænd; ənd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['skwi:lɪŋ] ,
" The chief pointed down the street again and , instead of squealing ,
" 这 首席 尖 向下 这 街道 再次 和 , 反而 的 尖叫 ,

“警长再次指向街道，这次他没有尖叫，

[rɪ'vi:ld] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [saʊnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mænd] .
revealed that there was another sound at his command .
揭晓 那 那里 曾是 其他 声音 在 他的 命令 .

他透露，他还能发出另一种声音。

[hi:; hi] [sed] , " - !
He said , " Whooooooosh !
他 说 , " - !

他说：“嗖——！”

" [wi:; wi][ɔ:l][stɛərd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] .
" We all stared at the end of the street .
" 我们 全部 凝视 在 这 结尾 的 这 街道 .

我们都盯着街道的尽头。

['nʌθɪŋ] !
Nothing !
没有什么 !

没有什么！

[dʒʌst][ðə; ði][waɪd] ['ævənu:] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['haʊzɪz] ,
Just the wide avenue between the houses ,
只是 这 宽的 大街 之间 这 房屋 ,

只有房屋之间那条宽阔的大道，

[ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] [sænd] [du:n] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,
and the high sand dune down at the end of it ,
和 这 高的 沙 沙丘 向下 在 这 结尾 的 它 ,

还有尽头那座高高的沙丘，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæd; həd][fɜ:rst] [lʊkt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
from which we had first looked upon the village .
从 哪个 我们 有 第一的 看起来 之上 这 村庄 .

我们最初就是从那里看到这个村庄的。

[ðə; ði] [tʃi:f] [dɪ'skraɪbd] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['sɜ:rk(ə)l][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] , ['swi:pɪŋ] [ðə; ði][hænd] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz]
The chief described a large circle with one hand , sweeping the hand above his
这 首席 描述 一个 大的 圆圈 和 一 手 , 扫荡 这 手 多于 他的
[hed] ,
head ,
头 ,

酋长用一只手比划出一个大圆圈，然后将手举过头顶。

[daʊn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ni:z] , [ʌp] [ə'gen] , [æz; əz][fæst][æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] .
down to his knees , up again , as fast as he could .
向下 到 他的 膝盖 , 向上 再次 , 作为 快速地 作为 他 可以 .

他跪倒在地，又以最快的速度站了起来。

[hiː; hi] [pɜːrst] [hɪz; ɪz] ['mʌŋki] - [lɪps][ænd; ənd] [sed] , " - !

He	pursed	his	monkey	-	lips	and	said	,	"	Whooooooosh	!
他	攥紧	他的	猴	-	嘴唇	和	说	,	"	-	!

他抿着猴子般的嘴唇说："嗖——！"

" [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] [ə'gen] .

"	And	made	the	circle	again	.
"	和	制成	这	圆圈	再次	.

然后又绕了一圈。

[ə; eɪ]['mɑːrʃ(ə)n] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['ævənuː]

A	Martian	emerged	from	the	door	in	the	side	of	a	house	across	the	avenue
一个	火星人	出现	从	这	门	在	这	边	的	一个	房子	穿过	这	大街

[ænd; ənd] [bliŋkt] [æt; ət][ðə; ði] [sʌn] ,

and	blinked	at	the	Sun	,
和	眨眼	在	这	太阳	,

一个火星人从马路对面一栋房子侧面的门里走了出来，对着太阳眨了眨眼。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ə'weɪkənd] .

as	if	he	had	just	awakened	.
作为	如果	他	有	只是	觉醒	.

仿佛刚刚睡醒一般。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd] [bliŋkt] [ə'gen] , [ðɪs] [taɪm][ɪn] ['ɪntrəst] .

Then	he	saw	what	was	going	on	below	and	blinked	again	,	this	time	in	interest	.
然后	他	锯	什么	曾是	去	在	以下	和	眨眼	再次	,	这	时间	在	兴趣	.

然后他看到了下面发生的事情，又眨了眨眼，这次是出于兴趣。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [daʊn] [ə'raʊnd][ðə; ði]['waɪndɪŋ][læmp][ænd; ənd]['stɑːrtɪd][tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði]

He	made	his	way	down	around	the	winding	lamp	and	started	to	cross	the
他	制成	他的	方式	向下	大约	这	绕线	灯	和	开始	到	叉	这

[striːt] .

street	.
街道	.

他绕过摇曳的路灯，开始过马路。

[ə'baʊt] [ˌhæf'weɪ] , [hiː; hi] [pɔːzd] , [aɪd] [ðə; ði]['kælɪndər][ɑːn][ðə; ði] [haʊs] [wɔːl] , [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz]

About	halfway	,	he	paused	,	eyed	the	calendar	on	the	house	wall	,	glanced	at	his
关于	半	,	他	暂停	,	眼睛	这	日历	在	这	房子	墙	,	瞥了一眼	在	他的

['ʃædoʊ] .

shadow	.
阴影	.

走到一半时，他停了下来，看了看墙上的日历，又瞥了一眼自己的影子。

[ðen] [hiː; hi][gɑːt] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [niːz] [ænd; ənd] [krɔːld] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['mɪd(ə)l]

Then	he	got	down	on	his	hands	and	knees	and	crawled	across	the	middle
然后	他	得到	向下	在	他的	双手	和	膝盖	和	爬行	穿过	这	中间

[ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] .

of	the	street	.
的	这	街道	.

然后他跪在地上，爬过马路中间。

[wʌns] [pæst][ðə; ði]['mɪd(ə)l] , [hiː; hi][roʊz] ,

Once	past	the	middle	,	he	rose	,
一次	过去的	这	中间	,	他	玫瑰	,

过了中间位置后，他站了起来。

[wɔ:kt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [dʒɔɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gru:ps] [ænd; ənd] ['kɑ:mli] [stɛərd]

walked	the	rest	of	the	way	to	join	one	of	the	groups	and	calmly	stared
步行	这	休息	的	这	方式	到	加入	一	的	这	团体	和	平静地	凝视

[æt; ət] [ju: 'es] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

at	us	along	with	the	rest	of	them	.
在	我们	沿着	和	这	休息	的	他们	.

他走完剩下的路程，加入了其中一群人，然后和其他人一起平静地盯着我们。

" [ðeə(r)] [ɔ:l] ['kreɪzi] , " ['rændɔlf] [sed] [dɪs'gʌstɪdli] .

"	They're	all	crazy	,	"	Randolph	said	disgustedly	.
"	它们是	全部	疯狂的	,	"	兰道夫	说	厌恶地	.

“他们都是疯子，”兰道夫厌恶地说。

" [aɪm] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [krɔ:s] [ðæt] [stri:t] ! "

"	I'm	going	to	cross	that	street	!	"
"	我是	去	到	叉	那	街道	!	"

“我要过马路了！”

" [ʃʌt] [ʌp] .

"	Shut	up	.
"	关闭	向上	.

“住口。

[soʊ] [its] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [taɪm]

So	it's	a	certain	time
所以	它是	一个	肯定	时间

所以，这是一个特定的时间。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [deɪ] , " ['ælənbi] [mju:zd] .

of	a	certain	day	,	"	Allenby	mused	.
的	一个	肯定	天	,	"	艾伦比	沉思	.

“在某一天，”艾伦比沉思道。

" [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [tʃi:f] [ɪz] ['æktɪŋ] , ['hi:z] [ə'freɪd] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [krɔ:s] [ðə; ði] [stri:t] .

"	And	from	the	way	the	chief	is	acting	,	he's	afraid	for	you	to	cross	the	street	.
"	和	从	这	方式	这	首席	是	表演	,	他是	害怕的	为了	你	到	叉	这	街道	.

“从局长的表现来看，他好像很害怕你过马路。”

[ænd; ənd] [ðæt] ['ʌðər] [wʌn] [dʒʌst] [krɔ:ld] .

And	that	other	one	just	crawled	.
和	那	其他	一	只是	爬行	.

另一只只会爬。

[baɪ] [gɑ:d] , [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðɪs] [maɪt] [taɪ] [ɪn] [wɪð; wɪθ] ?

By	God	,	do	you	know	what	this	might	tie	in	with	?
经过	上帝	,	做	你	知道	什么	这	可能	领带	在	和	?

我的天啊，你知道这可能跟什么有关吗?

" [wi:; wi] [wɜ:r; wər] ['saɪlənt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

"	We	were	silent	for	a	moment	.
"	我们	是	沉默的	为了	一个	片刻	.

我们沉默了一会儿。

[ðen] [gɑːn'zɑːləs] [sed] , " [ʌv; əv] [kɔːrs] !
Then Gonzales said , " Of course !
然后 冈萨雷斯 说 , " 的 课程 !

然后冈萨雷斯说："当然！"

" [ænd; ənd] ['bɜːrtn] [sed] , " [ðə; ði] [hoʊlz] ! "
" And Burton said , " The holes ! "
" 和 伯顿 说 , " 这 孔 ! "

伯顿说："那些洞！"

" [ɪg'zæktli] , " [sed] ['ælənbi] .
" Exactly , " said Allenby .
" 确切地 , " 说 艾伦比 .

"没错，"艾伦比说道。

" ['meɪbi] [wət'evər] [meɪd] — [ɔːr] [meɪks] — [ðə; ði] [hoʊlz] [kʌmz] [raɪt] [daʊn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv]
" Maybe whatever made — or makes — the holes comes right down the center of
" 或许 任何 制成 — 或者 制作 — 这 孔 来 正确的 向下 这 中心 的
[ðə; ði] [striːt] [hɪr] .
the street here .
这 街道 这里 .

"也许造成这些洞的物质就直接沿着这条街的中心流下来。"

['meɪbi] [ðæts] [waɪ] [ðeɪ] [bɪlt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðɪs] [wei] — [tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər] — "
Maybe that's why they built the village this way — to make room for — "
或许 那就是 为什么 他们 建造 这 村庄 这 方式 — 到 制作 房间 为了 — "

也许这就是他们这样建造村庄的原因——为了给——腾出空间。

" [fɔːr; fər] [wʌt] ?
" For what ?
" 为了 什么 ?

"为了什么?

" ['rændɔlf] [æskt] [ʌn'hæpɪli] , ['ʃɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
" Randolph asked unhappily , shifting his feet .
" 兰道夫 问 不幸地 , 转变 他的 脚 .

兰道夫不高兴地问道，挪动着脚步。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] , " ['ælənbi] [sed] .
" I don't know , " Allenby said .
" 我 不 知道 , " 艾伦比 说 .

"我不知道，"艾伦比说。

[hiː; hi] [lʊkt] ['θɔːtfəli] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃiːf] .
He looked thoughtfully at the chief .
他 看起来 深思熟虑 在 这 首席 .

他若有所思地看着首领。

" [ðæt] ['sɜːrkjələr] ['moʊʃ(ə)n] [hiː; hi] [meɪd] — [kʊd; kəd] [hiː; hi] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt]
" That circular motion he made — could he have been describing something that
" 那 圆 运动 他 制成 — 可以 他 有 到过 描述 某物 那
[went] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['plænɪt] ?
went around and around the planet ?
去 大约 和 大约 这 行星 ?

"他做的那个圆周运动——他是不是在描述某种绕着地球转的物体？"

['sʌmθɪŋ] [laɪk] — [oʊ] , [noʊ] !
Something like — oh , no !
某物 喜欢 — 哦 , 不 !

就像——哦，不!

" ['ælənbiz] [aɪz] [gleɪzd] .
" **Allenby's eyes glazed .**
" 艾伦比的 眼睛 釉面 .

艾伦比的眼神变得呆滞。

" [aɪ] ['wʊdnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['mɪljən] ['jɪrz] .
" **I wouldn't believe it in a million years .**
" 我 不会 相信 它 在 一个 百万 年 .

“我做梦都不会相信。”

" [hɪz; ɪz] [geɪz] [went] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ,
" **His gaze went to the far end of the street ,**
" 他的 目光 去 到 这 远的 结尾 的 这 街道 ,

他的目光投向街道的尽头，

[tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] [sænd] [duːn] [ðæt] [roʊz][ðer; ðər] .
to the high sand dune that rose there .
到 这 高的 沙 沙丘 那 玫瑰 那里 .

到那里高耸的沙丘。

[ðə; ði] [tʃiːf] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] .
The chief seemed to be waiting for something to happen .
这 首席 似乎 到 是 等待 为了 某物 到 发生 .

首领似乎在等待着什么事情发生。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [krɔːl] , " ['rændɔlf] ['steɪtɪd] .
" **I'm going to crawl , " Randolph stated .**
" 我是 去 到 爬行 , " 兰道夫 声明 .

“我要爬过去，”兰道夫说道。

[hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [niːz] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [kriːp] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['sentər]
He got to his hands and knees and began to creep across the center
他 得到 到 他的 双手 和 膝盖 和 开始 到 潜行者 穿过 这 中心
[ʌv; əv][ðə; ði]['ævənuː] .
of the avenue .
的 这 大街 .

他跪在地上，开始匍匐穿过大街中央。

[ðə; ði] [tʃiːf] [let][hɪm; ɪm][goʊ] .
The chief let him go .
这 首席 让 他 去 .

酋长放他走了。

[ðə; ði][sænd] [duːn] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ['sʌd(ə)nli] [i'rʌptid] .
The sand dune at the end of the street suddenly erupted .
这 沙 沙丘 在 这 结尾 的 这 街道 突然 爆发 .

街道尽头的沙丘突然爆发了。

[ə; eɪ]['fɔːrti] - [fʊt] [spaʊt] [ʌv; əv] [dʌst] [ʃɑːt] [streɪt] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði]['sloʊpɪŋ][saɪd] ,
A forty - foot spout of dust shot straight out from the sloping side ,
一个 四十 - 脚 喷口 的 灰尘 射击 直的 出去 从 这 倾斜的 边 ,

一道四十英尺高的尘土柱从倾斜的山坡上笔直地喷涌而出。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [hæd; həd] [ɪ'mɜːrdʒd] .
as if a bullet had emerged .
作为 如果 一个 子弹 有 出现 .

仿佛一颗子弹突然出现。

['paʊdərd] [sænd] [heɪz] [ðə; ði] [er] , ['jeləud] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði]
Powdered **sand** **hazed** **the** **air** **,** **yellowed** **it** **almost** **the** **full** **length** **of** **the**
粉末状 沙 朦胧 这 空气 , 泛黄 它 几乎 这 满的 长度 的 这
['ævənuː] .
avenue **.**
大街 .

空气中弥漫着沙尘，几乎整条大道都被染成了黄色。

[greɪnz] [ʌv; əv][sænd] [stʌŋ] [ðə; ði][skɪn][ænd; ənd] ['rætld] [maɪ'nuːtli] [ɑːn][ðə; ði] ['haʊzɪz] .
Grains **of** **sand** **stung** **the** **skin** **and** **rattled** **minutely** **on** **the** **houses** **.**
谷物 的 沙 被蜇了 这 皮肤 和 摇晃 精确到分钟 在 这 房屋 .

沙粒刺痛着皮肤，在房屋上发出细微的沙沙声。

- !
WhoooSSSHHHHH **!**
- !

呼——！

['rændɔlf] [drɑːpt] [flæt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['beli] .
Randolph **dropped** **flat** **on** **his** **belly** **.**
兰道夫 掉落 平坦的 在 他的 腹部 .

兰道夫俯身趴倒在地。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [hɪz; ɪz] [trɪp] .
He **didn't** **have** **to** **continue** **his** **trip** **.**
他 没有 有 到 继续 他的 旅行 .

他不必继续他的旅程。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ['ʌðər] [ə'reɪndʒmənts] .
He **had** **made** **other** **arrangements** **.**
他 有 制成 其他 安排 .

他另有安排。

[ðæt] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] , [waɪl] [wiː; wi][ɔːl][sæt][ə'raʊnd] ,
That **night** **in** **the** **ship** **,** **while** **we** **all** **sat** **around** **,**
那 夜晚 在 这 船 , 尽管 我们 全部 卫星 大约 ,

那天晚上在船上，我们都围坐在一起，

[stɪl] ['ʃeɪkɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] ['evri] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] , ['ælənbi] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ] [ɜːrθ] .
still **shaking** **our** **heads** **every** **once** **in** **a** **while** **,** **Allenby** **talked** **with** **Earth** **.**
仍然 摇晃 我们的 头部 每一个 一次 在 一个 尽管 , 艾伦比 谈话 和 地球 .

艾伦比一边摇头叹息，一边与地球交谈。

[hiː; hi][sæt][ðer; ðər] , ['werɪŋ] [ðə; ði] ['hedfoʊnz] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [ˌʌndər'stʊd] [ə'bʌv]
He **sat** **there** **,** **wearing** **the** **headphones** **,** **trying** **to** **make** **himself** **understood** **above**
他 卫星 那里 , 穿着 这 耳机 , 尝试 到 制作 他自己 理解 多于
[ðə; ði] [ˌgɑː'dɔːfəl] ['stætɪk] .
the **godawful** **static** **.**
这 糟糕透了 静止的 .

他坐在那里，戴着耳机，努力在刺耳的噪音中让自己的声音被人听懂。

" . . . [æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] [smɔːl]['bɑːdi] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['wɪrəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋ]
" **.** **.** **.** **an** **exceedingly** **small** **body** **,** **"** **he** **repeated** **wearily** **to** **his** **unbelieving**
" . . . 一个 非常 小的 身体 , " 他 重复 疲劳 到 他的 不信者
['ɔːdiəns] ,
audience **,**
观众 ,

“……一个极其渺小的身躯，”他疲惫地对不相信的听众重复道。

" [ə'baʊt] [fɔːr] [ɪntʃɪz] [ɪn][daɪ'æmɪtər] .
" **about** **four** **inches** **in** **diameter** **.**
" 关于 四 英寸 在 直径 .

直径约四英寸。

[ˌaɪ 'tiː] ['trævlz] [æt; ət][ə; eɪ] [miːn] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [fɔːr] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['plænɪt] ,

It	travels	at	a	mean	distance	of	four	feet	above	the	surface	of	the	planet	,
它	旅行	在	一个	意思是	距离	的	四	脚	多于	这	表面	的	这	行星	,

它以距离行星表面平均四英尺的高度飞行。

[æt; ət][ə; eɪ][və'lɑːsəti] [jet] [tuː; tə][biː; bi]['kælkjuleɪtɪd] .

at	a	velocity	yet	to	be	calculated	.
在	一个	速度	然而	到	是	计算	.

速度尚待计算。

[ɪts] [juˈniːk] ['neɪtʃər] [rɪ'zʌlts] [ɪn] ['meni] [ˌhɪðər'tuː] [ˌʌnəb'zɜːrvd] — [aɪ] [maɪt] [seɪ] ['iːv(ə)n][ˌʌnɪ'mædʒɪnd] —

Its	unique	nature	results	in	many	hitherto	unobserved	—	I	might	say	even	unimagined	—
它是	独特的	自然	结果	在	许多	迄今为止	未被观察到的	—	我	可能	说	甚至	难以想象的	—

[fə'nɑːmɪnə] .

phenomena	.
现象	.

它独特的性质导致了许多以前从未观察到——我甚至可以说从未想象过的——现象。

" [hiː; hi][stɛərd] ['blæŋkli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [dɪ'lɪvərd] [ðə; ði]

"	He	stared	blankly	in	front	of	him	for	a	moment	,	then	delivered	the
"	他	凝视	茫然地	在	正面	的	他	为了	一个	片刻	,	然后	发表	这

['ʌndərsteɪtmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

understatement	of	his	life	.
轻描淡写	的	他的	生活	.

他茫然地盯着前方一会儿，然后说出了他一生中最轻描淡写的一句话。

" [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [meɪ] [nə'sesɪteɪt] [ə; eɪ][ˌɑːr 'iː] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['beɪsɪk]

"	The	discovery	may	necessitate	a	re	-	examination	of	many	of	our	basic
"	这	发现	可能	需要	一个	关于	-	考试	的	许多	的	我们的	基本的

['pɔstʃəˌleɪts] [ɪn][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] .

postulates	in	the	physical	sciences	.
公理	在	这	身体的	科学	.

“这一发现可能需要我们重新审视物理科学中的许多基本假设。”

" [ðə; ði] ['hedfoʊnz] [skwɔːkt] .

"	The	headphones	squawked	.
"	这	耳机	尖叫	.

耳机发出刺耳的噪音。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

['peɪʃntli] , ['ælənbi] [ə'ʃʊrd] [ɜːrθ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn'taɪərli] ['sɪriəs] , [ænd; ənd] [ri'ɪtəreɪtɪd]

Patiently	,	Allenby	assured	Earth	that	he	was	entirely	serious	,	and	reiterated
耐心	,	艾伦比	保证	地球	那	他	曾是	完全	严肃的	,	和	重申

[ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] .

the	results	of	his	observations	.
这	结果	的	他的	观察	.

艾伦比耐心地向地球保证他是认真的，并重申了他的观察结果。

[aɪ] [səˈpoʊz] [ðæt] [hiː; hi] , [æn; ən][ə'strɑːnəmər] , [wʌz; wəz][twaɪs][æz; əz] ['flæbərgæstɪd] [æz; əz][ðə; ði]

I	suppose	that	he	,	an	astronomer	,	was	twice	as	flabbergasted	as	the
我	认为	那	他	,	一个	天文学家	,	曾是	两次	作为	目瞪口呆	作为	这

[rest][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

rest	of	us	.
休息	的	我们	.

我想，身为天文学家的他，肯定比我们其他人更加震惊。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz] ['betər] [ɪ'kwɪpt] [tuː; tə][ə'dʒʌst][tuː; tə][ðə; ði]

On	the	other	hand	,	perhaps	he	was	better	equipped	to	adjust	to	the
在	这	其他	手	,	也许	他	曾是	更好的	配备	到	调整	到	这

['evɪdəns] .

evidence	.
证据	.

另一方面，或许他更能适应这些证据。

" ['evɪdəntli] , " [hiː; hi] [sed] , " [wen] [ðə; ði]['bɑːdi][wʌz; wəz] [fɔːrmd] ,

"	Evidently	,	"	he	said	,	"	when	the	body	was	formed	,
"	显然	,	"	他	说	,	"	什么时候	这	身体	曾是	形成	,

“显然，”他说，“当身体形成时，

[ˌaɪ 'tiː] ['trævld] [æt; ət] [sʌtʃ] [fæn'tæstɪk][və'lɑːsəti][æz; əz][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] — " [hɪz; ɪz] [vɔɪs]

it	traveled	at	such	fantastic	velocity	as	to	enable	it	to	—	"	his	voice
它	旅行	在	这样的	极好的	速度	作为	到	使能够	它	到	—	"	他的	嗓音

[wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['wɪspər] — " [tuː; tə] [pʌntʃ] [hoʊlz][ɪn] [θɪŋz] .

was	almost	a	whisper	—	"	to	punch	holes	in	things	.
曾是	几乎	一个	耳语	—	"	到	冲床	孔	在	事物	.

它的速度非常惊人，以至于能够——”他的声音几乎是耳语——“在物体上打出洞来。

" [ðə; ði] ['hedfoʊnz] [skwɔːkt] .

"	The	headphones	squawked	.
"	这	耳机	尖叫	.

耳机发出刺耳的噪音。

" [ɪn] ['rɑːks] , " ['ælənbi] [sed] , " [ɪn] ['maʊntnz] , [ɪn] ['eniθɪŋ] [ðæt] [gɑːt][ɪn][ɪts] [wei] .

"	In	rocks	,	"	Allenby	said	,	"	in	mountains	,	in	anything	that	got	in	its	way	.
"	在	岩石	,	"	艾伦比	说	,	"	在	山脉	,	在	任何事物	那	得到	在	它是	方式	.

“在岩石里，”艾伦比说，“在山脉里，在任何阻挡它的东西里。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [hoʊlz] [fɔːrm][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts] [fɪkst] ['ɔːrbɪt] .

And	now	the	holes	form	a	large	portion	of	its	fixed	orbit	.
和	现在	这	孔	形式	一个	大的	部分	的	它是	固定的	轨道	.

现在，这些黑洞构成了它固定轨道的大部分。

" [skwɔːk] .

"	Squawk	.
"	发牢骚	.

“发牢骚。

" [ɪts] [mæs] [mʌst; məst][biː; bi][ɑːn][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv] —

"	Its	mass	must	be	on	the	order	of	—
"	它是	大量的	必须	是	在	这	命令	的	—

它的质量应该在——的量级。

" [skwɔːk] .

"	Squawk	.
"	发牢骚	.

“发牢骚。

" — ['prɑːses] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [hoʊlz] [sləud] [ˌaɪ 'tiː] , [soʊ] [ðæt] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['trævlz] [dʒʌst][fæst]

"	—	process	of	making	the	holes	slowed	it	,	so	that	now	it	travels	just	fast
"	—	过程	的	制作	这	孔	减速	它	,	所以	那	现在	它	旅行	只是	快速地

[ɪ'nʌf] —

enough	—
足够的	—

“——打孔的过程减慢了它的速度，所以现在它的速度刚好够用——”

" [skwɔːk] .

"	Squawk	.
"	发牢骚	.

“发牢骚。

" — [meɪn'teɪn] [ɪts]['ɔ:rbɪt][ænd; ənd] ['penətreɪt] [ə'keɪʒən(ə)l]['ɑ:bdʒekts] [sʌtʃ] [æz; əz] —
" — maintain its orbit and penetrate occasional objects such as —
" — 维持 它是 轨道 和 穿透 偶然 对象 这样的 作为 —

"——保持其轨道并穿透偶尔出现的物体，例如——

" [skwɔ:k] .
" Squawk .
" 发牢骚 .

"发牢骚。

" — [ænd; ənd][sænd] [djʊn] —
" — and sand dunes —
" — 和 沙 沙丘 —

——还有沙丘——

" [skwɔ:k] .
" Squawk .
" 发牢骚 .

"发牢骚。

" [maɪ][gɑ:d] , [aɪ] [noʊ] [ɪts] [ə; eɪ][ˌmæθə'mætɪk(ə)l][mɑ:n'strɑ:səti] , " ['ælənbi] [sna:rld] .
" My God , I know it's a mathematical monstrosity , " Allenby snarled .
" 我的 上帝 , 我 知道 它是 一个 数学 怪物 , " 艾伦比 纠缠 .

"我的天哪，我知道这是一个数学上的怪物，"艾伦比咆哮道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [pʊt][ˌaɪ 'ti:][ðer; ðər] !
" I didn't put it there !
" 我 没有 放 它 那里 !

"我没把它放在那里！"

" [skwɔ:k] .
" Squawk .
" 发牢骚 .

"发牢骚。

['ælənbi] [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
Allenby was silent for a moment .
艾伦比 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 .

艾伦比沉默了一会儿。

[ðen] [hi:; hi] [sed] ['sloʊli] , " [ə; eɪ] [neɪm] ?
Then he said slowly , " A name ?
然后 他 说 缓慢地 , " 一个 姓名 ?

然后他缓缓说道："名字？"

" [skwɔ:k] .
" Squawk .
" 发牢骚 .

"发牢骚。

" [hm] , " [sed] ['ælənbi] .
" H'm , " said Allenby .
" 嗯 , " 说 艾伦比 .

"嗯，"艾伦比说道。

" [wel] , [wel] .
" Well , well .
" 出色地 , 出色地 .

"嗯， 嗯。"

" [hi:; hi] [ə'pɪrd] [tu:; tə] ['braɪt(ə)n] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" He appeared to brighten just a little .
" 他 出现 到 提亮 只是 一个 小的 .

"他看起来精神稍微好了一点。"

" [soʊ] [its] [ʌp] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , [æz; əz] [ˈliːdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌekspəˈdɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [neɪm] [ˌaɪ ˈtiː] ?
" So it's up to me , as leader of the expedition , to name it ?
" 所以 它是 向上 到 我 , 作为 领导者 的 这 远征 , 到 姓名 它 ?

“所以，作为探险队的队长，由我来给它命名吗？”

" [skwɔːk] .
" Squawk .
" 发牢骚 .

“发牢骚。

" [wel] , [wel] , " [hiː; hi] [sed] .
" Well , well , " he said .
" 出色地 , 出色地 , " 他 说 .

“嗯，嗯，”他说。

[ðæt] [tʃɑːp] - [ˈlɪkɪŋ] [toʊn] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
That chop - licking tone was in his voice .
那 劈 - 舔舐 语气 曾是 在 他的 嗓音 .

他说话的语气里带着那种舔菜的轻佻。

[wiːd] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [tuː] [ˈɔːf(ə)n] [bɪˈfɔːr] .
We'd heard it all too often before .
我们会 听到 它 全部 也 经常 前 .

我们以前已经听过太多次了。

[wiː; wi] [ˈʃʌdəd] , [ˈweɪtɪŋ] .
We shuddered , waiting .
我们 颤抖 , 等待 .

我们战栗不已，等待着。

" [ˌɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz] [mɑːrz] - [ˈaʊtərmoʊst] [muːn] [ɪz] [kɔːld] ['daɪməs; 'deɪməs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst]
" Inasmuch as Mars ' outermost moon is called Deimos , and the next
" 因此 作为 火星 - 最外层 月亮 是 称为 戴莫斯 , 和 这 下一个
['fəubəs; fɔː-] , " [hiː; hi] [sed] ,
Phobos , " he said ,
火卫一 , " 他 说 ,

“鉴于火星最外侧的卫星叫做火卫二（Deimos），而紧随其后的卫星叫做火卫一（Phobos），”他说，

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [neɪm] [ðə; ði] [θɜːrd] [muːn] [ʌv; əv] [mɑːrz] — - .
" I think I shall name the third moon of Mars — Bottomos .
" 我 思考 我 将 姓名 这 第三 月亮 的 火星 — - .

“我想我应该把火星的第三颗卫星命名为——博托莫斯。”

" — [dʒəˈroʊm] ['bɪksbi]
" — JEROME BIXBY
" — 杰罗姆 比克斯比

——杰罗姆·比克斯比

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神